



**Ville de / Town of BARKMERE**  
**Règlements Singulier / Singular Bylaws**  
**Mis à Jour Feb 2010/ Updated Feb 2010**

**TABLE DES MATIÈRES**

---

<b>RÈGLEMENT/BYLAW N°16 - RÈGLEMENT / BYLAW REGULATING PUBLIC HEALTH PUBLIC HEALTH, SAFETY, MORALE AND AMENITY.....</b>	<b>11</b>
Adopté / Adopted – Feb 1960 .....	11
Modifiée / Modified – Feb 1986 – Règlement Bylaw 85 .....	11
<b>RÈGLEMENT/BYLAW N°18 - EMBARCATIONS ET LEUR UTILISATIONS / BOATS AND THE OPERATION THEREOF .....</b>	<b>15</b>
Adopté / Adopted – Feb 1960 .....	15
Modifiée / Modified – Jan 1961 – Règlement Bylaw 23 .....	15
Modifiée / Modified – Jan 1962 – Règlement Bylaw 28 .....	15
Modifiée / Modified – Jul 1973 – Règlement Bylaw 51.....	15
Modifiée / Modified – Jul 1975 – Règlement Bylaw 57.....	15
Modifiée / Modified – 1960 – Règlement Bylaw 71 .....	15
Modifiée / Modified – 1983 – Règlement Bylaw 75 .....	15
Modifiée / Modified – Jun 2004 – Règlement Bylaw 154 .....	15
Préséance sur dispositions règlementaires/Precedence over Regulatory Measures – Mai 2007 - Règlement Bylaw 162.....	15
<b>RÈGLEMENT/BYLAW N°19 - BYLAW TO REVISE AND CONSOLIDATE REGULATIONS CONCERNING ROADS, STREETS, PUBLIC HIGHWAYS AND PARKS.....</b>	<b>20</b>
Adopté / Adopted – Feb 1960 .....	20
Modifiée / Modified – Apr 1962 – Règlement Bylaw 30.....	20
Modifiée / Modified – Sept 1963 – Règlement Bylaw 36.....	20
Modifiée / Modified – Jun 1964 – Règlement Bylaw 38 .....	20
<b>RÈGLEMENT/BYLAW N°42 - BYLAW CONCERNING THE GENERAL SITTINGS OF COUNCIL .....</b>	<b>25</b>
Adopté / Adopted – May 1969.....	25
Modifié / Modified – Apr 1996 – Règlement 112.....	25
Modifié / Modified – Sep 1998 – Règlement 123 .....	25
Modifié / Modified – Jun 2003 – Règlement 152 .....	25
<b>RÈGLEMENT/BYLAW N°52 - REGLEMENT REGISSANT L'INSTALLATION DE LIGNES TELEPHONIQUES, ELECTRIQUES ET AUTRES / REGULATION OF THE INSTALLATION OF TELEPHONE, ELECTRICITY AND OTHER UTILITY LINES.....</b>	<b>26</b>
Adopté / Adopted – Mar 1974 .....	26
Modifié / Modified – Avril/April 2008 Règlement 168.....	26
Modifié / Modified – Sept/Sept 2008 Règlement 177 .....	26

<b>RÈGLEMENT/BYLAW N°59 - REGLEMENT DÉFENDANT LE REMPLISSAGE DE TERRE ANS LES EAUX DU LAC DES ÉCORCES / REGULATION TO PROHIBIT THE PLACING OF LAND FILL IN THE WATERS OF BARK LAKE.....</b>	<b>32</b>
Adopté / Adopted – Feb 1976 .....	32
<b>RÈGLEMENT/BYLAW N° 80 - AYANT POUR OBJET DE DECRETER LES TRAVAUX D'ENTRETIEN SUR LE PROLONGEMENT DU CHEMIN DUNCAN SITUE/ DANS LA VILLE DE BARKMERE, CE PROLONGEMENT N'AYANT PAS ETE DECRETE CHEMIN DE COLONISATION SUIVANT L'ARRETE EN CONSEIL NUMERO 900 EN DATE DU 15 SEPTEMBRE 1959, ET D' IMPOSER UNE TAXE SPECIALE A CET EFFET. ....</b>	<b>33</b>
Remplaçant Règlement No : 78 Sep84 .....	33
Adopté / Adopted –Oct 1984.....	33
Modifiée / Modified – Apr 2000 – Règlement/Bylaw 132.....	33
<b>RÈGLEMENT/BYLAW N° 84 - RÈGLEMENT CONCERNANT LE TAXE DE TRANSFERT / BYLAW REGULATING THE TRANSFER TAX.....</b>	<b>35</b>
Adopté / Adopted – Jan 1986 .....	35
<b>RÈGLEMENT/BYLAW N°94 - PRÉVENTION DES INCENDIES / FIRE PREVENTION .....</b>	<b>36</b>
Adopté / Adopted – Jul 1990 .....	36
1.0    Considérations générales / General Considerations.....	36
2.0    Détection et extinction / Fire Detection and Extinction.....	37
3.0    Issues et Dégagements / Exits.....	38
4.0    Entreposage – Produits inflammables / Storage.....	38
5.0    Feux d'Artifice – Feux de Joie / Fireworks and Bonfires .....	38
6.0    Feux de broussailles / Burning Brush .....	39
7.0    Ramonage de cheminées / Chimney Sweeping .....	40
<b>RÈGLEMENT/BYLAW N° 99 - MOULES ZÉBRÉES / ZEBRA MUSSELS .....</b>	<b>41</b>
Adopté / Adopted – Apr 1992.....	41
1.0    Définition / Definition.....	41
2.0    Contamination / Contamination .....	41
3.0    Lavement d'embarcation / Boat Washing .....	41
4.0    Préposés du débarcadère / Landing Attendant.....	41
5.0    Amendes / Fines.....	42

<b>RÈGLEMENT/BYLAW N° 102 - DESIGNATION DES ROUTES ET CHEMINS DANS LA VILLE DE BARKMERE ET CORRECTIONS A LA DESIGNATION OFFICIELLE DE CERTAINS POINTS DE REPERE SUR LE LAC DES ÉCORCES – DESIGNATION OF ROADS AND STREETS IN THE TOWN OF BARKMERE AND CORRECTIONS TO OFFICIAL DESIGNATIONS OF CERTAIN REFERENCE POINTS ON BARK LAKE.....</b>	<b>43</b>
Adopté / Adopted – Jan 1993 .....	43
<b>RÈGLEMENT/BYLAW N°106 - CONCERNANT UNE ENTENTE INTER MUNICIPALE RELATIVE AUX TRAVAUX DE RÉPARATION ET D'ENTRETIEN DU CHEMIN DUNCAN, POURVOYANT À UNE AIDE, AU MOYEN DE DENIERS DONNÉS A LA MUNICIPALITÉ DE MONTCALM, À LA RÉPARATION ET A L'ENTRETIEN DE CE CHEMIN ET A L'IMPOSITION D'UNE TAXE SPÉCIAL A CET EFFET . .....</b>	<b>45</b>
Remplaçant Règlement No : 77 (Aug84) .....	45
Adopté / Adopted –Nov 1994 –.....	45
<b>RÈGLEMENT/BYLAW N° 110 - LA VIDANGE DES FOSSES SEPTIQUES / EMPTYING SEPTIC TANKS.....</b>	<b>46</b>
Adopté / Adopted – May 1995.....	46
1.0 La vidange des fosses septiques / Emptying Septic Tanks .....	46
2.0 Évidence de vidange / Evidence of Emptying.....	46
3.0 Avis de vidange / Notice of Emptying .....	46
4.0 Avis d'exécution / Notice of Compliance.....	46
5.0 Frais pour vidange / Cost of Emptying .....	47
6.0 Paiement pour vidange / Payment for Emptying.....	47
<b>RÈGLEMENT/BYLAW N° 134 - LES SYSTÈMES D'ALARME / ALARM SYSTEMS .....</b>	<b>48</b>
Adopté / Adopted – Fev 2001 .....	48
1.0. Préambule / Preamble.....	48
2.0 Définitions / Definitions.....	48
3.0 Application / Application .....	48
4.0 Permis / Permits .....	48
5.0 Formalités / Formalities.....	49
6.0 Coûts / Cost .....	49
7.0 Conformité / Conformity .....	49
8.0 Permis incessible / Separate Permits .....	49
9.0 Avis / Notice .....	50
10.0 Éléments / Elements.....	50
11.0 Signal / Siren .....	50
12.0 Inspection / Inspection .....	50
13.0 Pénalités et Amendes / Penalties and Fines .....	50

<b>RÈGLEMENT/BYLAW N° 135 - LE STATIONNEMENT ET LA CIRCULATION /</b>	
<b>PARKING AND TRAFFIC.....</b>	<b>53</b>
Adopté / Adopted – Fev 2001 .....	53
1.0 Préambule / Preamble.....	53
2.0 Définition de propriétaire / Definition of proprietor .....	53
3.0 Véhicule immatriculé / Vehicle registration.....	54
4.0 Règlement présent / Current by-law .....	54
5.0 Stationnement / Parking.....	54
6.0 Stationnement et circulation dans les parcs et autres terrains municipaux / Parking and circulation in parks and on other municipal property .....	56
7.0 Véhicules hippomobiles et chevaux / Horses And Horse-Drawn Vehicles .....	57
8.0 Règles relatives aux bicyclettes / Bicycles.....	58
9.0 Autres Dispositions / Other Measures .....	58
10.0 Pouvoirs consentis aux agents de la paix et aux officiers / Powers Given To Peace Officers .....	59
11.0 Dispositions pénales / Penalties.....	59
12.0 Infractions / Infractions .....	61
Annex A – Stationnement interdit en tout temps / No Parking at all times .....	61
Annex B – Stationnement interdit selon les heures / Hourly Parking.....	61
Annex C – Stationnement réservé aux personnes handicapées /Parking For Handicapped Persons .....	61
Annex D – Stationnement sur terrain propriété de la municipalité sauf du lundi au vendredi de 8h00 à 17h00 /Parking on Municipal Property except on Monday to Friday from 8.00 to 17:00.....	61
Annex E – Circulation de motocyclette / Motorcycle circulation.....	61
Annex F – Circulation sur chemin public de véhicules hippomobiles et chevaux /Horses and Horse-Drawn Vehicles on Public Roads .....	61
Annex G – Voies de circulation de bicyclette / Bicycle Traffic Lanes .....	61
<b>RÈGLEMENT/BYLAW N° 136 - LES NUISANCES / NUISANCES .....</b>	<b>62</b>
Adopté / Adopted – Fev 2001 .....	62
1.0 Préambule / Preamble.....	62
2.0 Bruit – général / Noise – General .....	62
3.0 Travaux / Works .....	62
4.0 Spectacle de musique / Musical Entertainment.....	62
5.0 Feux d’artifice / Fire Works.....	63
6.0 Armes / Firearms .....	63
7.0 Lumières / Lights.....	64
8.0 Odeurs / Odors .....	64
9.0 Aboiements / Barking of Dogs .....	64
10.0 Chiens dangereux / Dangerous Dogs .....	64
11.0 Animaux sauvages / Wild Animals.....	65

12.0	Distribution de certains imprimés / Distribution of Printed Material.....	65
13.0	Ventes d'articles sur les rues, trottoirs et place publique / Sales Of Goods On Roads, Sidewalks Or Other Public Place .....	66
14.0	Nuisances sur la place publique / Nuisance In A Public Place.....	68
15.0	Souiller le domaine public / Soiling a Public Place .....	68
16.0	Matières malsaines et nuisibles / Unhealthy or harmful matter.....	69
17.0	Vieux automobiles / Old automobiles .....	69
18.0	Hauteur des broussailles ou de l'herbe / Height of weeds .....	70
19.0	Les mauvaises herbes / Weeds around a public building .....	70
20.0	Dépôts des huiles d'origine végétale, animale ou minérale ou de la graisse d'origine végétale ou animale / Disposing of vegetable, animal or mineral oils and vegetable or animal grease .....	70
21.0	Droits d'inspection / inspecteur municipal / Inspection Rights / Building Inspector.....	70
22.0	Dispositions pénales / Penalties.....	71

**RÈGLEMENT / BYLAW N° 137 - LA SÉCURITÉ, LA PAIX ET L'ORDRE DANS LES ENDROITS PUBLICS / SECURITY, PEACE AND ORDER IN PUBLIC..... 74**

Adopté / Adopted – Fev 2001 .....	74	
1.0	Préambule / Preamble.....	74
2.0	Définitions / Definitions.....	74
3.0	Boissons alcooliques / Alcoholic beverages.....	75
4.0	Graffiti / Graffiti .....	75
5.0	Arme blanche / Knives and weapons .....	75
6.0	Indécence / Indecency .....	75
7.0	Jeu/Chaussée / Roadway Games .....	75
8.0	Bataille / Fights.....	76
9.0	Projectiles / Projectiles.....	76
10.0	Activités / Activities.....	76
11.0	Dormir, se loger, mendier / Sleeping, loitering and begging .....	76
12.0	Alcool – drogue / Alcohol - Drugs.....	77
13.0	Parc / Park.....	77
14.0	Périmètre de sécurité / Security Perimeter .....	77
15.0	Animaux interdits / Forbidden Animals.....	77
16.0	Animaux tenus en laisse / Leashed Animals.....	77
17.0	Excréments d'animaux / Animal Excrement.....	78
18.0	Fontaine / Fountain.....	78
19.0	Bicyclette, patins / Bicycle, Skates .....	78
20.0	Déchets / Garbage .....	78
21.0	Escalade / Climbing or Scaling .....	79
22.0	Dispositions générales / General Measures .....	79

<b>RÈGLEMENT/BYLAW N° 138 LE BRÛLAGE / BURNING .....</b>	<b>82</b>
Adopté / Adopted – Fev 2001 .....	82
1.0 Préambule / Preamble.....	82
2.0 Permis / Permit .....	82
3.0 Feu à l’extérieur / Open-Air Fires .....	83
4.0 Matières destinées au brûlage / Burning Material.....	83
5.0 Conditions pour feux / Conditions for Fires .....	84
6.0 Mesures nécessaires / Necessary measures .....	84
7.0 Validité du permis / Valid Permit .....	85
8.0 Droits d’inspection / Rights of Inspection.....	85
9.0 Dispositions pénales / Penalties.....	85
<b>RÈGLEMENT/BYLAW N° 145 POUR ÉTABLIR L’IDENTIFICATION DES PROPRIÉTÉS DESSERVIES PAR TOUT SERVICE D’URGENCE ET SERVICE PUBLIC DANS LA VILLE DE BARKMERE / TO ESTABLISH IDENTIFICATION OF PROPERTIES SERVED BY ANY EMERGENCY SERVICE AND ANY PUBLIC SERVICE IN THE TOWN OF BARKMERE .....</b>	<b>87</b>
Adopté / Adopted – Jan 2002 .....	87
Modifié / Modified – Jul 2008 Reglement 174.....	87
1.0 Identification LDE / LDE Identification (Mod. 174 07-2008).....	87
2.0 Identification de l’accès à la rue / Road Access Identification (Mod 174 07-2008).....	87
3.0 Numéros d’adresse civique / Civic Address Numbers (Mod 174 07- 2008) .....	87
4.0 L’affichage des Numéros d’Identification / Display Of Identification Numbers.....	88
5.0 Description Technique Des Numéros D’identification / Technical Description Of Identification Numbers .....	88
6.0 Droits d’Inspection / Inspection Rights .....	89
7.0 Authorization / Authorization.....	89
8.0 La fortification ou la protection d’une construction / Non-Compliance .....	89
9.0 En vigueur / Coming into Force .....	89
Annex A – Rues de la Ville de Barkmere / Town of Barkmere Roads .....	90
<b>RÈGLEMENT/BYLAW N° 151 - RÈGLEMENT CONCERNANT UNE ENTENTE INTERMUNICIPALE A POUR OBJET LA FOURNATURE D’UN SERVICE CENTRALISÉ D’APPELS D’URGENCE 9-1-1 PAR LA VILLE DE MONT- TREMBLANT ET POUR LES APPELS D’URGENCE DU SERVICE D’INCENDIE DE LA VILLE DE BARKMERE ET DU SERVICE DES TRAVAUX PUBLIC DE LA VILLE DE BARKMERE – .....</b>	<b>91</b>
Adopté / Adopted – Mar 2003 .....	91

<b>RÈGLEMENT/BYLAW N°`162 POUR L`AMÉNAGEMENT DU DÉBARCADÈRE MUNICIPALE AFIN D`AUGMENTER LA PROTECTION DES BERGES ET DU MILIEU AQUATIQUE SUR LE LAC DES ÉCORCES; / MANAGEMENT OF THE MUNICIPAL LANDING TO INCREASE PROTECTION OF THE BANKS OF BARK LAKE AND OF THE LAKE`S AQUATIC ENVIRONMENT .....</b>	<b>93</b>
Adopté / Adopted – Mai/May 2007.....	93
Modifié / Modified – Avril/April 2008 Règlement 169.....	93
Modifié / Modified – Avril/April 2009 Règlement 182.....	93
1.0 Définitions / Definitions (Mod 182 – 04 2009).....	93
2.0 Administration du Règlement / Administration of the Bylaw (Mod 182 – 04 2009) .....	94
3.0 Accès Au Lac Des Écorces / Access to Bark Lake .....	94
4.0 Décontamination et Stationnement des Automobiles / Decontamination and Boat Parking .....	94
5.0 Embarcations dont l`accès au Lac des Écorces est Prohibé / Boats to which access to Bark Lake is prohibited (Mod 169 – 04 2008, 182 – 04 2009) .....	95
6.0 Embarcations des Visteurs, des Locataires À Court Terme et des Occupants de Quai / the Boats of Visitors, Short Term Tennants and Pier Occurpants (Mod 169 – 04 2008, 182 – 04 2009) .....	96
7.0 Ammarrage au Quai Municipal Principal / Mooring at the Main Municipal Pier (Mod 182 – 04 2009) .....	97
8.0 Ammarrage aux Quais de Location Municipaux / Mooring at the Municipal Rental Piers (Mod 182 – 04 2009).....	97
9.0 Remorquage d`Embarcation Garée au Débarcadère Municipal / Towing of a Boat parked at the Municipal Landing .....	98
10.0 Disposition du Bien / Disposal of Property.....	99
11.0 Clause Pénale / Penalty Clause .....	99
12.0 Interprétation et Préséance / Interpretation and Precedence.....	100
13.0 Entrée En Vigueur / Coming into Force .....	100
Annex A Débarcadère de la Ville de Barkmere / Town of Barkmere Landing.....	100
Annex B Tarifs d`accès pour Visiteurs et Locataires / Visitor and Rentor Rates ...	100
<b>RÈGLEMENT/BYLAW N°`165 CONCERNANT UN COMITÉ CONSULTATIF EN ENVIRONNEMENT (CCE) / CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A CONSULTATIVE COMMITTEE ON THE ENVIRONMENT (CCE) .....</b>	<b>101</b>
Adopté / Adopted – Aug 2007 .....	101
<b>RÈGLEMENT/BYLAW N°`171 CONTROLE INTÉRIMAIRE / INTERIM CONTROL .....</b>	<b>105</b>
Adopté / Adopted – Jul 2008 .....	105

<b>RÈGLEMENT/BYLAW N° 205 RÈGLEMENT CONSTITUANT LE COMITÉ CONSULTATIF D'URBANISME / BYLAW TO CONSTITUTE THE CONSULTATIVE COMMITTEE ON URBANISM .....</b>	<b>108</b>
<b>Adopté / Adopted – Juin / June 2009 .....</b>	<b>108</b>
<b>CH 1 DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES ET INTERPRÉTATIVES / DECLARATORY AND INTERPRETIVE PROVISIONS .....</b>	<b>108</b>
<b>SECTION 1.1 DISPOSITIONS DÉCLARATOIRE / DECLARATORY PROVISIONS ....</b>	<b>108</b>
1.1.1 Titre du règlement / Title of the bylaw .....	108
1.1.2 Abrogation / Abrogation .....	108
1.1.3 Domaine d'application / Scope .....	108
1.1.4 Adoption partie par partie / Adoption part by part .....	108
<b>SECTION 1.2 DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES \ INTERPRETIVE PROVISIONS.</b>	<b>109</b>
1.2.1 Interprétation des dispositions / Interpretation of the Provisions.....	109
1.2.2 Numérotation / Numbering .....	109
1.2.3 Nom du Comit / Name of the Committee .....	110
1.2.4 Terminologie / Terminology.....	110
<b>CHAPITRE 2 RESPONSABILITÉS, COMPOSITION ET FONCTIONNEMENT DU COMITÉ / RESPONSIBILITIES, COMPOSITION AND FUNCTIONING OF THE COMMITTEE .....</b>	<b>110</b>
<b>SECTION 2.1 ÉTUDES ET RECOMMANDATIONS / STUDIES AND RECOMMENDATIONS.....</b>	<b>110</b>
2.1.1 Dispositions générales / General Provisions.....	110
2.1.2 Sous-comité d'études.....	111
2.1.3 Recommandations / Recommendations.....	111
2.1.4 Procès-verbaux et rapports écrits / Minutes and Written Reports.....	111
<b>SECTION 2.2 ASSISTANCE DANS SES TRAVAUX / ASSISTANCE FOR COMMITTEE FUNCTIONS .....</b>	<b>111</b>
2.2.1 Employés municipaux / Municipal Employees .....	111
2.2.2 Secrétaire du Comité / Committee Secretary.....	111
2.2.3 Ressources professionnelles / Professional Resources.....	112
<b>SECTION 2.3 COMPOSITION DU COMITÉ / COMPOSITION OF THE COMMITTEE.</b>	<b>112</b>
2.3.1 Nombre de members / Number of Members .....	112
2.3.2 Durée du mandat des membres / Term of Office .....	113
2.3.3 Remplacement d'un member / Replacement of a Member .....	113
2.3.4 Rémunération des members / Remuneration of members .....	113

<b>SECTION 2.4 FONCTIONNEMENT DU COMITÉ / FUNCTIONING OF THE COMMITTEE</b> .....	<b>113</b>
2.4.1 Quorum / Quorumq .....	113
2.4.2 Présence des membres par téléphone ou vidéoconférence / The presence of members by telephone or video-conference .....	114
2.4.3 Déclaration d'intérêt / Decalration of Conflict of Interest .....	114
<b>CH 3 DISPOSITIONS FINALES / FINAL PROVISIONS</b> .....	<b>119</b>
<b>SECTION 3.1 DISPOSITIONS FINALES / FINAL PROVISIONS</b> .....	<b>119</b>
3.1.1 Entrée en vigueur / Entry into Force .....	119

**RÈGLEMENT/BYLAW N°16 - RÈGLEMENT / BYLAW REGULATING PUBLIC HEALTH PUBLIC HEALTH, SAFETY, MORALE AND AMENITY**

---

**Adopté / Adopted – Feb 1960**

**Modifiée / Modified – Feb 1986 – Règlement Bylaw 85**

1. By-law No. 7 and 13 and all amendments thereto are hereby repealed.

2. “Municipality” means the Municipality of the town of Barkmere  
“Council” means the Council of the Municipality of the Town of Barkmere  
“Inspector of Sanitation and “Constable” means the persons appointed to said office by the Council  
“Citizen” means any person, male or female, who may permanently or for the time being reside in the Municipality.

3. The burning of rubbish, refuse, brush and the like is permitted only when carried out in accordance with Provincial regulations. No outdoor fire shall be left unattended. All such fires shall be thoroughly extinguished.

4. No cigarette butt, cigar butt, pipe dottle, match or the like shall be thrown on the ground.

5. Ashes shall be stored in non-combustible containers only. No ashes shall be deposited on the ground until the lapse of twenty-four hours after their removal from a stove, fireplace, furnace or the like.

6. Highly inflammable or otherwise dangerous materials shall not be stored in inhabited buildings.

6A. An approved smoke detector shall be installed in every dwelling including seasonal dwellings. Approved” means in conformity with and labelled by, one of the Standards writing organizations.

6A. Un détecteur de fume de modèle approuvé doit être installé dans tous les logements incluant les logements saisonniers. Le mot “approuvé” signifie en conformité avec et portant l’étiquette de l’un des organismes chargés de l’établissement des normes

7. Riots, unseemly noises, obscene or profane language, disturbances and disorderly assemblages are prohibited within the municipality. Gaming, the playing of dice, cards and other games of chance with betting are also prohibited within the Municipality.

8. Bathing from any property on which there are buildings or other structures is prohibited to any but the owner or occupant thereof and their families and guests, except by express permission of the owner or occupant. Every bather in public view shall be decently garbed.

9. The firing of rifles, revolvers, shotguns or other firearms into or over the waters of Bark Lake during the months of April, May, June, July and August in any year is prohibited.

10. Logs, wood, branches, trash and other floating or semi-floating objects shall not be thrown or deposited in the waters of Bark Lake. Owners, occupants and others shall take every precaution that wharves, boathouses and other structures do not become demolished and float away, in whole or in part. It is the duty of every citizen to remove from the waters of Bark Lake all objects or refuse floating therein in the vicinity of his property or place of residence.

11. Advertising signs of every description are prohibited on all public or private property within the Municipality. This prohibition shall not apply to "For Sale" or "To Let" signs and the like, when not over four square feet in area and erected upon the property to which they refer, or to simple signs of reasonable size announcing the trade or profession of the occupant of the premises to which they shall be attached. However, signs in the last of the above categories must be approved by Council.

12. Owners and occupants of property in the Municipality shall not allow their premises to become a nuisance to any person.

13. It is forbidden to allow any drainage or sewage to reach the waters of Bark Lake, clean surface water and roof water during storms alone excepted.

14. No person shall deposit garbage or refuse in the waters of Bark Lake, or scatter or deposit the same on his own property or on the property of another.

15. The owner of every dead animal, and the owner or occupant of the property on which such a carcass may be found, shall forthwith notify the Constable, who shall immediately remove the said carcass and make property disposal of it. The cost of such disposal shall be collected by the Constable from the owner of the carcass. Depositing the carcass of a dead animal in any of the water within the Municipality is forbidden.

16. No person shall construct a privy, cesspool, septic tank, dry well or other device for sewage disposal, until the size of the disposal field therefore and the location thereof shall have been approved by the Inspector of Sanitation, nor shall any person sink a well the water from which is intended for human use , or the water from any spring for this purpose, without approval by the Inspector of Sanitation

17. To carry out the provisions of this By-law there is created the office of Inspector of Sanitation. The Inspector of Sanitation shall be appointed by Council, which shall fix his remuneration, if any, and he shall hold office during its pleasure.

18. Any person violating or contravening any of the provisions of this By-law shall for each offence be subject to a fine with or without costs, but not to exceed Forty dollars (\$40.00). and in default of the immediate payment of such fine or fine and costs to an imprisonment not to exceed two calendar months, said imprisonment to cease, however, at any time before the term set by the court, upon the payment of the said fine or fines and costs. Any person who may violate or contravene any of the provisions of this By-law shall be liable to the penalties mentioned for each and every day during which such violation or contravention shall last, each such day's violation or contravention being held a distinct and separate offence.

19. A majority vote of the Council shall be required to amend or to repeal this By-law

20. This By-law shall come into effect in the manner indicated in the charter of the town of Barkmere and in the Cities & Towns Act.

**RÈGLEMENT/BYLAW N°18 - EMBARCATIONS ET LEUR UTILISATIONS / BOATS AND THE OPERATION THEREOF**

---

**Adopté / Adopted – Feb 1960**

**Modifiée / Modified – Jan 1961 – Règlement Bylaw 23**

**Modifiée / Modified – Jan 1962 – Règlement Bylaw 28**

**Modifiée / Modified – Jul 1973 – Règlement Bylaw 51**

**Modifiée / Modified – Jul 1975 – Règlement Bylaw 57**

**Modifiée / Modified – 1960 – Règlement Bylaw 71**

**Modifiée / Modified – 1983 – Règlement Bylaw 75**

**Modifiée / Modified – Jun 2004 – Règlement Bylaw 154**

**Préséance sur dispositions règlementaires/Precedence over Regulatory Measures – Mai 2007 -  
Règlement Bylaw 162**

To revise and consolidate regulations concerning boats and the operation thereof.

Pour revoir et renforcer la réglementation concernant les embarcations et leur utilisation.

1. By-law No. 12 and all amendments thereto are hereby repealed.

1. Le Règlement N°. 12 ainsi que tous les amendements s'y rapportant sont par les présentes abrogés.

2. "Municipality" means the Municipality of the town of Barkmere  
"Council" means the Council of the Municipality of the Town of Barkmere  
"Navigation Inspector" means the person appointed to this office by the Council  
"Motor boat" means any vessel propelled by machinery.  
"Boat for hire" means a boat rented without the service of an operator, upon any basis of payment whatever  
"Water taxi" means a boat hired with the service of a competent operator who is a resident of the Municipality.

2. « Municipalité » désigne la Municipalité de la Ville de Barkmere.  
« Conseil » désigne le Conseil de la Municipalité de la Ville de Barkmere.  
« Inspecteur en navigation » désigne la personne nommée par le Conseil pour remplir cette fonction.  
« Bateau à moteur » désigne toute embarcation à propulsion mécanique.  
« Bateau de louage » désigne un bateau loué, sans opérateur, moyennant un mode de paiement quelconque.  
« Bateau-taxi » désigne la location d'un bateau et d'un opérateur compétent, résidant de la Municipalité.

3. No boat for hire or water taxi, shall be operated within the Municipality unless the owner shall have secured the necessary license from the Municipality."

3. Aucun bateau de louage ou bateau-taxi ne peut être utilisé dans les limites de la Municipalité à moins que son propriétaire n'ait préalablement obtenu le permis nécessaire de la Municipalité. »

4. No motor boats, boat for hire or water taxi shall be operated without a proper muffler on the exhaust thereof.

No motor boats shall be operated on the waters of Bark Lake between sunset and sunrise unless such boat carries a brightly burning light at the stern and burning green and red lights on the stern and burning green and red lights on the bow so arranged as to show a green light from right ahead through an angle of 112 1/2 degrees towards the stern at the starboard side and red light from right ahead through an angle of 112 1/2 degrees towards the stern at the port side.

No canoe, sailboat or boat propelled by oars only shall be operated on the waters of Bark Lake between the hours of sunset and sunrise unless it exhibits a white light in the direction of any approaching vessel in sufficient time to prevent collision.

No motor boat may be kept or operated in the municipality at any time unless it is equipped with the bow and stern lights required for night operation by virtue of Section 4(2) of the present By-law, and such equipment is in good operating order. This provision shall not apply to boats removed from the water for storage.

5. The operator of any water taxi may refuse to transport any person who may be insane, intoxicated, under the influence of drugs, or otherwise unable to care for himself or herself.

4. Aucun bateau à moteur, bateau de louage ou bateau-taxi ne pourra être utilisé sans être pourvu d'un atténuateur de bruit approprié

Aucun bateau à moteur n'est autorisé à naviguer sur les eaux du Lac des Écorces, entre le coucher et le lever du soleil, à moins d'être muni d'une lumière vive à l'arrière et de lampes à carburant verte et rouge sur les côtés, ces dernières étant installées de sorte à projeter une lumière verte droit devant dans un angle de 112 ½ degrés en direction arrière de l'embarcation à tribord et une lumière rouge droit devant dans un angle de 112 ½ degrés en direction arrière de l'embarcation à bâbord.

Afin de prévenir les collisions, aucun canoë, voilier ou bateau à rames n'est autorisé à naviguer sur les eaux du Lac des Écorces, entre le coucher et le lever du soleil, à moins d'être muni d'une lumière blanche lui permettant d'être détecté suffisamment à l'avance par les embarcations approchant en sa direction sur le lac

Aucune embarcation ne peut être gardée ni conduite dans la municipalité, à quelque moment que ce soit, à moins qu'elle ne soit équipée des lumières avant et arrière requises pour la navigation de nuit en vertu du paragraphe 2 de l'article 4 du présent règlement et que ces lumières soient en bon état de fonctionnement. La présente disposition ne s'applique pas aux embarcations qui se trouvent hors de l'eau et entreposage

5. Tout opérateur de bateau-taxi peut refuser de faire monter à son bord tout individu qui pourrait s'avérer désaxé, intoxiqué, sous l'influence de drogues ou encore incapable d'assurer son propre bien-être.

6. In the interests of safety, all persons shall obey the orders and instructions of the operator of the boat in which they are passengers.

No motor boat may be operated while towing a person on water skis, surfboard or other object unless there is on board the boat, in addition to the operator, another responsible person as observer keeping watch on the person being towed. The practice of this sport shall be limited to the period of the day between 10:00 hrs and 19:00hrs.

6A. No boat of any type may be parked at any public docking facility owned or maintained by the municipality for longer than six hours on any one day.”

7. The maximum fares which may be charged by operators of water taxis shall be submitted to the Town Council for approval. On approval by majority vote of the Council, the resolution shall be posted on the Town Notice Board. For any trip where two or more passengers are destined to different zones, the total maximum fares payable by all such passengers together shall be the fare scheduled for that zone where the last one of the said passengers is delivered.

8. The maximum fares fixed by this By-law shall apply only to trips commenced between the hours of six o' clock in the morning and ten o' clock in the evening of the same day. For trips commenced at other times, the maximum rates set forth may be increased by fifty per cent (50%).

6. Pour des raisons de sécurité, toute personne ayant pris place à bord d'un bateau se doit d'obéir aux ordres et instructions dictés par son opérateur.

Aucune embarcation ne peut être contuite pour tirer une personne sur skis nautique, planche ou autre objet à moins qu ne se trouve à bord, en plus du conducteur, une personne d'age raisonnable pour observer la personne qui se fait tirer. La pratique de ce sport sera limitée à la période du jour entre 10:00 heures et 19:00 heures du 1e juin au 15 septembre.

6A. Aucune embarcation d'aucune sorte que ce soit ne peut être garée à un quai public appartenant à ou entretenu par la municipalité pendant plus de six heurer au cours d'une journée quelconque.”

7. Les tarifs maximums pouvant être exigés par les opérateurs de bateaux-taxis doivent être soumis au Conseil municipal pour approbation. Sur approbation par vote de la majorité des membres du Conseil, la résolution doit être affichée sur le tableau d'affichage de la Ville. Pour tout voyage où deux passagers ou plus doivent être reconduits à des zones différentes, le tarif maximal global pouvant être exigé de l'ensemble des passagers doit correspondre au tarif applicable à la zone où le dernier des dits passagers doit être conduit.

8. Les tarifs maximums prévus par ce Règlement ne s'appliquent qu'aux voyages effectués entre 6h00 et 22h00 le même jour. Pour tous les voyages effectués à l'extérieur de ces heures, les tarifs maximums prévus peuvent être majorés de cinquante pour cent (50 %).

9. No buoy or other navigational aid shall be placed or installed by any person without the prior approval of the Navigation Inspector. This provision shall not apply to any buoy or other navigational aid placed or installed on the instructions of Council.

10. All boats and boats for hire and all water taxis should conform to and comply with the FEDERAL SMALL vessels regulations 1958 and any amendments thereto.

11. To carry out the provisions of this By-law, there is created the office of Navigation Inspector. The Navigation Inspector shall be appointed by Council which shall fix his remuneration, if any, and he shall hold office during Council's pleasure.

12. A majority vote of the Council shall be required to amend or to repeal this By-law

13. "Whoever contravenes any of the parts of this current bylaw, commits an infraction and is liable:

- to minimum fine of \$50.00 for the first infraction; if the offender is a person and to a minimum fine of \$100.00 for the first infraction; if the offender is a corporation, partnership or registered company; and
- to a minimum fine of \$100.00 for a further infraction within a delay of 2 years if the offender is a person and to a minimum fine of \$200.00 for a further infraction within a period of 2 years if the offender is a corporation, partnership or registered company.

The maximum fine that can be imposed for a first infraction is \$100.00 for a person and \$200.00 for a corporation, partnership or registered company

The maximum fine that can be imposed for a further infraction within a period of 2 years is of \$200.00 for a person and \$400.00 for a corporation, partnership or registered company.

9. Aucune bouée ou autre dispositif d'aide à la navigation ne peut être mis en place ou installé par quiconque sans l'autorisation préalable de l'inspecteur en navigation. Cette disposition ne s'applique pas aux bouées et autres dispositifs d'aide à la navigation mis en place ou installés par le Conseil.

10. Tous les bateaux, bateaux de louage et bateaux-taxis doivent se soumettre et satisfaire au Règlement fédéral sur les petits bâtiments de 1958 et les modifications s'y rapportant.

11. Le Bureau de l'inspecteur en navigation a été créé pour appliquer les dispositions du présent Règlement. Nommé par le Conseil qui fixe sa rémunération, l'inspecteur en navigation occupe son poste au gré de celui-ci.

12. Le vote de la majorité des membres du Conseil s'avère obligatoire pour modifier ou déclarer caduque le présent Règlement.

13. "Quiconque contrevient à l'une quelconque des dispositions du présent règlement commet une infraction et est passible :

- d'une amende minimale de 50,00\$ pour une première infraction si le contrevenant est une personne physique; et 100,00\$ pour une première infraction si le contrevenant est une personne morale;
- d'une amende minimale de 100,00\$ pour une récidive à l'intérieur d'un délai de deux ans si le contrevenant est une personne physique et 200\$ pour une récidive à l'intérieur d'un délai de deux ans si le contrevenant est une personne morale;

L'amende récidive à l'intérieur d'un délai de deux ans maximale de 200\$ personne physique et 400\$ personne morale.

L'amende récidive à l'intérieur d'un délai de deux ans maximale de 200\$ personne physique et 400\$ personne morale.

In all cases, costs of proceedings will be in added.

Dans tous les cas les frais de poursuite sont en sus.

Any delay in payment of imposed fines and costs of proceedings because of the current bylaw and any consequences of default in paying imposed fines and costs of proceedings are established to conform to the Code of Penal Procedure of Quebec.

Les délais pour le paiement des amendes et des frais imposés en vertu du présent article et les conséquences du défaut de payer lesdites amendes et les frais dans les délais prescrits, sont établis conformément au Code de procédure pénale du Québec.

If an infraction lasts more than one day, the infraction committed during each day constitutes a separate infraction and fines for each day may be imposed as long as the infraction lasts, in accordance with the current bylaw.”

Si une infraction dure plus d'un jour, l'infraction commise à chacune des journées constitue une infraction distincte et les pénalités édictées pour chacune des infractions peuvent être imposées pour chaque jour que dure l'infraction, conformément au présent article.”

14. This By-law shall come into effect in the manner indicated in the charter of the town of Barkmere and in the Cities & Towns Act.

14. Ce Règlement prendra effet tel que le prévoient la charte de la Ville de Barkmere et la Loi sur les cités et villes.

**RÈGLEMENT/BYLAW N°19 - BYLAW TO REVISE AND CONSOLIDATE REGULATIONS  
CONCERNING ROADS, STREETS, PUBLIC HIGHWAYS AND PARKS**

---

**Adopté / Adopted – Feb 1960**

**Modifiée / Modified – Apr 1962 – Règlement Bylaw 30**

**Modifiée / Modified – Sept 1963 – Règlement Bylaw 36**

**Modifiée / Modified – Jun 1964 – Règlement Bylaw 38**

To revise and consolidate regulations concerning roads, streets, public highways and parks

1. By-law No. 14 and 15 and all amendments thereto are hereby repealed.

2. “Municipality” means the Municipality of the town of Barkmere

“Council” means the Council of the . Municipality of the Town of Barkmere

“Street, road, lane, alley or path” means a parcel of land specifically set aside for pedestrian or vehicular passage, but shall not include cattle paths

“Public grounds and public places” means all lands owned by the Municipality and in addition, all commons or areas where the Municipality has the duty of maintaining order.

“Park” means any area within the Municipality designated as a park either by this By-law or by any resolution of the Council

“Roads Inspector” means the person appointed to this office by Council.

“Parks Inspector” means the person appointed to this office by Council.

3. The Council, either at a regular meeting or at a special meeting called for the purpose, shall have authority to pass a resolution ordering that all public roads and highways, or specified road or sections of roads only, in the Municipality shall be closed against such traffic as shall be specified in the said resolution and for such a length of time or for such periods of time as the said resolution shall mention..

All municipally owned paved roads in the Town of Barkmere are closed at all times to vehicles whose tires or wheels are equipped with non-skid devices in the forms of cleats or caterpillars or other apparatus of a nature to damage such paved roads surfaces.

4. No new streets or roads shall be laid out or opened in the Municipality without the prior consent of the Council given by a resolution passed by the said Council.

5. No person may encroach in, upon or over a Municipally owned street, road, alley, land, bridge, culvert, public ground, public place, pavement sidewalk, crossing or streams and waters, and no person shall damage or injure the same or make improper use thereof, either by piling material thereon, digging ditches, trenches or holes therein or performing excavations so close thereto as to endanger the same or persons or vehicles making use thereof, without written permission of the roads Inspector

6. No person shall make excavations for water pipes, conduits or wiring of any kind in, upon or across any Municipally owned street, road, lane, public ground, pavement sidewalk, crossing or streams and waters without first receiving a permit from the roads, Inspector and making such deposit as the Roads Inspector shall demand to guarantee the satisfactory completion of the permitted undertaking.

7. No person shall hang wires, conduits, chains, ropes, flags or banners across any Municipally owned street or road without first receiving the written permission of the roads Inspector.

Power or telephone transmission lines may not be run over or across the waters of Bark Lake and no poles for power or telephone transmission lines may be erected in the lake or extend over the lake.

8. No person shall erect any sign, signpost, awning, pole rack or obstruction or any sort on or over Municipal property without the written permission of the Roads Inspector.

Power or telephone transmission lines may not be run over or across the waters of Bark Lake and no poles for power or telephone transmission lines may be erected in the lake or extend over the lake.

9. No person shall park any vehicle or boat in any area designated by the Council as a zone where parking is prohibited and so indicated by publicly displayed signs or posters.

10. The entire area of Goulden Island is hereby designated as a park. The following areas are also designated as parks:

Lot 10-2 and the unsubdivided remainder of lot 10 within the southern boundary of the Municipality in Range 4, Canton de Montcalm;

Lot 15-12 in Range 6, Canton of Montcalm;

Lots no. 18-1, 19-8 and 19-9 and the unsubdivided remainder of lot 10 in the Sixth Range, Canton de Montcalm

11. No person shall enter a park except between the hours of eight o'clock in the morning and eight o'clock in the evening local time prevailing in the Municipality. The Council may from time to time by resolution change the hours during which persons may enter a park.

12. No person shall remain in any park after eight o'clock in the evening, local time prevailing in the Municipality, without having first obtained the consent of the Parks Inspector.

13. No one shall indulge in any game or athletic contest in a park except at places and at times designated by the Parks Inspector

14. It is prohibited for any person visiting or frequenting a park

- a) To do any shooting or hunting;
- b) To throw or project stones or any other objects by hand or with any instrument by any means whatsoever;
- c) To sell or offer for sale anything;
- d) To damage any fence, dock, wharf, building, shelter, structure, bench, lawn, tree, shrub, flowers, land, grass or any other property of the Municipality.

15. No rubbish, refuse, papers, boxes, cartons, garbage, or trash shall be left on the ground in any park or thrown into Bark Lake. All rubbish, refuse, papers, boxes, cartons, garbage and trash together with all cigar butts, cigarette butts, pipe dottles and matches shall be deposited only in the receptacles provided for such purpose under the instructions of the parks Inspector.

16. Save as otherwise indicated by appropriate signs, no person shall enter or in any way use any buildings on Goulden Island without having first obtained the consent of the parks Inspector.

17. The Council may from time to time by resolution make regulations concerning the use of parks.

18. To carry out the provisions of this By-law, there are created the offices of Roads Inspector and parks Inspector. The Roads Inspector and the parks Inspector shall be appointed by Council which shall fix their respective remunerations, if any, and each shall hold office during Council's pleasure.

19. Any person violating or contravening any of the provisions of this By-law shall for each offence be subject to a fine with or without costs, but not to exceed Forty dollars and in default of the immediate payment of such fine or fine and costs to an imprisonment not to exceed two calendar months, said imprisonment to cease, however, at any time before the term set by the court, upon the payment of the said fine or fines and costs. Any person who may violate or contravene any of the provisions of this By-law shall be liable to the penalties mentioned for each and every day during which such violation or contravention shall last, each such day's violation or contravention being held a distinct and separate offence.

20. A majority vote of the Council shall be required to amend or to repeal this By-law.

21. This By-law shall come into effect in the manner indicated in the charter of the town of Barkmere and in the Cities & Towns Act.

## **RÈGLEMENT/BYLAW N°42 - BYLAW CONCERNING THE GENERAL SITTINGS OF COUNCIL**

---

**Adopté / Adopted – May 1969**

**Modifié / Modified – Apr 1996 – Règlement 112**

**Modifié / Modified – Sep 1998 – Règlement 123**

**Modifié / Modified – Jun 2003 – Règlement 152**

Article 1 After the coming into force of the present bylaw, the regular meetings of the Town Council of the Town of Barkmere, will be held the second Saturday of each month at 10h

Article 2 This by-law shall not prevent Council, upon resolution to that effect, from holding its regular sittings in the City of Montreal in accordance with Article 17 of the Town Charter, at the time and date provided herein, when circumstances so require.

Article 3 A majority vote of the Council shall be required to amend or to repeal this Bylaw.

Article 4 This bylaw shall come into effect in the manner indicated in the Charter of the town of Barkmere and in the Cities and Towns Act.

Article 1 À compter de l'entrée en vigueur du présent règlement, les séances ordinaires ou générales du Conseil de Ville de Barkmere seront tenues la deuxième samedi de chaque mois à 10h..

**RÈGLEMENT/BYLAW N°52 - REGLEMENT REGISSANT L'INSTALLATION DE LIGNES  
TELEPHONIQUES, ELECTRIQUES ET AUTRES / REGULATION OF THE  
INSTALLATION OF TELEPHONE, ELECTRICITY AND OTHER UTILITY LINES**

---

**Adopté / Adopted – Mar 1974**

**Modifié / Modified – Avril/April 2008 Règlement 168**

**Modifié / Modified – Sept/Sept 2008 Règlement 177**

Article 0.1 L'inspecteur de Bâtiments, désigné à cette fin par le conseil municipal, est responsable de l'application de ce règlement, à cette fin, et est autorisé à émettre des constats d'infraction.

Article 0.1 The building inspector, designated for this purpose by the municipal council, is responsible for applying this bylaw, for this purpose, and is authorized to issue statements of offence

Article 1. Aucune ligne extérieure téléphonique, électrique ou autre ne peut être installée dans la Ville de Barkmere sans qu'un permis autorisant expressément telle installation n'ait au préalable été obtenu de l'inspecteur en construction de la Ville

Article 1. No exterior telephone, electricity or other utility line may be installed in the Town of Barkmere without a permit expressly authorizing such installation having first been obtained from the Building Inspector of the Town

Article 2. Aucun tel permis que peut être émis et aucune telle installation ne peut être faite à moins ou lesdites lignes ne soient complètement souterraines sauf dans la mesure permise par l'article 4.

Article 2. No such permit may be issued and no such installation may be made unless such lines are to be installed completely underground except as allowed in Article 4

Article 3.1 Une demande de permis pour un raccordement à un réseau téléphonique, électrique ou autre service d'utilité publique existant doit être accompagnée de ce qui suit:

Article 3.1 A request for a permit for connection to a telephone, electricity or other public utility network must be accompanied by the following:

a) un plan, préparé par un arpenteur-géomètre, montrant l'emplacement projeté du réseau et les arbres qui vont être abattue et indiquant les renseignements pertinents comme :

a) a location plan produced to scale showing the projected location of the connection and the trees that are to be cut down for the installation and indicating pertinent information such as:

- les dimensions et superficie de tout terrain traversé par le raccordement avec identification cadastrale officielle des propriétés non-publique,,
- la localisation exacte du réseau projeté sur tout terrain qu'il traversera et, si cette installation est autorisée par une servitude ou une autre forme d'autorisation du propriétaire du terrain, la description du fonds servant ou de la partie du terrain visée par l'autorisation;

- the dimensions and area of any lot crossed by the connection, with official cadastral identification of non-public properties,
- the exact location of the projected network on any lot it will cross and, if this installation is authorized by an easement or any other form of authorization from the owner of the lot, a description of the servitude or of the part of the lot covered by the authorization

- la topographie du terrain montrée par des cotes ou des lignes équidistantes;
- les distances entre chaque bâtiment et les lignes de l'emplacement;
- La date, le titre et l'échelle

b) s'il y a lieu un Plan de Révégétalisation conforme à l'article 3.3 pour replanter les arbres et arbustes couper au-dessus de la ligne souterraine

c) la somme prescrite par ce règlement pour le permis.

Article 3.2 Une demande de permis pour l'installation d'un nouveau réseau téléphonique, électrique ou autre service d'utilité publique ou pour le prolongement d'un tel réseau doit être accompagnée de ce qui suit:

a) un plan, préparé par un arpenteur-géomètre, montrant l'emplacement projeté du réseau et les arbres qui vont être abattue et indiquant les renseignements pertinents comme ::

- les dimensions et superficie de tout terrain traversé par le raccordement avec identification cadastrale officielle des propriétés non-publique,,
- la localisation exacte du réseau projeté sur tout terrain qu'il traversera et, si cette installation est autorisée par une servitude ou une autre forme d'autorisation du propriétaire du terrain, la description du fonds servant ou de la partie du terrain visée par l'autorisation;
- la topographie du terrain montrée par des cotes ou des lignes équidistantes;
- les distances entre chaque bâtiment et les lignes de l'emplacement;

- the topography of the lot shown by map numbers or equidistant lines

- the distances between each building and the lines of the site;

- the date, title and scale;

b) if applicable, a revegetation plan in compliance with Article 3.3 for the replanting of trees and shrubs cut above an underground line;

c) the amount set out in this bylaw for the permit.

Article 3.2 An application for a permit to install a new telephone, electricity or other public utility line or for the extension of an existing network must be accompanied by the following:

a) a chart, prepared by a surveyor, showing the projected location of the network and the trees that must be cut down, indicating pertinent information such as:

- the dimensions and area of any lot crossed by the new network or of the extension of an existing network, with official cadastral identification of non-public properties;
- the exact location of the projected network on any lot it will cross and whether this installation is authorized by an easement or other form of authorization from the owner of the lot, a description of the servitude or of the part of the lot covered by the authorization;
- the topography of the lot shown by map numbers or equidistant lines;
- the distances between each building and the lines of the site;

- La date, le titre et l'échelle

b) un plan des travaux projetés préparé par un ingénieur;

c) un rapport d'Évaluation Environnementale du projet, décrivant les zones sensibles (zones humides, marais, lacs, cours d'eau à débit régulier ou intermittent, pentes et autres) du milieu récepteur, les impacts appréhendés sur ce dernier et les mesures d'atténuation qui seront appliquées lors des travaux, le tout conformément aux lois et règlements municipal et provincial

d) un rapport traitant de l'Impacte Visuelle appréhendée (simulation, photos, mesures etc.) permettant de vérifier la conformité à l'article 4;

e) un Plan de Révégétalisation conforme à l'article 3.3 de l'emprise du réseau afin d'assurer une renaturalisation efficace du milieu récepteur, le coût de l'implantation du Plan de Révégétalisation ainsi qu'un échéancier desdits travaux de revégétalisation conforme au deuxième alinéa de l'article 4;

f) la somme prescrite par ce règlement pour le permis.

Lorsque l'objet d'une demande est conforme aux dispositions de la présente réglementation le permis demandé doit être délivré dans les soixante (60) jours de la date de réception de la demande par le fonctionnaire désigné.

La demande de permis de construction les installations de lignes téléphoniques, électrique ou autre service d'utilité publique doit être présenté au Conseil de la Ville de Barkmere par le fonctionnaire désigné avant d'être approuver

- the date, title and scale;

b) a plan of the projected work prepared by an engineer;

an Environmental Assessment report on the project, describing the sensitive areas (wetlands, marshes, lakes, regular or intermittent streams, slopes and other elements) in the receiving area, the apprehended impacts on it, and the attenuation measures that will be applied during the work, all in compliance with municipal and provincial laws and bylaws;

d) a report dealing with the apprehended Visual Impact (simulation, photos, measures etc.), meant to enable verification of compliance with Article 4;

e) a revegetation plan, in compliance with Article 3.3, for the network's right of way to ensure effective renaturalization of the receiving area, the cost of implementing the revegetation plan and the timeline for the said revegetation work, in compliance with the second paragraph in Article 4;

the amount set out in this bylaw for the permit.

When the object of an application is in compliance with the conditions in these regulations, the permit for which the application is made must be issued within sixty (60) days of the date of receipt of the application by the designated officer.

The application for a construction permit for installations of telephone, electricity and other public utility lines must be presented to the Council of the Town of Barkmere by the designated officer before being approved.

Article 3.3 Le plan de revégétalisation requis par le paragraphe e) de l'article 3.2 doit inclure un bordereau des quantités pour les matériaux et les végétaux ainsi qu'une description de la méthode de plantation et doit :

- a) permettre une revégétalisation d'herbacés sur la superficie totale de l'emprise et des zones perturbées à un taux de semence par superficie indiqué par le fournisseur
- b) permettre un recouvrement de la strate arbustive sur l'ensemble de l'emprise avec une densité égale ou supérieure à 1 plant aux 3 mètre centre-à-centre (120 plants par 1100 m<sup>2</sup> (100m par 11m)) disposés en quinconce. Les arbustes choisis devront être indigènes, rustiques et adaptés aux conditions du site où ils seront plantés.
- c) permettre un recouvrement de la strate arborescente sur l'ensemble de l'emprise avec une densité égale ou supérieure à 1 plant aux 5 mètre centre-à-centre (50 plants par 1100 m<sup>2</sup> (100m par 11m)) disposés en quinconce, les arbres choisis devront être indigènes, rustiques et adaptés aux conditions du site où ils seront plantés

La saine croissance des plantes doit être assurée pour une période de deux ans. Au terme de 48 mois après la réalisation des travaux de revégétalisation, un taux de mortalité 15% des plants sera toléré. Au-delà de 15%, les plantes morts ou malades doivent être remplacés.

Article 4 Malgré l'article 2, au-delà de 150 mètres du lac des Écorces ou de tout autre lac, cours d'eau, milieu humide ou marais, il est permis d'ériger des poteaux, pylônes, ou des tours pour le support d'une ligne téléphonique, électrique ou d'un autre service d'utilité publique pourvu qu'ils ne soient pas visibles, à partir de tout endroit sur le lac des Écorces, en toute saison.

Article 3.3 The revegetation plan required by paragraph e) of Article 3.2 must include a form indicating the quantities of materials and plants as well as a description of the planting method, and it must:

- a) provide for revegetation of herbaceous plants over the total area of the right of way and of the disturbed areas at a seeding level per area indicated by the supplier;
- b) provide for re-covering of the brushwood layer over the entire right of way at a density equal to or greater than one plant per three metres on centre (120 plants per 1,100 square metres (100 metres by 11 metres) set in staggered rows; the shrubs must be indigenous, rustic and adapted to conditions on the site where they are planted;
- c) provide for re-covering of the tree stratum over the entire right of way with a density equal to or greater than one plant per five metres on centre (50 plants per 1,100 square metres (100 metres by 11 metres) set in staggered rows; the trees chosen must be indigenous, rustic and adapted to conditions on the site where they are planted.

The healthy growth of plants must be ensured over a period of two years. After 48 months following the revegetation work, a mortality rate of 15% of the plants will be tolerated. Beyond 15%, the dead or sick plants must be replaced.

Article 4 Notwithstanding Article 2, beyond 150 metres from Bark Lake or any other lake, regular or intermittent stream, wetland or marsh, it is permitted to erect poles, pylons or towers to support a telephone, electricity or other public utility line provided they are not visible from any spot on Bark Lake at any time of year

Les travaux prévus par le plan de revégétalisation requis par le paragraphe b) de l'article 3.1 et le paragraphe e) de l'article 3.2 doivent être complétés au cours de la première saison de croissance qui suit l'exécution des travaux d'installation du nouveau réseau ou de prolongement du réseau existant.

The work set out in the revegetation plan required by paragraph b) of Article 3.1 and paragraph e) of Article 3.2 must be completed during the first growing season after installation work on a new network or extension of an existing network is conducted.

Article 4.1 Malgré l'article 2 un seul poteau est permis pour permettre la transition entre le réseau téléphonique, électrique ou autre service d'utilité public aérien existant et un réseau souterrain, aux conditions suivantes:

Article 4.1 Notwithstanding Article 2, one new pole is permitted to allow the transition between the existing aerial telephone, electricity or other public utility network and an underground system under the following conditions:

- a) le nouveau poteau doit être érigé aussi près que possible du réseau téléphonique, électrique ou autre service d'utilité public aérien sans toutefois excéder une distance de 10 mètres (32,5 pieds)
- b) le nouveau poteau ne doit pas être visible, en toute saison, à partir de tout endroit sur le lac des Écorces

- a) the new pole must be erected as close as possible to the existing aerial telephone, electricity or other public utility network without exceeding a distance of 10 meters (32.5 ft)
- b) the new pole is not visible from any spot on Bark Lake at any time of year

Article 6. Toutes les installation souterraines visées par le présent règlement devront être conformes aux normes de sécurité applicables, fédérales et provinciales

Article 6. All underground installations contemplated by the present Bylaw shall comply with the applicable federal and provincial safety standards

Article 7. Le propriétaire des lignes visées par le présent règlement et le propriétaire ou locataire du terrain sur lequel elles seront installées ainsi que la personne exécutant les travaux sont tous tenus de se conformer aux exigences du présent règlement

Article 7 The owner of lines covered by this bylaw, and the owner or tenant of the lot on which they are to be installed, as well as the person conducting the work, are all required to comply with the conditions of this bylaw.

Article 8. Le présent règlement ne s'appliquera pas aux installations d'éclairage public appartenant à ou utilisées par la Ville de Barkmere.

Article 8. This Bylaw shall not apply to any installation for public lighting owned or operated by the Town of Barkmere.

Article 8.1 Pour l'émission d'un permis pour un raccordement à un réseau téléphonique, électrique ou autre service d'utilités publiques existant requis en vertu de ce règlement, le tarif est fixé à **50,00 \$**.

Article 8.1 For the issuing of a permit for a connection to a telephone, electricity or other existing public utility network required pursuant to this bylaw, the rate is set at **\$50.00**.

Article 8.2 Pour l'émission d'un permis pour l'installation d'un nouveau réseau téléphonique, électrique ou autre ou pour le prolongement d'un tel réseau requis en vertu de ce règlement, le tarif est fixé à **1,00\$** par mètre linéaire de la ligne à être installée

Article 8.2 For the issuing of a permit for installation of a new telephone, electricity or other network, or for extension of a network, required pursuant to this bylaw, the rate is set at **\$1.00** per linear metre of the line to be installed.

Article 9.0 Quiconque contrevient à une des dispositions du présent règlement, ou tolère ou permet une telle contravention, commet une infraction et est passible de l'amende suivante :

Article 9.0 Whosoever contravenes any of the measures in this bylaw, or who tolerates or allows any such contravention, commits an infraction and is liable for the following fines:

- a) pour une première infraction : un minimum de 500,00\$ et un maximum de 1000,00\$ si le contrevenant est une personne physique, ou un minimum de 1000,00\$ et un maximum de 2000,00\$ s'il est une personne morale;
- b) pour une récidive : un minimum de 100,00\$ et un maximum de 2000,00\$ si le contrevenant est une personne physique, ou un minimum de 2000,00\$ et un maximum de 4000,00\$ s'il est une personne morale;

- a) for a first offence: a minimum of \$500.00 and a maximum of \$1,000.00 if the offender is a physical persons, or a minimum of \$1,000.00 and a maximum of \$2,000.00 if the offender is a corporate entity;
- b) or a repeat offence: a minimum of \$1,000.00 and a maximum of \$2,000.00 if the offender is a physical person, or a minimum of \$2,000.00 and a maximum of \$4,000.00 if the offender is a corporate entity.

Dans tous les cas les frais de poursuite sont en sus.

In all cases, the costs of prosecution are over and above these amounts.

Les délais pour le paiement des amendes et des frais imposés en vertu du présent article et les conséquences du défaut de payer lesdites amendes et les frais dans les délais prescrits, sont établis conformément au Code de procédure pénale du Québec.

Any delay in paying fines and costs imposed pursuant to this article, and the consequences of failure to pay the said fines and costs within the period set out, are established in compliance with the Quebec Code of Penal Procedure.

Si une infraction dure plus d'un jour, l'infraction commise à chacune des journées constitue une infraction distincte et les pénalités édictées pour chacune des infractions peuvent être imposées pour chaque jour que dure l'infraction, conformément au présent article.

If a contravention lasts more than one day, the contravention committed on each day constitutes a separate infraction, and the penalties handed down for each infraction may be imposed for each day the contravention lasts, in compliance with this article.

Article 10. TLe present règlement entrera en vigueur à la date de sa publication de la manière indiquée dans la loi des cités et villes.

Article 10. This By Law comes into force on the date of its publication in the manner indicated in the Cities and Towns Act.

**RÈGLEMENT/BYLAW N°59 - REGLEMENT DÉFENDANT LE RE MPLISSAGE DE TERRE ANS LES  
EAUX DU LAC DES ÉCORCES / REGULATION TO PROHIBIT THE PLACING OF  
LAND FILL IN THE WATERS OF BARK LAKE**

---

**Adopté / Adopted – Feb 1976**

1. Prohibition. Il est défendu de faire du remplissage de terre de quelque sorte que ce soit dans les eaux du Lac des Écorces s'il en résulte un empiètement sur le domaine public ou si tel remplissage affecte d'une façon quelconque la ligne naturelle des eaux

2. Pénalités. Sans préjudice autres recours, quiconque contrevient aux dispositions du présent règlement sera passible d'une amende pour chaque offense, avec ou sans frais, et à défaut de paiement immédiat de telle amende ou amende avec frais, selon le cas, à emprisonnement. Toutefois, le montant de telle amende ne pourra excéder \$100.00 et la durée de tel emprisonnement deux mois civile et, si l'emprisonnement est ordonné à défaut de paiement de l'amende ou de l'amende et des frais, il prendra fin dès le paiement de l'amende ou de l'amende et des frais.

Quiconque contrevient aux dispositions du présent règlement sera passible des pénalités sur-indiquées pour chaque jour où durera constituer un offense distincte et séparée.

Outre la ou les personnes qui auront effectué du remplissage en contravention au présent règlement, le propriétaire et l'occupant du terrain d'où le remplissage aura été effectué et qui aura permis tel remplissage sera passible des pénalités indiquées ci-dessus.

3. Exécution. L'inspecteur en bâtiment de la Ville de Barkmere est chargé de l'exécution du présent règlement.

4. Entrée en vigueur. Le présent règlement entrera en vigueur de la manière prévue par la loi le jour de sa publication

1. Prohibition. The placing of land fill of any sort in the waters of Bark Lake in such a way as to constitute an encroachment upon the public domain or in any other way to interfere with the natural line of the waters of Bark Lake is prohibited.

2. Penalties. Without prejudice to any other recourse, anyone contravening the provisions of this by-law shall for each offence be subject to a fine, with or without costs, and in default of the immediate payment of such a fine or fine and costs, as the case may be, to imprisonment, but the amount of such fine shall not exceed \$100.00 and the term of such imprisonment shall not exceed two calendar months, and where such imprisonment is ordered in default of payment of fine or the fine and costs, it shall cease upon the payment of the fine or the fine and costs.

Any person contravening the provisions of this by-law shall be liable to the aforesaid penalties for each and every day during which the encroachment shall last, each days contravention being held a distinct and separate offence.

In addition to the person or persons who placed land fill in contravention of the present by-law, the owner and the occupant of the property from which such land fill has been placed and who has allowed the placing of such land fill shall be liable to the penalties provided for above.

3. Enforcement. The building inspector of the Town of Barkmere is entrusted with the enforcement of this by-law

4. Coming into force. This by-law shall come into force in the manner provided by law on the date of its publication

**RÈGLEMENT/BYLAW N° 80 - AYANT POUR OBJET DE DECRETER LES TRAVAUX D'ENTRETIEN SUR LE PROLONGEMENT DU CHEMIN DUNCAN SITUÉ/ DANS LA VILLE DE BARKMERE, CE PROLONGEMENT N'AYANT PAS ÉTÉ DÉCRETÉ CHEMIN DE COLONISATION SUIVANT L'ARRÊTÉ EN CONSEIL NUMÉRO 900 EN DATE DU 15 SEPTEMBRE 1959, ET D'IMPOSER UNE TAXE SPÉCIALE À CET EFFET.**

---

**Remplaçant Règlement No : 78 Sep84**

**Adopté / Adopted – Oct 1984**

**Modifiée / Modified – Apr 2000 – Règlement/Bylaw 132**

1.0. Le conseil de la ville de Barkmere est autorisé à procéder à l'exécution des travaux d'entretien sur le prolongement du chemin Duncan situé dans la ville de Barkmere, ce prolongement n'ayant pas été décrété chemin de colonisation suivant l'arrêté en conseil numéro 900 en date du septembre 1959 joint au présent règlement comme Annexe A pour en faire partie intégrante, de façon à y permettre la circulation des véhicules automobiles entre le 1<sup>er</sup> mai et le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année..

2.0 Le prolongement du chemin Duncan visé à l'article 1 du présent règlement est indiqué en liséré bleu sur l'extrait du plan préparé par Monsieur Robert Michaud, arpenteur-géomètre, portant le numéro 2-82-443, joint au présent règlement comme Annexe B pour en faire partie intégrante;

3.0 Afin de pourvoir au paiement du coût des travaux prévus à l'article 1 du présent règlement, il est, par le présent règlement, imposé et il doit être prélevé annuellement une taxe spéciale sur tous les immeubles imposables, bâtis ou non, indiqués en liséré rouge au plan préparé par Robert Michaud, arpenteur-géomètre, en date du 7 septembre 1965, portant le numéro 2-82-443, joint au présent règlement comme annexe « B » pour en faire partie intégrante, en raison de leur valeur telle que portée au rôle d'évaluation en vigueur chaque année, les propriétaires de tels immeubles étant, par le présent règlement, assujettis au paiement de cette taxe;

4.0 Le conseil approprié aux fins du présent règlement toute subvention applicable; la taxe imposée aux termes de l'article 2 doit donc être réduite en conséquence, suivant le cas;

5.0 Le présent règlement entre en vigueur conformément à la loi

PROVINCE DE QUEBEC  
VILLE DE BARKMERE

R E G L E M E N T NO. 77

*also 78*  
*Annexe "A"*

ANNEXE "B"

LISTE DES IMMEUBLES IMPOSABLES

Rang IV - Canton de Montcalm

Lot Ptie 14  
Ptie 15

Rang V - Canton de Montcalm

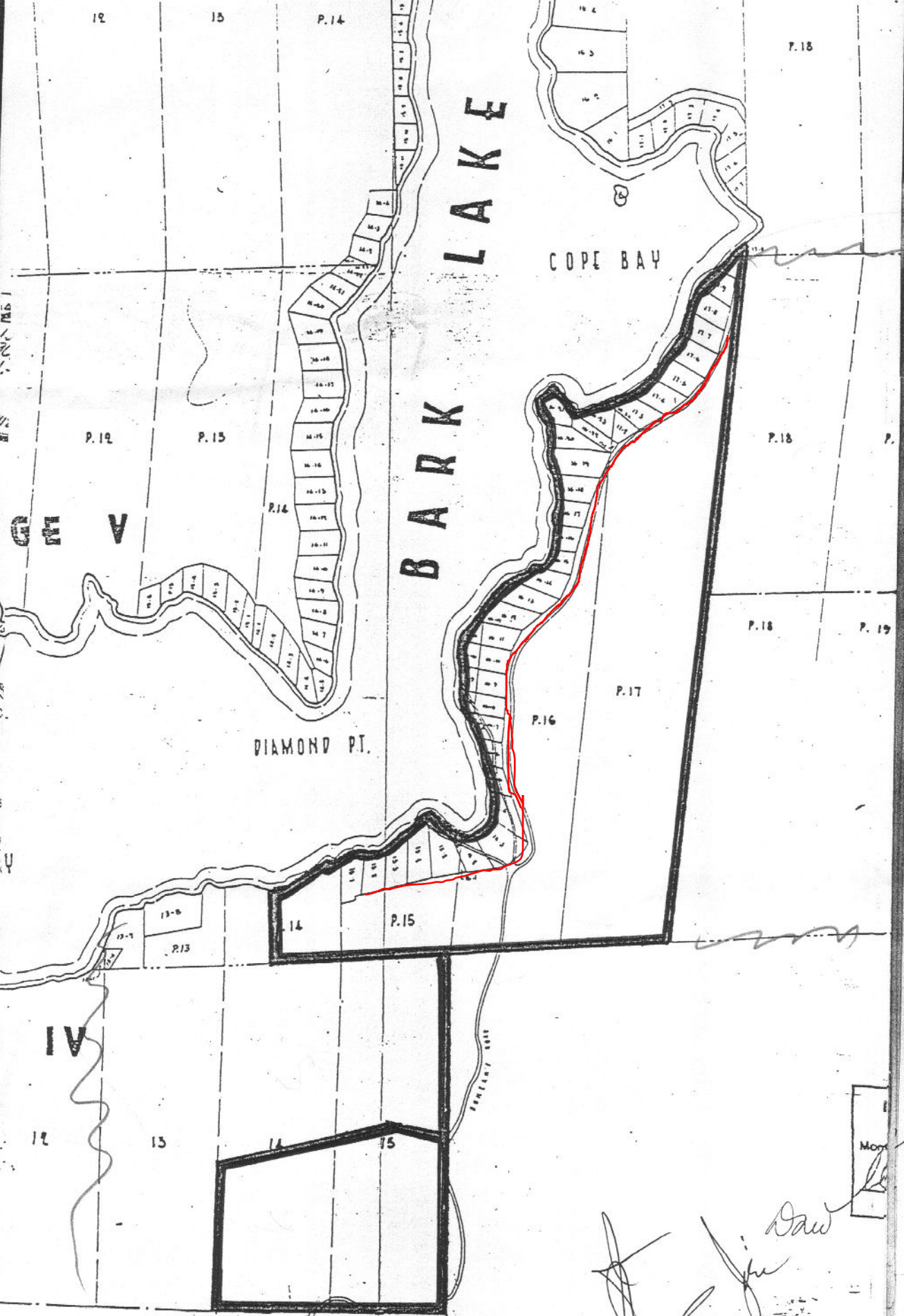
Lot 17-9	Lot 16-5, 16-4
17-8	15-6, 16-2
17-7	16-1
17-6	15-5
17-5	15-4
17-4	15-3
17-3	15-2
16-24	15-1
17-2	Ptie 14
16-23	Ptie 15
17-1	Ptie 16
16-22	Ptie 17
16-21	
16-20	
16-19	
16-18	
16-17	
16-15	
16-16	
16-14	
16-13	
16-12	
16-11	
15-12	
15-11	
16-10	
15-10	
16-9	
15-9	
16-8	
15-8	
16-7	
15-7	
16-6	
16-3	

*Handwritten signature and initials*

# BARK LAKE

COPE BAY

DIAMOND PT.



*Handwritten signatures and notes:*  
Baw  
for  
MORNING

**RÈGLEMENT/BYLAWS N°132 - Following notice of motion previously given it is hereby ordained that the list of lots to be assessed the Duncan Road Tax contained in Annex A of Bylaw 106 be augmented to include the following lots**

---

**Adopté / Adopted –Nov 1994**

- |  |   |
|--|---|
| . Lots 13-6, 13-7, Rang 5, comté de Montcalm | - Lots 13-6, 13-7, Range 5, township Montcalm |
| - Lots 13-8, P13, Rang 5, comté de Montcalm  | - Lots 13-8, P13, Range 5, township Montcalm  |
| - Lots P13, P14, Rang 5, comté de Montcalm   | - Lots P13, P14, Range 5, township Montcalm   |
| - Lot 14-25, Rang 5, comté de Montcalm       | - Lot 14-25, Range 5, township Montcalm       |

**RÈGLEMENT/BYLAW N° 84 - RÈGLEMENT CONCERNANT LE TAXE DE TRANSFERT / BYLAW REGULATING THE TRANSFER TAX**

---

**Adopté / Adopted – Jan 1986**

Article 1.0      Is est, par le présent règlement, imposé un droit sur le transfert de tout immeuble situé dans le territoire de la ville de barkmere au taux de trois dixièmes de un pourcent (3/10 de 1%) de la valeur de la contrepartie de ce transfert, jusqu`a concurrence de cinquante mille dollars (\$50,000.00) de cette valeur, et de six dixièmes du un poucent (6/10 de 1%) de l`excédent

Article 2.0      :Le droit de mutation imposé aux termes de l` article 1 est prélevé par le fontionnaire municipal chargé de la perception des taxes dans la ville, conformément à la Loi autorisant les municipalités à percevoir un droit sur les mutations immobilières (L.R.Q. c. M-39) et à tout règlement pouvant être adopté par le gouvernement, en vertu de cette loi.

Article 3.0      :Les dispositions de la Loi autorisant les municipalités à percevoir un droit sur les mutations immobilières et des règlements adoptés en vertu de celle-ci s`appliquent au présent règlement, mutatis mutandis, come si elles y était au long reproduites.

Article 4.0      :Le présent règlement entre en vigueur conformément à la loi

## **RÈGLEMENT/BYLAW N°94 - PRÉVENTION DES INCENDIES / FIRE PREVENTION**

**Adopté / Adopted – Jul 1990**

---

### **1.0 Considérations générales / General Considerations**

#### 1.1. Application / Application

L'application du présent règlement est confiée au Directeur des services d'incendie.

The application of this bylaw shall be entrusted to the Director of the Fire Department.

#### 1.2. Droit d'entrée / Right of Entry

Le Directeur ou ses représentants attitrés ont le droit sur présentation d'identification officielle d'entrer dans tout bâtiment ou sur toute propriété durant les heures raisonnables de la journée afin de s'assurer que les exigences du présent règlement sont satisfaites. Personne ne doit entraver ou tenter de contrecarrer toute inspection ou l'exercice des attributions définies par le présent règlement.

The Director or his authorised representative shall have the right upon presentation of an official identification to enter any building or on any property during reasonable hours of the day to ensure that the provisions of this bylaw have been observed. No person shall in any manner interfere with or oppose or attempt to oppose any inspection or the exercise of the powers defined by this bylaw.

#### 1.3. Attribution de la Direction des Services d'Incendies / Powers of the Director of the Fire Department

Pour les fins du présent règlement le Directeur des services d'incendie:

For the purposes of this bylaw the Director of the Fire Department:

- a. A autorité pour décider de toute question découlant de la prévention d'incendie, de la protection contre le feu et de la sauvegarde des vies.
- b. Approuve ou refuse pour raison de prévention d'incendie toute demande de permis soumise à son approbation.
- c. Lorsqu'il a raison de croire qu'il existe dans un bâtiment un danger grave en fonction de la prévention d'incendie, peut exiger des mesures appropriées pour éliminer ou confiner ce danger ou ordonner l'évacuation immédiate de personnes qui se trouvent dans ce bâtiment et en empêcher l'accès aussi longtemps que ce danger subsistera.

- a. Has authority to decide any question dealing with fire prevention, protection against fire and the safeguarding of lives.
- b. Approves or refuses for reasons of fire prevention any application for fire permits submitted for his approval.
- c. When he has reason to believe that there exists in a building a serious hazard relating to fire prevention, he may order appropriate measures to eliminate or restrict such danger or order the immediate evacuation of the persons who are inside the building and prevent access thereto as long as such hazard shall subsist.

d. A autorité pour effectuer toute inspection régulière ou occasionnelle, selon sa direction.

d. Has the authority to carry out any regular or random inspection at his discretion.

#### 1.4. Pénalité / Penalty

Quiconque contrevient à quelqu'une des dispositions du présent règlement est passible d'une amende avec ou sans frais, et à défaut de paiement immédiat de ladite amende et ou frais, d'un emprisonnement, le montant de ladite amende et le terme de l'emprisonnement devant être fixés par la Cour à sa discrétion, mais ladite amende n'excèdera pas deux cents (200.00) dollars et le terme d'emprisonnement ne sera pour une période de plus de soixante (60) jours.

A person offending against any of the provisions of this bylaw is liable to a fine with or without costs and in default of immediate payment of said fine or costs to an imprisonment, the amount of said fine and the term of said imprisonment to be fixed by the Court at its discretion, the said fine shall not exceed two hundred (200.00) dollars and the term of imprisonment shall not be for a period of more than sixty (60) days.

## **2.0 Détection et extinction / Fire Detection and Extinction**

### 2.1. Détecteurs / Detectors

Un détecteur de fumée de modèle approuvé doit être installé dans tous les logements incluant les logements saisonniers. Le mot approuvé signifie « en conformité avec et portant l'étiquette d'un des organismes chargés de l'établissement des normes ».

One approved model of smoke detector must be installed in all dwellings including seasonal dwellings. The word approved means "conforming to and bearing the stamp of one of the organizations responsible for the establishment of standards".

### 2.2. Extincteurs / Extinguishers

Au moins un (1) extincteur d'incendie portatif sera installé dans tout domicile, atelier ou commerce situé sur le territoire de la Ville. Le choix des extincteurs portatifs devrait tenir compte des classes de feu contre lesquelles on doit se protéger. Toutefois, la préférence devrait être accordée à un extincteur à poudre chimique tout usage.

At least one (1) portable fire extinguisher shall be installed in all dwellings, workshops or commercial establishments situated on the territory of the town. The choice of extinguishers should take into account the kinds of fire on which they might be used. However preference should be given to an all purpose extinguisher using dry chemical powder.

On doit placer les extincteurs portatifs en un lieu bien visible et d'accès facile de façon à pouvoir s'en servir immédiatement en cas de besoin.

The portable extinguishers are to be placed in full view and easily accessible so as to be available immediately in case of need.

### 2.3. Entretien / Maintenance

Au moins un (1) extincteur d'incendie portatif sera installé dans tout domicile, atelier ou commerce situé sur le territoire de la Ville. Le choix des extincteurs portatifs devrait tenir compte des classes de feu contre lesquelles on doit se protéger. Toutefois, la préférence devrait être accordée à un extincteur à poudre chimique tout usage.

It is imperative that portable extinguishers be properly maintained so as to ensure their operation in case of fire. The owner or the tenant of a property, as the case may be, is responsible for the inspection and the maintenance of fire extinguishers at intervals of no more than one year, or whenever an inspection shows the need. Extinguishers should be examined with care, and recharged or repaired so as to ensure their proper operation.

On doit placer les extincteurs portatifs en un lieu bien visible et d'accès facile de façon à pouvoir s'en servir immédiatement en cas de besoin.

Each extinguisher should carry a tag or a sticker showing the date of the latest inspection or recharging and the initials or the signature of the person involved.

## **3.0 Issues et Dégagements / Exits**

### 3.1. Issues et Dégagements / Exits

Les issues doivent être des chemins libres conduisant facilement et directement à l'extérieur d'un bâtiment et chaque partie doit être tenue en bon état d'entretien. Toute issue d'un bâtiment doit être maintenue libre de toute obstruction.

Exits shall be unobstructed ways leading easily and directly to the outside of a building and every part shall be maintained in good condition. All exits from a building shall be kept free of obstructions.

## **4.0 Entreposage – Produits inflammables / Storage**

### 4.1. Entreposage – Produits inflammables / Storage

Les réservoirs à essence sont interdits à l'intérieur de tout endroit renfermé. Il en est de même pour les peintures et autres produits inflammables qui devront être entreposés à ciel ouvert ou sous un abri bien aéré et bien à l'écart des bâtiments avoisinants.

Gasoline containers are prohibited inside closed-in buildings. The same restriction applies to paint and other inflammable products which must be stored in the open or under well-aired shelter and well removed from surrounding buildings.

## **5.0 Feux d'Artifice – Feux de Joie / Fireworks and Bonfires**

### 5.1. Fabrication / Fabrication

Il est prohibé de fabriquer ou d'entreposer des pièces pyrotechniques pour feux d'artifice sur le territoire de la Ville. La vente de pétards est défendue.

The fabrication or the storage of pyrotechnics for the purpose of fireworks are prohibited on the territory of the town. The sale of firecrackers is also prohibited.

## 5.2. Faire feux d'artifice / Lighting

Il est défendu de faire un feu d'artifice ou un feu de joie sans avoir obtenu au préalable l'approbation du Directeur des services d'incendie.

The lighting of fireworks or bonfires is prohibited unless permission has been obtained beforehand from the Director of the Fire Department.

## 6.0 **Feux de broussailles / Burning Brush**

### 6.1. Position du feu / Positioning

Il est défendu de mettre le feu aux herbes, aux broussailles ou autres produits végétaux à moins que ces produits n'aient été préalablement fauchés, coupés et mis en tas à une distance assez grande des bâtiments, des clôtures et des boisés pour éviter le risque de propagation d'incendie.

Setting fire to grass or brush or to other vegetable products is prohibited unless these products have been previously cut down and piled at a sufficient distance from buildings, fences and woodlands to prevent the risk of spreading fire.

### 6.2. Personne en charge / Person in Charge

Avant que l'amas d'herbes, de broussailles ou autre produits végétaux ne se consomment, une personne d'au moins 16 ans devra se tenir auprès du feu pour en empêcher la propagation.

Before setting fire to piles of grass, brush or their vegetable products a person of at least 16 years of age shall stand watch by the fire to prevent its spreading.

### 6.3. Permis / Permit

Avant de brûler ces herbes, broussailles ou autres produits végétaux préalablement fauchés, coupés et mis en tas le propriétaire du terrain devra se procurer auprès du Directeur des services d'incendie un permis à cet effet.

Before burning such grass, brush or other vegetable products properly cut and piled, the owner or tenant must obtain from the Director of the Fire Department the permit required for this purpose.

### 6.4. Brûler sur le lac / Burning on the Lake Ice

Il est défendu de brûler, quelque produit que se soit sur le lac en hiver.

The burning of any products whatsoever on the ice of the lake in winter time is prohibited.

### 6.5. Incinération de produits toxiques / Incineration of Toxic Products

L'incinération de produits toxiques est interdite en tout temps sur le territoire de la Ville.

The incineration of toxic products is prohibited at all times on the territory of the town.

## **7.0 Ramonage de cheminées / Chimney Sweeping**

### **7.1. Ramonage de cheminées / Chimney Sweeping**

Toute cheminée, communiquant avec un appareil conducteur de chaleur, doit être ramonée au moins une fois par année ou plus souvent à la discrétion du Directeur des services d'incendie.

Any chimney connected to a heating apparatus must be swept at least once a year or more often if necessary at the discretion of the Director of the Fire Department.

## **RÈGLEMENT/BYLAW N° 99 - MOULES ZÉBRÉES / ZEBRA MUSSELS**

---

**Adopté / Adopted – Apr 1992**

### **1.0 Définition / Definition**

Constitue une nuisance et est prohibé le fait par quiconque de déposer ou de permettre que soient déposées, de quelque façon que ce soit, des moules zébrées, des myriophylles, ou des cercaires ou des eaux contenant des moules zébrées, des myriophylles ou des cercaires dans les eaux du Lac des Écorces.

A nuisance is defined and prohibited as anyone who deposits or causes to be deposited, in whatever manner, zebra mussels, water mil-foil or cercaria or water containing zebra mussels, water mil-foil or cercaria into the waters of Bark Lake.

### **2.0 Contamination / Contamination**

Une embarcation est présumée être contaminée de moules zébrées, de myriophylles ou de cercaires:

A launched vessel is presumed to be contaminated with zebra mussels, water mil-foil or cercaria:

- si elle a été dans des eaux autres que celles du Lac des Écorces pendant une période de moins de 72 heures avant sa mise à l'eau dans le Lac des Écorces; ou
- si elle contient des eaux ou des réservoirs d'eau qui n'ont pas été à sec pendant une période d'au moins 72 heures avant sa mise à l'eau dans le Lac des Écorces.

- if it has been in waters other than Bark Lake during a period less than 72 hours before its launch into the waters of Bark Lake; or
- if it contains water or water reservoirs that have not been dry during a period less than 72 hours before its launch into the waters of Bark Lake.

### **3.0 Lavement d'embarcation / Boat Washing**

Quiconque désire mettre à l'eau une embarcation contaminée de moules zébrées, de myriophylles ou de cercaires ou présumée l'être aux termes de l'article 2, doit au préalable procéder au nettoyage de la coque ou au rinçage des réservoirs, selon le cas, à l'aide d'une solution d'eau de javel et d'eau chaude savonneuse (15 ml d'eau de javel pour 4,5 litres d'eau chaude savonneuse) et s'assurer que toutes les moules ont été enlevées.

Anyone who wishes to launch a vessel contaminated with zebra mussels, water mil-foil or cercaria or presumed to be contaminated as defined in article 2, must first wash the hull and or rinse the reservoirs, whatever the case, with a solution of javel water and hot soapy water (15 ml of javel water for 4.5 liters of soapy water) and assure that all mussels have been removed.

### **4.0 Préposés du débarcadère / Landing Attendant**

La personne désignée par le conseil pour assurer la garde du débarcadère municipal est chargée de l'application du présent règlement.

The person designated by the council to guard the municipal landing is responsible for the application of the present bylaw.

## **5.0 Amendes / Fines**

Quiconque contrevient au présent règlement commet une infraction et est passible d'une amende, avec ou sans les frais, d'un minimum de 100,00\$ et d'un maximum de 300,00\$.

Anyone who contravenes the present bylaw commits an infraction and is liable for a fine, with or without costs, of a minimum of \$100.00 and a maximum of \$300.00.

**RÈGLEMENT/BYLAW N°102 - DESIGNATION DES ROUTES ET CHEMINS DANS LA VILLE DE BARKMERE ET CORRECTIONS A LA DESIGNATION OFFICIELLE DE CERTAINS POINTS DE REPÈRE SUR LE LAC DES ÉCORCES – DESIGNATION OF ROADS AND STREETS IN THE TOWN OF BARKMERE AND CORRECTIONS TO OFFICIAL DESIGNATIONS OF CERTAIN REFERENCE POINTS ON BARK LAKE**

**Adopté / Adopted – Jan 1993**

A Le Chemin principal est désigné sous le nom de `CHEMIN DE BARKMERE. La numérotation sera à 3 chiffres de manière à identifier d'emblée les résidences de Barkmere (la numérotation d'Arundel est à deux chiffres)

The Main road is designated by the name CHEMIN DE BARKMERE The numbering system will have 3 digits in order to distinguish it from residents of Arundel (the numbering system of Arundel has 2 digits):.

Partant de l'intersection des Chemins De la montagne et De Barkmere, sur le Chemin principal désormais désigné sous le nom de Chemin de Barkmere. Les chemins de passages privés seront identifiés DE LA MANIÈRE SUIVANTE: Chemin + désignation + (privé)

Starting at the intersection of Chemin De la Montagne et Chemin Barkmere, on the main road henceforth designated by the name Chemin de Barkmere, the roads or private passages will be identified in the following manner:

- Le 1er passage privé à gauche, avant le pont: Chemin Florestine`PRIVÉ
- Le 1er passage privé à droite, après le pont: Chemin Heidi`PRIVÉ
- Le 2e passage privé à droite, souvent appelé ch. Patry`s Bay Road:`Chemin Patry`PRIVÉ
- Le 3e passage privé à droite:`Chemin des Arcanes`PRIVÉ
- Le passage près du magasin Miller:`Chemin Rosie`PRIVÉ
- Le chemin menant à la Pointe des Jésuites::`Chemin des Jésuites`impassé

- Chemin+designation+(privé)
- The first private passage on the left, before the bridge: `Chemin Florestine` PRIVÉ
  - The first private passage on the right, after the bridge: `Chemin Heidi` PRIVÉ
  - The second private passage, often called. Patry`s Bay Road: `Chemin Patry` PRIVÉ
  - The third private passage on the right: `Chemin des Arcanes` PRIVÉ
  - The private passage near Miller`s store: `Chemin Rosie` PRIVÉ
  - The road leading to Priest`s Point: `Chemin des Jésuites` impassé

De plus, la Ville de Barkmere désire apporter quelques corrections au fichier provincial ou sur certaines cartes servant le document de référence (aux ministères concernés):

Furthermore, the Town of Barkmere wishes to register certain corrections for provincial files or maps which serve as reference documents (for ministries concerned):

Consultez la liste ci-jointe `NOUVEAU NOMS, CORRECTIONS ET MODIFICATIONS`

Consult the following list "NEW NAMES, CORRECTIONS AND MODIFICATIONS")

La présente résolution sera soumise à la Commission de toponymie, Gouvernement du Québec, pour fins d'officialisation, conformément à la Loi. (art. 125 parag d.).

NOUVEUX NOMS, CORRECTIONS ET MODIFICATIONS

La Ville de Barkmere désire soumettre à la Commission de toponymie les noms de chemins (publics ou privés) suivants (Annexe A)

La Ville entend aussi approter des corrections au fichier provincial et certaines modifications concernant la toponymie du Lac des Écorces, lequel est entièrement situé sur son territoire (Annexe B)

The present resolution will be submitted to the Commission de toponymie, Gouvernement du Québec, for final official approval, conforming to the law (art. 125 parag. d)

NEW NAMES, CORRECTIONS AND MODIFICATIONS

The Town of Barkmere wishes to submit to the Commission de toponymie the following names of roads (public or private) (Annex A):

The Town also wishes to register, for provincial files, the following corrections and modifications concerning the toponymy of Bark Lake which is entirely in its territory (Annex B):

**RÈGLEMENT/BYLAW N°106 - CONCERNANT UNE ENTENTE INTER MUNICIPALE RELATIVE AUX TRAVAUX DE RÉPARATION ET D'ENTRETIEN DU CHEMIN DUNCAN, POURVOYANT À UNE AIDE, AU MOYEN DE DENIERS DONNÉS À LA MUNICIPALITÉ DE MONTCALM, À LA RÉPARATION ET À L'ENTRETIEN DE CE CHEMIN ET À L'IMPOSITION D'UNE TAXE SPÉCIALE À CET EFFET.**

---

**Remplaçant Règlement No : 77 (Aug84)**

**Adopté / Adopted –Nov 1994 –**

1.0. La ville de Barkmere est autorisés à conclure une entente inter municipale avec la Municipalité du Canton de Montcalm concernant la réparation et l'entretien du Chemin Duncan; à cet effet, elle accepte les termes de la convention jointe au présent règlement comme Annexe "A" pour en faire partie intégrante.

2.0 La ville de Barkmere contribue la somme de trois mille dollars (3 000,00) le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, suivant les conditions prévues à l'entente jointe au présent règlement comme annexe "A" pour en faire partie intégrante.

3.0 Afin de pourvoir au paiement des deniers prévus à l'article 2 du présent règlement, il est, par le présent règlement, imposé et il doit être prélevé annuellement une taxe spéciale sur tous les immeubles imposables mentionnés à l'Annexe "B" jointe au présent règlement pour en faire partie intégrante, en raison de leur valeur telle que portée au rôle d'évaluation en vigueur chaque année, les propriétaires de tels immeubles étant, par la présent règlement, assujettis au paiement de cette taxe ;

4.0 Le conseil approprié aux fins du présent règlement toute subvention applicable; la taxe imposée aux termes de l'article 3 doit donc être réduite en conséquence, suivant le cas.

5.0 Le Maire et le secrétaire-trésorier de la ville sont autorisés à signer; pour et au nom de la ville, la convention jointe en Annexe "A" du présent règlement pour en faire partie intégrante.

6.0 Le présent règlement entre en vigueur conformément à la loi

PROVINCE DE QUEBEC  
VILLE DE BARKMERE

R E G L E M E N T NO. 77

*also 78*  
*Annexe "A"*

ANNEXE "B"

LISTE DES IMMEUBLES IMPOSABLES

Rang IV - Canton de Montcalm

Lot Ptie 14  
Ptie 15

Rang V - Canton de Montcalm

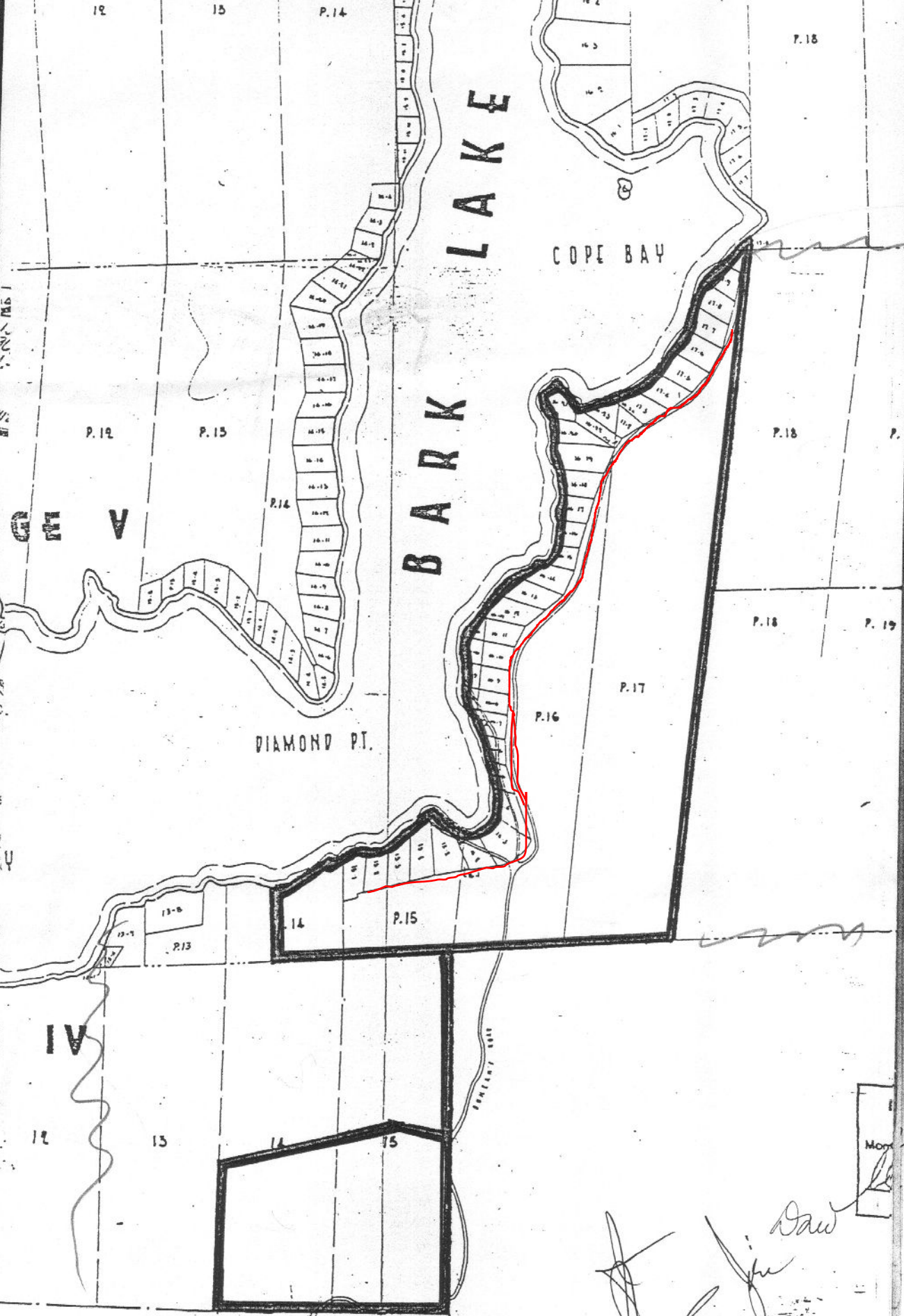
Lot 17-9	Lot 16-5, 16-4
17-8	15-6, 16-2
17-7	16-1
17-6	15-5
17-5	15-4
17-4	15-3
17-3	15-2
16-24	15-1
17-2	Ptie 14
16-23	Ptie 15
17-1	Ptie 16
16-22	Ptie 17
16-21	
16-20	
16-19	
16-18	
16-17	
16-15	
16-16	
16-14	
16-13	
16-12	
16-11	
15-12	
15-11	
16-10	
15-10	
16-9	
15-9	
16-8	
15-8	
16-7	
15-7	
16-6	
16-3	

*Handwritten signature and initials*

# BARK LAKE

COPE BAY

DIAMOND PT.



*Handwritten signatures and notes:*  
Baw  
W  
Morgan

## **RÈGLEMENT/BYLAW N° 110 - LA VIDANGE DES FOSSES SEPTIQUES / EMPTYING SEPTIC TANKS**

**Adopté / Adopted – May 1995**

---

### **1.0 La vidange des fosses septiques / Emptying Septic Tanks**

La vidange périodique des fosses septiques dans le territoire de la Ville est établie comme suit:

- Résidences: une (1) fois tous les 2 ans pour les fosses utilisées à longueur d'années.
- Résidences: une (1) fois tous les 4 ans pour les fosses utilisées de façon saisonnière.
- Autres établissements: une (1) fois tous les 2 ans.

The periodic emptying of septic tanks in the territory of the town is established as follows:

- Residences: one (1) time every two years for tanks utilized by permanent dwellings;
- Residences: one (1) time every four years for tanks utilized by seasonal dwellings;
- Other establishments: one (1) time every two years.

### **2.0 Évidence de vidange / Evidence of Emptying**

Le propriétaire, le locataire ou l'occupant de toute résidence ou de tout autre établissement desservi par une fosse septique doit, avant la fin de l'année au cours de laquelle la vidange de la fosse a lieu, produire à l'inspecteur en bâtiments de la Ville une copie d'un écrit (facture ou autre) attestant de la date de la vidange.

The property owner, the renter or the occupant of all residences or all other establishments served by a septic tank must provide written evidence (invoice or other) of the emptying date to the Building Inspector of the Town. This must be done before the end of the year during which the emptying is due.

### **3.0 Avis de vidange / Notice of Emptying**

À défaut par le propriétaire, le locataire ou l'occupant d'effectuer ou de faire effectuer la vidange conformément à ce qui précède, la Ville peut effectuer ou faire effectuer telle vidange; à cette fin, elle en avise par écrit le propriétaire, le locataire ou l'occupant, selon le cas, à l'adresse de l'immeuble desservi, au moins 30 jours à l'avance.

In default by the owner, renter, or occupant to empty or have emptied, conforming with the preceding, the Town will empty or have emptied the tank in question; to this end it will advise the owner, renter or occupant in writing, 30 days before the scheduled date of the work..

### **4.0 Avis d'exécution / Notice of Compliance**

Si les travaux de vidange sont effectués entre la date de l'avis mentionné à l'article 3 et la date prévue pour l'exécution des travaux par la Ville, le propriétaire, le locataire ou l'occupant doit en viser la Ville avant la date prévue pour l'exécution des travaux par la Ville.

If the emptying work is done between the notice mentioned in article 3 and the date chosen for the Town to execute the work the owner, occupant or renter must advise the Town of the date chosen to execute the work.

## **5.0 Frais pour vidange / Cost of Emptying**

Afin de pourvoir au paiement de la dépense encourue par la Ville et prévue à l'article 3, le conseil impose une compensation qui s'établit comme suit :

- Fosse septique de résidence utilisée à l'année : 200,00 \$
- Fosse septique de résidence utilisée de façon saisonnière : 400,00 \$
- Autre établissement : 400,00 \$

To provide for the payment of expenses incurred by the Town and mentioned in article 3, the council imposes compensation that is established as follows;

- Septic tank for permanent residences: 200 \$
- Septic tank for seasonal residences: 400 \$
- Other establishments: 400 \$

## **6.0 Paiement pour vidange / Payment for Emptying**

Dans tous les cas, la compensation prévue à l'article 4 est payable par le propriétaire; elle est également payable dans le cas où l'avis de l'article 3 a été donné par la Ville et que le propriétaire, le locataire ou l'occupant n'ont pas avisé la Ville que les travaux ont été exécutés suite à cet avis et que la Ville encourt des frais pour constater que les travaux ont déjà été faits.

In all cases, the compensation previewed in article 5 is payable by the owner; it is also payable in the case where the notice of article 3 was given by the Town and the property owner, renter or occupier did not advise the Town to the effect that the work had already been done following the notice of the Town which has incurred expenses for the work.

## **RÈGLEMENT/BYLAW N°134 - LES SYSTÈMES D'ALARME / ALARM SYSTEMS**

---

**Adopté / Adopted – Fev 2001**

### **1.0. Préambule / Preamble**

Le préambule et les annexes font partie intégrante du présent règlement.

The preamble and the annexes form an integral part of the current bylaw.

### **2.0 Définitions / Definitions**

Aux fins du présent règlement, les expressions et mots suivants signifient :

For the current bylaw, the following words and expressions mean:

Lieu protégé : Un terrain, une construction, un ouvrage protégé par un système d'alarme.

Protected area: An area, a building, a site protected by an alarm system.

Système d'alarme : Tout appareil, bouton de panique ou dispositif destiné à avertir de la présence d'un intrus, à avertir de la commission d'une infraction ou d'une tentative d'effraction ou d'infraction, ou d'un incendie, dans un lieu protégé situé sur le territoire de la municipalité.

Alarm system: Any device, panic button or mechanism designed to alert to the presence of intruders, to make aware of a break in or attempted break in, or of a fire in a protected area situated within the boundaries of the municipality.

Utilisateur : Toute personne physique ou morale qui est propriétaire ou occupant d'un lieu protégé.

User: All persons who are either an owner or an occupant of the protected area.

### **3.0 Application / Application**

Le présent règlement s'applique à tout système d'alarme, incluant les systèmes d'alarme déjà installés ou en usage le jour de l'entrée en vigueur du présent règlement.

The current by-law applies to all alarm systems, including alarm systems already installed or in use upon the coming into force of the current bylaw.

### **4.0 Permis / Permits**

Un système d'alarme ne peut être installé ou un système d'alarme déjà existant ne peut être modifié sans qu'un permis n'ait été au préalable émis.

An alarm system may not be installed or an existing alarm system may not be modified without obtaining a permit beforehand.

## 5.0 Formalités / Formalities

La demande de permis doit être faite par écrit et doit indiquer:

- Les nom, prénom, adresse et numéro de téléphone de l'utilisateur;
- Les nom, prénom, adresse et numéro de téléphone du propriétaire des lieux, protégés lorsque l'utilisateur n'est pas également propriétaire des lieux;
- L'adresse et la description des lieux protégés;
- Dans le cas d'une personne morale, les nom, prénom, adresse et numéro de téléphone du ou des représentants de la personne morale;
- Les nom, prénom, adresse et numéro de téléphone de trois personnes qui, en cas d'alarme, peuvent être rejointes et qui sont autorisés à pénétrer dans les lieux afin d'interrompre l'alarme;
- La date de la mise en opération du système d'alarme.

The request for a permit must be in writing and must indicate:

- The surname, name, address and telephone number of the occupant;
- The surname, name, address and telephone number of the owner of the protected area when the occupant is not the owner of the area;
- The address and a description of the protected area;
- In the case of an incorporation, the surname, name, address and telephone number of the representative of the corporation.
- The surname, name and address and telephone number of three persons who in the case of alarm can be located and who are authorized to enter into the protected area to shut down the alarm system;
- The date of operation of the alarm system.

## 6.0 Coûts / Cost

Le permis nécessaire à l'installation ou l'utilisation d'un système d'alarme n'est émis que sur paiement d'une somme de 30,00 \$

The permit necessary to install or use an alarm system will only be issued with the payment of \$30.00.

## 7.0 Conformité / Conformity

Aucun permis ne peut être émis si le système d'alarme dont on projette l'installation ou l'utilisation ne rencontre pas les exigences du présent règlement.

No permit can be issued if the alarm system to be installed or used does not meet the requirements of the current bylaw.

## 8.0 Permis incessible / Separate Permits

Le permis visé par l'article 4.0 est incessible. Un nouveau permis doit être obtenu par tout nouvel utilisateur ou lors d'un changement apporté au système d'alarme.

Each permit identified in Article 4.0 is unique. A new permit must be obtained for each new alarm system or for any changes to the current alarm system.

## **9.0 Avis / Notice**

Quiconque fait usage d'un système d'alarme le jour de l'entrée en vigueur du présent règlement doit dans les soixante (60) jours de l'entrée en vigueur en donner avis à la personne chargée de l'application du présent règlement.

Whoever has an in-use alarm system upon the coming into force of the current bylaw, must, within sixty (60) days of the coming into force of the current bylaw, give notice to the person in charge of the enforcement of the current bylaw.

## **10.0 Éléments / Elements**

L'avis visé à l'article 9.0 doit être donné par écrit et doit indiquer tous les éléments prévus à l'article 5.0.

The notice identified in Article 9.0 must be done in writing and must indicate all elements identified in Article 5.0

## **11.0 Signal / Siren**

Lorsqu'un système d'alarme est muni d'une cloche ou de tout autre signal sonore propre à donner l'alerte à l'extérieur des lieux protégés, ce système d'alarme doit être conçu de façon à ne pas émettre le signal sonore durant plus de vingt minutes consécutives.

When an alarm system has a siren or any other sound usually used to sound an alert for protected areas, this alarm system must be installed in such a way that the siren can only sound up to 20 consecutive minutes.

## **12.0 Inspection / Inspection**

L'officier chargé de l'application de tout ou partie du présent règlement est autorisé à pénétrer dans tout lieu protégé par un système d'alarme si personne ne s'y trouve, aux fins d'interrompre le signal sonore dont l'émission dure depuis plus de vingt minutes consécutives.

The person in charge of the enforcement of all or part of the current bylaw is authorized to enter any area protected by an alarm system if the user cannot be found, to turn off the siren if it is sounding longer than 20 consecutive minutes.

## **13.0 Pénalités et Amendes / Penalties and Fines**

La municipalité est autorisée à réclamer de tout utilisateur d'un système d'alarme des frais engagés par celle-ci en cas de défektivité ou de mauvais fonctionnement d'un système d'alarme, dont notamment les frais encourus aux fins de pénétrer dans un immeuble conformément à l'article 12.0

The municipality is authorized to fine any user of an activated alarm system which is found to be defective or in defective working order for costs incurred when required to enter into a protected area as described in Article 12.0.

### 13.1. Infraction / Infraction

Toute contravention au présent Règlement constitue une infraction et rend l'utilisateur passible des amendes prévues à l'article 13.5, tout déclenchement au-delà du deuxième déclenchement du système au cours d'une période consécutive de douze mois sans qu'il n'y ait eu infraction ou tentative d'infraction.

Any contravention of the current bylaw constitutes an infraction and renders the user liable to fines identified in Article 13.5. Any false alarm, except for the first one, in a period of twelve consecutive months will be liable to fines.

### 13.2. Présomption / Presumption

Le déclenchement d'un système d'alarme est présumé en l'absence de preuve contraire être pour cause de défectuosité ou de mauvais fonctionnement, lorsqu'aucune preuve ou trace de la présence d'un intrus, de la commission d'une infraction, d'un incendie ou d'un début d'incendie n'est constaté sur les lieux protégés lors de l'arrivée de l'agent de la paix, des pompiers ou de l'officier chargé de l'application de tout ou partie du présent règlement.

In the absence of proof of intrusion into the protected area, a fire or start of a fire, found by peace officers, firemen or other person charged with enforcement of all or part of this current bylaw will constitute a presumption of a defective or malfunctioning alarm system.

### 13.3. Autorisation / Authorization

Le conseil autorise de façon générale tout agent de la paix ainsi que l'inspecteur des bâtiments à entreprendre des poursuites pénales contre tout contrevenant à toute disposition du présent règlement, et autorise généralement en conséquence ces personnes à délivrer les constats d'infractions utiles à cette fin.

The municipal council has authorized, all peace officers as well as the Building Inspector to undertake the pursuit of penalties arising from the contravention of the current bylaw, and authorizes these persons to identify any infraction.

Tout agent de la paix ainsi que l'inspecteur des bâtiments est chargé de l'application du présent règlement.

All peace officers and the Building Inspector are charged with the enforcement of the current bylaw.

#### 13.4. Inspection / . Inspection

L'officier chargé de l'application du présent règlement est autorisé à visiter et à examiner entre 7h00 et 19h00 toute propriété mobilière ou immobilière, ainsi que l'intérieur ou l'extérieur de toute maison, bâtiment ou édifice quelconque, pour constater si le présent règlement y est exécuté, et tout propriétaire, locataire ou occupant de ces propriétés, maison, bâtiments et édifices doit les recevoir, les laisser pénétrer et répondre à toutes les questions qui leur sont posées relativement à l'exécution du présent règlement.

The person charged with the enforcement of the current bylaw is authorized to visit and examine, between 7:00 and 19:00, all protected areas, to enforce the current bylaw and ensure that it is being correctly applied. All property-owners, tenants or occupants of the protected area must allow the person charged with the enforcement of this bylaw to visit and examine the property and to answer all questions that pertain to the enforcement of the current bylaw.

#### 13.5. Amendes / Fines

Quiconque contrevient à l'une quelconque des dispositions du présent règlement commet une infraction et est passible d'une amende minimale de 100\$ et maximale de 2 000\$. Dans tous les cas les frais de poursuite sont en sus.

Whoever contravenes any part of this current bylaw, commits an infraction and is liable to fines from \$100.00 to \$2000.00. In all cases costs of proceedings will be in addition.

Les délais pour le paiement des amendes et des frais imposés en vertu du présent article et les conséquences du défaut de payer lesdites amendes et les frais dans les délais prescrits sont établis conformément au Code de procédure pénale du Québec (L.R.Q., c.C-1).

Any delay in payment of imposed fines and costs of proceedings because of the current bylaw and any consequences of default in paying imposed fines and costs of proceedings are established to conform to the Code of Penal Procedure of Quebec.

Si une infraction dure plus d'un jour, l'infraction commise à chacune des journées constitue une infraction distincte et les pénalités édictées pour chacune des infractions peuvent être imposées pour chaque jour que dure l'infraction, conformément au présent article.

If an infraction lasts more than one day, the infraction committed during each day constitutes a separate infraction and fines for each day may be imposed as long as the infraction lasts, in accordance with the current bylaw.

## **RÈGLEMENT/BYLAW N°135 - LE STATIONNEMENT ET LA CIRCULATION / PARKING AND TRAFFIC**

---

**Adopté / Adopted – Fev 2001**

### **1.0 Préambule / Preamble**

Le présent règlement complète et ajoute aux règles établies au Code de la sécurité routière du Québec (L.R.Q., c. C-2) et, à certains égards, a pour but de prévoir les règles de conduite et d'immobilisation des véhicules routiers, ainsi que d'autres règles relatives à la circulation des véhicules routiers, de prévoir des dispositions particulières applicables aux piétons et aux bicyclettes et à l'utilisation des chemins publics.

The current bylaw completes and adds to the bylaws established by the Code de la sécurité routière du Québec (L.R.Q., c. C-2) and in certain ways deals with driving and parking and other traffic laws relating to circulation of traffic of road vehicles. It also deals with specific measures applicable to foot traffic, bicycles and the usage of public roads.

En outre des chemins publics, certaines des règles relatives à l'immobilisation des véhicules routiers et au stationnement s'appliquent aux terrains des centres commerciaux et autres terrains où le public est autorisé à circuler.

In addition to public roads, certain regulations relating to the stopping of vehicles and to parking apply to commercial centres and other areas where the public circulates.

Toutes les annexes jointes au présent règlement en font partie intégrante, et toutes normes, obligations ou indications se retrouvant en annexes font parties intégrantes du présent règlement comme si elles y avaient été édictées.

All of the annexes attached to the current bylaw form an integral part, and all norms, obligations and indications found in the annexes form an integral part of the current bylaw just as if they had been decreed.

### **2.0 Définition de propriétaire / Definition of proprietor**

Les dispositions du présent règlement qui s'appliquent aux propriétaires de véhicules routiers sont également applicables à l'égard de toute personne qui acquiert ou possède un véhicule routier en vertu d'un titre assorti d'une condition ou d'un terme qui lui donne le droit d'en devenir propriétaire, ou en vertu d'un titre qui lui donne le droit d'en jouir comme propriétaire à charge de rendre.

The dispositions of the current bylaw applying to proprietors of vehicles are also applicable to all persons who acquire or possess a vehicle in terms of being given the right to become the proprietor or who are loaned the vehicle.

Elles s'appliquent également à toute personne qui prend en location un véhicule routier pour une période d'au moins un an.

The current bylaw also applies to any person who rents a vehicle for a period of less than 1 year.

### **3.0 Véhicule immatriculé / Vehicle registration**

La personne au nom de laquelle un véhicule routier est immatriculé est responsable d'une infraction imputable au propriétaire en vertu du présent règlement.

The person in whose name the vehicle is registered is responsible for any infraction applicable to a proprietor according too this bylaw.

### **4.0 Règlement présent / Current by-law**

Le présent règlement n'abroge pas toutes résolutions qui ont pu être adoptées par la municipalité et qui décrètent l'installation d'une signalisation ainsi que l'obligation de la respecter qui s'y rattache.

The current bylaw does not abrogate any resolutions that may have been adopted by the municipality which decree the installation of any signs and the obligation to respect these signs.

Le remplacement des anciennes dispositions par le présent règlement n'affecte pas les procédures intentées sous l'autorité des règlements ainsi remplacés, non plus que les infractions pour lesquelles des procédures n'auraient pas encore été intentées, lesquelles se continueront sous l'autorité desdits règlements remplacés jusqu'à jugement final et exécution.

The replacement of previous regulations by the current bylaw does not affect the intended procedures under the authority of the replaced bylaws, nor any infractions for which procedures have already been instituted. These continue under the authority of any replaced bylaws up to final judgement and execution.

### **5.0 Stationnement / Parking**

#### **5.1. Responsabilité / Responsibility**

Le propriétaire d'un véhicule routier peut être déclaré coupable d'une infraction relative au stationnement en vertu de ce règlement

The proprietor of a vehicle may be declared responsible for a parking infraction under this bylaw.

#### **5.2. Stationnement interdit en tout temps / No Parking at all times**

Le stationnement est interdit sur les chemins publics en tout temps aux endroits prévus et indiqués à l'annexe A du présent règlement, laquelle en fait partie intégrante et la municipalité autorise le service technique à placer et à maintenir en place une signalisation interdisant le stationnement aux endroits indiqués à ladite annexe.

Parking is prohibited on all public roads, at all times in areas indicated in Annex A of the current bylaw, and the municipality authorizes the placement and maintenance of signs prohibiting parking in areas indicated in the said Annex.

### 5.3 Stationnement interdit selon les heures / Hourly Parking

Le stationnement est interdit sur les chemins publics aux endroits, jours et heures indiqués à l'annexe B du présent règlement qui en fait partie intégrante, tel que spécifié à la dite annexe ou en excédant des périodes où le stationnement est autorisé tel qu'il y est spécifié.

Parking is prohibited on public roads at places and during days and times indicated in Annex B of the current bylaw, which forms an integral part of the bylaw and which specifies where and during what periods parking is authorized.

### 5.4. Stationnement interdit période d'hiver / Winter Parking

Nonobstant toute autre disposition du présent règlement, le stationnement est interdit sur les chemins publics de la municipalité pendant la période du 15 novembre au 23 décembre inclusivement, du 27 au 30 décembre inclusivement et du 3 janvier au 1<sup>er</sup> avril inclusivement de chaque année, entre minuit et 7h00 du matin. La municipalité autorise le service technique à placer et maintenir en place une signalisation indiquant l'interdiction de stationner indiqué au présent article et, de plus, d'installer une telle signalisation à toutes les entrées de la municipalité, sur les chemins publics qui permettent aux véhicules automobiles d'y pénétrer.

Notwithstanding any other part of the current bylaw, parking is prohibited on public roads in the municipality during the periods of November 15 to December 23 inclusive, December 27 to 30 inclusive and January 3 to April 1 inclusive of each year between midnight and 07:00. The municipality authorizes the placement and maintenance of signs indicating the parking prohibition specified in this current article and further to place and maintain signs on public

### 5.5. Stationnement réservé aux personnes handicapées / Parking For Handicapped Persons

Nul ne peut immobiliser un véhicule routier dans un espace de stationnement réservé à l'usage exclusif des personnes handicapées, situé à l'un des endroits prévus à l'annexe C du présent règlement, laquelle en fait partie intégrante, à moins que ce véhicule ne soit muni de l'une des vignettes ou plaques spécifiquement prévues à l'article 388 du Code de la sécurité routière du Québec.

No one may leave a vehicle in a parking spot reserved for the exclusive use of handicapped persons, situated in one of the areas identified in Annex C of the current bylaw, which form an integral part of the current bylaw, unless this vehicle has visible a sign or license specifically issued according to Article 388 of the Code de la sécurité routière du Québec

## **6.0 Stationnement et circulation dans les parcs et autres terrains municipaux / Parking and circulation in parks and on other municipal property**

### **6.1. Stationnement sur terrain propriété de la municipalité / Parking on Municipal Property**

Le stationnement est interdit sur tout terrain propriété de la municipalité autres que ceux identifiés comme tels à l'annexe D, sauf du lundi au vendredi de 8h00 à 17h00 et les jours non juridiques et dans tous les cas, uniquement dans les espaces dûment aménagés en espaces de stationnement et conformément aux règles suivantes:

Parking is prohibited on any area owned by the municipality other than those identified as such in Annex D of the current bylaw, except on Monday to Friday from 8.00 to 17:00 and on Civic Holidays, and in all cases in parking spaces deemed established for parking as per the following rules.

Dans un stationnement municipal le conducteur d'un véhicule routier doit stationner tel véhicule de façon à n'occuper qu'un seul espace à l'intérieur d'une des cases peintes à cet effet, sans empiéter sur l'espace voisin et il est défendu d'y stationner ailleurs qu'aux endroits prévus à cette fin. Le stationnement est permis en tout temps sur les terrains propriétés de la municipalité identifiés comme tels à l'annexe D, mais dans tous les cas, uniquement dans les espaces aménagés en espaces de stationnement.

In a municipal parking space the operator of a vehicle must park the vehicle so that it only occupies a single parking space in between the painted lines without impinging on the neighbouring parking space and is prohibited from parking anywhere except in the areas so designated. Parking is permitted at any time on municipal land identified as such in Annex D of the current bylaw, but in all cases only in the spaces designated as parking spaces.

### **6.2. Circulation de motocyclette / Motorcycle circulation**

Nul ne peut circuler en motocyclette ou en véhicule routier sur les trottoirs, promenades en bois ou autres, dans un parc municipal ou un espace vert municipal ou un terrain de jeux, propriétés de la municipalité, sauf aux endroits ou sentiers identifiés à cet effet.

No one is permitted to drive a motorcycle or any vehicle on the sidewalks, wooden or other promenades, in municipal parks or any municipal green space or playground or any municipal property except in areas or paths so designated.

La municipalité autorise le service technique à placer à et à maintenir en place une signalisation appropriée conforme au présent article, aux endroits prévus à l'annexe E du présent règlement.

The municipality authorizes the placement and maintenance of appropriate signs supporting the current article in areas identified in Annex E of the current bylaw.

### 6.3. Circulation de bicyclette / Bicycles circulation

Nul ne peut circuler à bicyclette sur les trottoirs, promenades en bois ou autres, dans un parc municipal ou un espace vert municipal ou un terrain de jeux, propriétés de la municipalité, sauf aux endroits ou sentiers identifiés à cet effet.

No one is permitted to bicycle on sidewalks, wooden or other promenades, in municipal parks or any municipal green space or playground or any municipal property except in areas or paths so designated

La municipalité autorise le service technique à placer et à maintenir en place une signalisation appropriée conforme au présent article, aux endroits prévus à l'annexe E du présent règlement.

The municipality authorizes the placement and maintenance of appropriate signs supporting the current article in areas identified in Annex E of the current bylaw.

## 7.0 **Véhicules hippomobiles et chevaux / Horses And Horse-Drawn Vehicles**

### 7.1. Véhicules hippomobiles et chevaux / Horses and Horse-Drawn Vehicles

Le conducteur ou la personne qui a la garde sur un chemin public d'une voiture hippomobile ou d'un cheval doit, lorsqu'il est en mouvement, le monter ou marcher à côté.

The driver or the person responsible for driving a horse-drawn vehicle or a horse on a public road must, while in motion, either be mounted or walking beside it.

### 7.2. Circulation en parc municipal et espace vert / In Municipal Parks or Green Space

Nul ne peut circuler à cheval ou avec un véhicule à traction animale sur un trottoir, dans un parc municipal ou un espace vert municipal de quelle que nature que ce soit, propriété de la municipalité.

No one may ride a horse or drive a horse-drawn vehicle on sidewalks, in municipal parks or any municipal green space.

### 7.3. Circulation sur chemin public / On Public Roads

Nul ne peut faire de l'équitation sur toute partie d'un chemin public identifié à l'annexe F du présent règlement, laquelle en fait partie intégrante.

No one may ride horseback on any part of a public road identified in Annex F of the current bylaw which is an integral part of the current bylaw.

La municipalité autorise le service technique à placer et à maintenir en place une signalisation appropriée conforme au présent article, aux endroits prévus à l'annexe F du présent règlement.

The municipality authorizes the placement and maintenance of appropriate signs supporting the current article in areas identified in Annex F of the current bylaw.

## **8.0 Règles relatives aux bicyclettes / Bicycles**

### **8.1. Voies de circulation de bicyclette / Bicycle Traffic Lanes**

Des voies de circulation à l'usage exclusif des bicyclettes sont, par la présente, établies et sont décrites à l'annexe G du présent règlement, laquelle en fait partie intégrante.

Traffic lanes for the exclusive use of bicycles are established and described in Annex G of the current bylaw which forms an integral part of the bylaw.

La municipalité autorise le service technique à placer et à maintenir en place une signalisation indiquant la présence des pistes cyclables par la pose de panneaux ainsi que par la pose de lignes peintes sur la chaussée

The municipality authorizes the placement and maintenance of appropriate signs supporting the current article in areas identified in Annex G of the current bylaw.

### **8.2. Circulation et/ou immobilisation / Driving or Parking in a Bicycle Lane**

Nul ne peut circuler avec et/ou immobiliser un véhicule routier dans une voie de circulation à l'usage des bicyclettes, entre le 1<sup>er</sup> mai et le 31 octobre de chaque année, de 8h00 à 22h00.

No one is permitted to drive or leave parked a vehicle in an exclusive use lane for bicycles between May 1 and October 31 of each year between 8:00 and 22:00.

### **8.3. Bicyclette sur chemin public / Bicycles on Public Roads**

Nul ne peut circuler avec une bicyclette sur un chemin public sans emprunter la voie de circulation à l'usage exclusif des bicyclettes, entre le 1<sup>er</sup> mai et le 31 octobre de chaque année, de 8h00 à 22h00, lorsqu'une telle voie y a été aménagée.

No one is permitted to drive a bicycle on a public road without being within the exclusive use lane for bicycles between May 1 and October 31 of each year between 8:00 and 22:00 when such a lane is available.

## **9.0 Autres Dispositions / Other Measures**

### **9.1. Lavage de véhicules / Washing Vehicles**

Il est interdit de stationner dans les chemins publics un véhicule routier afin de le laver ou afin de l'offrir en vente.

It is prohibited to park a vehicle on a public road so as to wash the vehicle or to offer it for sale.

### **9.2. Circulation sur la peinture fraîche / Driving On Wet Paint**

Il est défendu à tout véhicule routier, ou bicyclette, de circuler sur les lignes fraîchement peinturées sur la chaussée lorsque celles-ci sont indiquées par des dispositifs appropriés, et le non-respect de la présente disposition constitue une infraction.

It is prohibited for any vehicle or bicycle to be driven on the newly painted traffic lines when such is indicated by the presence of the appropriate markers. To not respect this article constitutes an infraction.

## **10.0 Pouvoirs consentis aux agents de la paix et aux officiers / Powers Given To Peace Officers**

### **10.1. Déplacement des véhicules / Movement Of Vehicles**

Dans le cadre des fonctions qu'il exerce en vertu du présent règlement, un agent de la paix ou un officier autorisé peut déplacer ou faire déplacer un véhicule stationné aux frais de son propriétaire en cas d'enlèvement de la neige ou dans les cas d'urgences suivants:

- Le véhicule gêne la circulation au point de comporter un risque pour la sécurité publique.
- Le véhicule gêne le travail des pompiers, des policiers ou de tout autre fonctionnaire lors d'un événement mettant en cause la sécurité du public.

In the carrying out of their functions, an officer of the peace or other authorized officer may remove or have removed any parked vehicle, at the owners cost, in the case of snow removal or for any of the following urgent reasons:

- The vehicle hampers the work of firemen, police officers and any other functionary during a situation of public security.
- The vehicle hampers traffic to a point where there is risk of public security.

## **11.0 Dispositions pénales / Penalties**

### **11.1. Contravention au règlement / Bylaw Contravention**

Toute contravention au présent règlement constitue une infraction.

Any contravention of the current bylaw constitutes a nuisance and is prohibited.

### **11.2. Application de règlement / Enforcement**

Le conseil autorise de façon générale tout agent de la paix à entreprendre des poursuites pénales contre tout contrevenant à toute disposition du présent règlement et autorise généralement en conséquence ces personnes à délivrer les constats d'infraction utiles à cette fin. Ces personnes sont chargées de l'application du présent règlement.

The council authorizes, all peace officers or other authorized officers to undertake the pursuit of fines arising from the contravention of the current bylaw, and authorizes these persons to identify any infraction.

Le conseil autorise de plus, de façon générale, tout officier autorisé à entreprendre des poursuites pénales contre tout contrevenant à toute disposition du présent règlement concernant le stationnement et autorise généralement en conséquence ces personnes à délivrer les constats d'infraction utiles à cette fin.

All peace officers or other authorized officers are charged with the enforcement of the current bylaw.

Ces personnes sont chargées de l'application du présent règlement concernant le stationnement.

These persons are charged with the application of this bylaw concerning parking

11.3. Amendes – stationnement, circulation et lavage de véhicules / Fines- Parking, Circulation and Washing Vehicles

Quiconque contrevient aux articles 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 6.1 et 9.1 du présent règlement commet une infraction et est passible d'une amende de 30,00 \$.

Whoever contravenes Articles 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 6.1 and 9.1 of the current bylaw commits an infraction and is liable of a fine of \$30.00.

11.4. Amendes – hippomobiles et chevaux / Fines – Horses and Horse-Drawn Vehicles

Le conducteur ou la personne qui contrevient aux articles 7.1, 7.2 ou 7.3 du présent règlement commet une infraction et est passible d'une amende 75,00 \$.

The driver or whoever contravenes Articles 7.1, 7.2 or 7.3 of the current bylaw commits an infraction and is liable of a fine of \$75.00.

11.5. Amendes – voies de circulation de bicyclette et circulation sur la peinture fraîche / Fines – Exclusive-Use Lanes and Driving on Wet Paint

Le conducteur d'un véhicule routier qui contrevient à l'article 8.1 ou à l'article 9.2 du présent règlement commet une infraction et est passible d'une amende de 75,00 \$.

The driver of a vehicle which contravenes Article 8.1 or 9.2 of the current bylaw commits an infraction and is liable of a fine of \$75.00

11.6. Amendes – Motocyclette / Fines - Motorcycles

Le conducteur d'un véhicule routier, ou d'une motocyclette qui contrevient à l'article 6.2 du présent règlement commet une infraction et est passible d'une amende de 75,00\$.

The driver of a vehicle or of a motorcycle who contravenes Article 6.2 of the current bylaw commits an infraction and is liable of a fine of \$75.00.

11.7. Amendes – Bicyclette / Fines – Bicycles

Le conducteur d'une bicyclette qui contrevient aux articles 6.3, 8.3 et 9.2 du présent règlement commet une infraction et est passible d'une amende de 15,00\$ à 30,00\$.

The driver of a bicycle, which contravenes Articles 6.3, 8.3 and 9.2 of the current bylaw, commits an infraction and is liable of a fine between \$15.00 and \$30.00.

## 12.0 Infractions / Infractions

Si une infraction dure plus d'un jour, l'infraction commise à chacune des journées constitue une infraction distincte et les pénalités édictées pour chacune des infractions peuvent être imposées pour chaque jour que dure l'infraction.

If an infraction lasts more than one day, the infraction committed during each day constitutes a separate infraction and fines for each day may be imposed as long as the infraction lasts, in accordance with the current bylaw.

Les délais pour le paiement des amendes et des frais imposés en vertu du présent article et les conséquences du défaut de payer lesdites amendes et les frais dans les délais prescrits, sont établis conformément au Code de procédure pénale du Québec.

Any delay in payment of imposed fines and costs of proceedings because of the current bylaw and any consequences of default in paying imposed fines and costs of proceedings are established to conform to the Code of Penal Procedure of Quebec.

**Annex A – Stationnement interdit en tout temps / No Parking at all times**

**Annex B – Stationnement interdit selon les heures / Hourly Parking**

**Annex C – Stationnement réservé aux personnes handicapées /Parking For Handicapped Persons**

**Annex D – Stationnement sur terrain propriété de la municipalitésauf du lundi au vendredi de 8h00 à 17h00 /Parking on Municipal Propertyexcept on Monday to Friday from 8.00 to 17:00**

**Annex E – Circulation de motocyclette / Motorcycle circulation**

**Annex F – Circulation sur chemin public de véhicules hippomobiles et chevaux /Horses and Horse-Drawn Vehicles on Public Roads**

**Annex G – Voies de circulation de bicyclette / Bicycle Traffic Lanes**

## **RÈGLEMENT/BYLAW N° 136 - LES NUISANCES / NUISANCES**

---

### **Adopté / Adopted – Fev 2001**

#### **1.0 Préambule / Preamble**

Le préambule fait partie intégrante du présent règlement.

The preamble and the annexes form an integral part of the current bylaw.

#### **2.0 Bruit – général / Noise – General**

Le fait de faire, de provoquer ou d'inciter à faire de quelque façon que ce soit du bruit susceptible de troubler la paix, la tranquillité, le confort, le repos, le bien-être des citoyens ou de nature à empêcher l'usage paisible de la propriété dans le voisinage, constitue une nuisance et est prohibé.

To provoke or incite in any way noise which would disturb the peace, tranquility, comfort, rest or well being of citizens or to hamper the peaceful use of neighbouring property constitutes a nuisance and is prohibited.

#### **3.0 Travaux / Works**

Constitue une nuisance et est prohibée le fait de causer du bruit susceptible de troubler la paix et le bien-être du voisinage en exécutant, entre 22h00 et 07h00, des travaux de construction, de démolition ou de réparation d'un bâtiment ou d'un véhicule, d'utiliser une tondeuse, un tracteur à gazon ou tout outillage susceptible de causer du bruit sauf s'il s'agit de travaux d'urgence visant à sauvegarder la sécurité des lieux ou des personnes.

Building construction, building demolition, building repair, vehicular repair, use of a lawn mower or any tool which would cause noise, excepting in the case of emergency to safeguard persons or property, between 22:00PM and 07:00AM constitutes a nuisance, disturbing the peace and quiet of the neighborhood and is prohibited.

#### **4.0 Spectacle de musique / Musical Entertainment**

Nul ne doit utiliser ou laisser utiliser un haut-parleur ou appareil amplificateur à l'extérieur d'un édifice;

No one should use or cause to be used a loud speaker or amplifier outside a building.

Nul ne peut utiliser ou laisser utiliser un haut-parleur ou appareil amplificateur à l'intérieur d'un édifice de façon à ce que les sons soient projetés à l'extérieur de l'édifice;

No one should use or cause to be used a loud speaker or amplifier inside a building such that the sounds can be heard outside the building;

Là où sont présentées à l'intérieur ou à l'extérieur d'un édifice des oeuvres musicales instrumentales ou vocales préenregistrées ou non, provenant d'un appareil de reproduction sonore ou provenant d'un musicien présent sur place ou des spectacles, nul ne peut émettre ou permettre que ne soit émis ou laisser émettre un bruit ou une musique en tout temps de façon à ce qu'il soit entendu à une distance de cinquante pieds ou plus de la limite du terrain sur lequel l'activité génératrice du son est située.

Toute infraction aux dispositions du présent article constitue une nuisance et est prohibée.

Where musical entertainment, either voice or instrument, taped or not, coming from a sound reproduction system or from live musicians or entertainers, is presented inside or outside of a building, no sound or music may be made such that it can be heard at a distance of 50 feet or more than the limit of the property where the sound is created.

Any contravention of the current article constitutes a nuisance and is prohibited.

## **5.0 Feux d'artifice / Fire Works**

Constitue une nuisance et est prohibée le fait de faire usage ou de permettre de faire usage de pétard ou de feux d'artifice.

Le Conseil municipal peut, par voie de résolution, émettre un permis autorisant l'utilisation de feux d'artifices aux conditions suivantes :

Pour des fêtes sociales nationale et provinciale, les conditions suivantes doivent être respectées :

- a. Avoir obtenu un permis de l'inspecteur des bâtiments
- b. Avoir au moins une personne responsable sur les lieux
- c. Avoir des facilités d'extinction à tout instant.

To use fire works or to cause fire works to be used constitutes a nuisance and is prohibited.

The Municipal Council by way of a resolution can issue a permit authorizing the use of fire works under the following conditions:

For national and provincial holidays the following conditions must be observed:

- a. Having obtained a permit from the Building Inspector
- b. Having at least one responsible person at the site at all times
- c. Having water available to extinguish fires at all times.

## **6.0 Armes / Firearms**

### **6.1. Armes à feu et armes à air comprimé / Firearms and Airguns**

Constitue une nuisance et est prohibée le fait de faire usage d'une arme à feu ou d'une arme à air comprimé à moins de 150 mètres de toute maison, bâtiment ou édifice.

Firearms and airguns are considered nuisances and it is prohibited to use or to cause to be used a firearm or an airgun within 150 meters from any house or building.

## 6.2. Arcs et arbalètes / Bows and Crossbows

Constitue une nuisance et est prohibée le fait de faire usage d'un arc ou d'une arbalète à moins de 150 mètres de toute maison, bâtiment ou édifice, sauf dans les endroits spécifiquement exploités à cette fin.

Bows and crossbow are considered nuisances and it is prohibited to use or to cause to be used a bow or crossbow within 150 meters from any house or building.

## 7.0 **Lumières / Lights**

Constitue une nuisance et est prohibée le fait de projeter une lumière directe en dehors du terrain d'où elle provient si celle-ci est susceptible de causer un danger pour le public ou un inconvénient aux citoyens.

Lights are considered nuisances and it is prohibited to have lights directed beyond the property on which it is installed if it could be considered as causing a public danger or inconvenience to any citizen.

## 8.0 **Odeurs / Odors**

Le fait d'émettre des odeurs nauséabondes, par le biais ou en utilisant un produit, substance, objet ou déchet, susceptible de troubler le confort, le repos des citoyens ou à incommoder le voisinage constitue une nuisance et est prohibé.

The emission of nauseating odors by means of or by using a product, substance, object or garbage, which could disturb the comfort or rest of citizens, or could trouble the neighbourhood constitutes a nuisance and is prohibited.

## 9.0 **Aboiements / Barking of Dogs**

Tout aboiement ou hurlement de chiens susceptible de troubler la paix et le repos de toute personne dans la municipalité constitue une nuisance et est prohibé.

All dog barking or howling which can disturb the peace and quiet of any person in the municipality constitutes a nuisance and is prohibited.

## 10.0 **Chiens dangereux / Dangerous Dogs**

La garde des chiens ci-après mentionnés constitue une nuisance et est prohibée :

- Tout chien méchant, dangereux ou ayant la rage;
- Tout chien qui attaque ou qui est entraîné à attaquer, sur commande ou par un signal, un être humain ou un animal.

Keeping the following dogs constitutes a nuisance and is prohibited:

- Any mean dog or a dog with rabies;
- Any dog which attacks or is trained to attack on command or by signal any human or animal.

En outre est réputé être dangereux tout chien ayant causé une blessure corporelle à une personne ou un animal domestique, par morsure ou griffe, sans provocation.

Any dog which has bitten or scratched a human or a domestic animal without provocation is considered to be dangerous.

### **11.0 Animaux sauvages / Wild Animals**

La garde de tout animal sauvage, c'est-à-dire tout animal qui à l'état naturel ou habituellement vivent dans les bois, dans les déserts ou dans les forêts et comprenant notamment les animaux décrits à l'annexe A du présent règlement laquelle en fait partie intégrante constitue une nuisance et est prohibée.

Keeping wild animals, that is any animal which in its natural state lives in the woods, deserts or in the forests and notably animals as described in Annex A of this current bylaw constitutes a nuisance and is prohibited.

### **12.0 Distribution de certains imprimés / Distribution of Printed Material**

#### **12.1. Chemins et places publics / On Roads and Public Places**

La distribution de circulaires, annonces, prospectus ou autres imprimés semblables, dans les chemins et places publics ainsi que dans les résidences privées, est interdite à moins que le distributeur de l'imprimé ne soit détenteur d'un permis préalablement émis à cet effet selon les conditions suivantes:

- En avoir fait la demande par écrit sur la formule fournie par la municipalité à cet effet et l'avoir signée;
- Avoir payé les frais de 100\$ pour son émission;

Distribution of circulars, announcements, prospectus or other printed material on the roads and in public places including private residences is prohibited unless the distributor of the printed material holds a previously issued permit to this effect with the following conditions:

- having requested in writing on the form issued by the municipality for this permit and to have it signed
- having paid a \$100.00 fee for the permit

Le permis n'est valide que pour une période de trente jours à partir de la date de son émission.

The permit is valid for a period of 30 days from the date of issue.

Le titulaire du permis doit l'avoir en sa possession lors de l'exercice de l'activité de distribution et doit le remettre à tout agent de la paix ou officier autorisé de la municipalité, sur demande, pour examen; l'agent de la paix ou l'officier autorisé doit le remettre à son titulaire dès qu'il l'a examiné.

The permit holder must have it in his possession during the distribution of the printed material and must show it to anyone authorized by the municipality on demand for examination. The authorized person must return the permit to its owner once it has been examined.

## 12.2. Résidence privée / To Private Residences

La distribution de tels imprimés à une résidence privée devra se faire selon les règles suivantes :

The distribution of printed material to a private residence must comply with the following guidelines:

L'imprimé devra être déposé dans l'un des endroits suivants :

The printed material must be put in one of the following areas:

- Dans une boîte ou une fente à lettre;
- Dans un réceptacle ou une étagère prévu à cet effet;
- Sur un porte-journaux.

- In a letter box or slot
- In a receptacle or shelf for that purpose
- In a newspaper holder.

Toute personne qui effectue la distribution de tels imprimés ne doit se rendre à une résidence privée qu'à partir du chemin ou trottoir public et en empruntant les allées, trottoirs ou chemins y menant; en aucun cas la personne qui effectue la distribution ne pourra utiliser une partie gazonnée du terrain pour se rendre à destination.

Any person distributing such printed material must reach the private residence via road, public sidewalk and using alleys, sidewalks and roads leading to the residence. In no instance can the person distributing such printed material cross a lawn to reach the private residence.

## 12.3. Sur pare-brise et autre partie d'un véhicule automobile / On Windshields or any part of an Automobile

La distribution de circulaires, annonces, prospectus ou autres imprimés semblables par le dépôt sur le pare-brise ou toute autre partie d'un véhicule automobile constitue une nuisance et est prohibée.

The distribution of circulars, announcements, prospectus or other printed material, deposited on the windshield or any other part of an automobile constitutes a nuisance and is prohibited.

## **13.0 Ventes d'articles sur les rues, trottoirs et place publique / Sales Of Goods On Roads, Sidewalks Or Other Public Place**

La vente d'objets, de nourriture, de provisions, de produits ou de quelque autre article ou objet sur les rues, trottoirs et places publiques ne peut être effectuée que selon les modalités ci-après décrites :

The sale of goods, food, provisions, products or any other articles or objects on the roads, sidewalks and public places may not be done except under the following conditions:

### 13.1. Permis / Permit

La vente d'objets, de nourriture, de provisions, de produits ou de quelque autre article ou objet est interdite à moins que la personne qui effectue la vente ne soit détentrice d'un permis préalablement émis à cet effet, selon les conditions suivantes :

The sale of goods, food, provisions, products or any other articles or objects is prohibited except if the person who is doing the selling is the holder of a previously issued permit to sell under the following conditions:

a) En avoir fait la demande par écrit sur le formulaire fourni par la municipalité à cet effet et l'avoir signé;

a) Having made a request in writing for the form issued by the municipality for this permit and to have it signed;

b) Avoir payé des droits de 100,00 \$ par véhicule automobile, bicyclette, tricycle, chariot, charrette ou autres véhicules ou supports similaires pour son émission.

b) Having paid \$100.00 for each automobile, bicycle, tricycle, handcart or cart used in the sale.

Le permis n'est valide que pour une période de trente (30) jours à partir de la date de son émission.

The permit is valid for a period of 30 days from date of issue.

Le permis doit être affiché sur la partie extérieure du véhicule automobile, bicyclette, tricycle, chariot, charrette ou autre véhicule ou support similaire, de façon à être vu par toute personne.

The permit must be posted on the exterior of each automobile, bicycle, tricycle, handcart, cart or other similar vehicle so that it can be seen by all.

### 13.2. Vente d'un véhicule / Sale from a vehicle

Toute vente ne doit être effectuée qu'alors que le véhicule automobile, bicyclette, tricycle, chariot, charrette ou autre véhicule ou support similaire est immobilisé sur le côté de la rue, dans un endroit où le stationnement est spécifiquement autorisé pour le stationnement des véhicules routiers, soit dans une case de stationnement identifiée à cet effet sur la chaussée ou par une signalisation, soit dans un autre endroit où le stationnement n'est pas prohibé tant en vertu de la signalisation à cet effet, par un règlement relatif à la circulation ou au stationnement ou par les dispositions du Code de la sécurité routière du Québec (L.R.Q., c.C-2).

All sales must be done while the automobile, bicycle, tricycle, handcart, cart or other similar vehicle is stopped by the side of the road, in an area where parking is specifically authorized for road vehicles, or in the case of authorized parking identified for such uses on the curb or by signs, or in an area where parking is not prohibited, as indicated by signs, by bylaws relating to traffic or parking or by measures identified in the Code de la sécurité routière du Québec. (L.R.Q., c.C-2)

### 13.3. Stationnement d'un véhicule / Position of parked vehicle

Tout véhicule automobile, bicyclette, tricycle, chariot, charrette ou autre véhicule ou support similaire à partir duquel s'effectue une vente doit être stationné à au plus 30 centimètres de la bordure la plus rapprochée de la chaussée et dans le même sens que la circulation et ne peut être immobilisé de manière à rendre une signalisation inefficace, à gêner la circulation, l'exécution de travaux ou l'entretien du chemin ou à entraver l'accès à une propriété.

All automobiles, bicycles, tricycles, handcarts, carts or other similar vehicles from which a sale is done must park at least 30 centimeters from the edge of the closest curb and such that the traffic cannot be stopped in a manner to hamper the view of signs, to bother traffic, the carrying out of road works or maintenance or to block access to a property.

#### **14.0 Nuisances sur la place publique / Nuisance In A Public Place**

Le propriétaire, locataire ou occupant d'un terrain ou d'un bâtiment d'où sortent des véhicules dont les pneus, les garde-boue, la carrosserie ou la boîte de chargement sont souillés ou chargés de terre, de boue, de pierre, de glaise ou d'une autre substance doit prendre les mesures suivantes:

The owner, renter or occupant of any land-site or building from which vehicles exit, where the tires, mud-guards, or coach-body of these vehicles are dirty or imbedded with earth, mud, rock, clay or other substance must take the following precautions:

Pour débarrasser les pneus, les garde-boue, la carrosserie ou l'extérieur de la boîte de chargement de ces véhicules de toute terre, sable, boue, pierre, glaise ou autre substance qui peut s'échapper ou tomber sur la chaussée des rues ou sur les trottoirs de la municipalité.

To clean the tires, mud-guards, coach-body of the exterior of such vehicles of all earth, sand, mud, rock, clay or other substances that could be dropped or fall on the curbs of the roads and sidewalks of the municipality.

Pour empêcher la sortie dans une rue ou sur un trottoir de la municipalité, depuis son terrain ou bâtiment, de tout véhicule sur lequel les opérations décrites au paragraphe précédent n'ont pas été effectuées.

To stop the exit, onto a road or sidewalk of the municipality, from the land-site or building or any vehicle which has not been cleaned as described in the preceding paragraph.

#### **15.0 Souiller le domaine public / Soiling a Public Place**

Le fait de souiller le domaine public telle une rue, un trottoir, une allée, une ruelle, une cour, un parc ou tout autre immeuble public, notamment en y déposant ou en y jetant de la terre, du sable, de la boue, des pierres, de la glaise, des déchets domestiques ou autres, des eaux sales, du papier, de l'huile, de l'essence ou tout autre objet ou substance, constitue une nuisance et est prohibé.

The act of soiling a public place such as a road, a sidewalk, an alley, a lane, a court, a part or any other public place, by depositing or throwing earth, sand, mud, rocks, clay, garbage, dirty water, paper, oil, gas or any other object or substance, constitutes a nuisance and is prohibited.

##### **15.1. Nettoyage requis / Required Cleanup**

Toute personne qui souille le domaine public doit effectuer le nettoyage de façon à rendre l'état du domaine public identique à ce qu'il était avant qu'il ne soit ainsi souillé; toute telle personne doit débiter cette obligation dans l'heure qui suit l'événement et continuer le nettoyage sans interruption jusqu'à ce qu'il soit complété.

Any person who soils a public place will be responsible for the cleaning in such a way to return the public place to the state it was in before it was soiled. Any person must begin the cleaning within the hour following the act and continue without interruption until the cleaning is completed.

Advenant que le nettoyage nécessite l'interruption ou le détournement de la circulation routière ou piétonnière, le débiteur de l'obligation de nettoyer doit en aviser au préalable l'inspecteur municipal ou tout officier municipal autorisé.

If the cleaning requires interruption or re-routing of road or foot traffic, the person effecting the cleanup must have previously advised the Building Inspector or other authorized municipal officer.

#### 15.2. Jeter ou déposer de la neige ou de la glace / Throwing or Placing Snow or ice

Le fait de jeter ou de déposer sur les trottoirs et les rues ou dans les allées, cours, terrains publics, places publiques, eaux et cours d'eau municipaux, de la neige ou de la glace provenant d'un terrain privé, constitue une nuisance et est prohibé.

The act of throwing or placing snow or ice from a private property on sidewalks, roads, alleys, courts, public lands, public places and municipal waterways constitutes a nuisance and is prohibited.

#### 15.3. Déverser les déchets dans les égouts publics / Pouring garbage into Public Gutters

Le fait de déverser, de permettre que soient déversés ou de laisser déverser dans les égouts, par le biais des éviers, drains, toilettes ou autrement, des déchets de cuisine et de tables, broyés ou non, des huiles d'origine végétale, animale ou minérale, de la graisse d'origine végétale ou animale ou de l'essence, constitue une nuisance et est prohibé.

The act of pouring, to permit to be poured or to let be poured into the gutters, by means of sinks, drains, toilets or otherwise, kitchen or table garbage, ground or not, vegetable, animal or mineral oils, vegetable, animal grease or gas constitutes a nuisance and is prohibited.

### **16.0 Matières malsaines et nuisibles / Unhealthy or harmful matter**

Le fait de laisser, de déposer ou de jeter sur ou dans tout immeuble, des eaux sales ou stagnantes, des immondices, du fumier, des animaux morts, des matières fécales et autres matières malsaines et nuisibles constitue une nuisance et est prohibé.

The act of leaving, depositing or throwing in or on any area, dirty or stagnant water, waste, manure, dead animals, fecal matter or any other unhealthy or harmful matter constitutes a nuisance and is prohibited.

### **17.0 Vieux automobiles / Old automobiles**

Le fait de laisser, de déposer ou de jeter dans ou sur tout immeuble de la municipalité un ou plusieurs véhicules automobiles fabriqués depuis plus de sept ans, non immatriculé pour l'année courante et hors d'état de fonctionnement, constitue une nuisance et est prohibé.

The act of leaving, depositing or throwing in or on any municipal area, one or many automobiles older than seven years, without a license for the current year and not in running condition constitutes a nuisance and is prohibited.

### **18.0 Hauteur des broussailles ou de l'herbe / Height of weeds**

Le fait de laisser pousser des broussailles ou de l'herbe jusqu'à une hauteur de deux pieds ou plus constitue une nuisance et est prohibé.

The act of letting weeds or grass grow higher than two feet or more constitutes a nuisance and is prohibited.

### **19.0 Les mauvaises herbes / Weeds around a public building**

Le fait de laisser pousser sur un immeuble des mauvaises herbes constitue une nuisance et est prohibée.

The act of letting weeds grow around a building constitutes a nuisance and is prohibited.

Notamment les plantes suivantes sont considérées comme mauvaises herbes :

- Herbe à poux (ambrosia SPP)
- Herbes à puce (rhusradicans)

Most notably those plants considered as weeds are:

- Herbe à poux (ambrosia SPP)
- Herbes à puce (rhusradicans)

### **20.0 Dépôts des huiles d'origine végétale, animale ou minérale ou de la graisse d'origine végétale ou animale / Disposing of vegetable, animal or mineral oils and vegetable or animal grease**

Le fait de déposer ou de laisser déposer des huiles d'origine végétale, animale ou minérale ou de la graisse d'origine végétale ou animale à l'extérieur d'un bâtiment ailleurs que dans un contenant étanche, fabriqué de métal ou de matière plastique et muni et fermé par un couvercle lui-même étanche, constitue une nuisance et est prohibé.

The act of depositing or letting be deposited vegetable, animal or mineral oils or vegetable or animal grease outside of a building other than in a metal or plastic watertight container with a watertight lid, constitutes a nuisance and is prohibited.

### **21.0 Droits d'inspection / inspecteur municipal / Inspection Rights / Building Inspector**

Le Conseil municipal autorise tout agent de la paix ainsi que l'inspecteur des bâtiments à visiter et à examiner, entre 07h00 et 19h00, toute propriété mobilière ou immobilière ainsi que l'extérieur ou l'intérieur de toute maison, bâtiment ou édifice quelconque, pour constater si les règlements y sont exécutés et ainsi tout propriétaire, locataire ou occupant de ces maisons, bâtiments et édifices doit recevoir ces personnes et répondre à toutes les questions qui leur sont posées relativement à l'exécution de ce règlement.

The Municipal Council authorizes any officer of the peace and the Building Inspector to visit and examine, between 07:00 and 19:00, any movable or immovable property, inside or outside of all houses or buildings to ensure that this bylaw is followed and that all owners, renters or occupants of these houses or buildings must allow these authorized persons to enter and respond to all questions that are asked concerning this bylaw.

## 22.0 Dispositions pénales / Penalties

### 22.1. Contravention au règlement / Contravention of the Bylaw

Toute contravention au présent règlement constitue une nuisance et est prohibée.

Any contravention of the current bylaw constitutes nuisance and is prohibited.

### 22.2. Autorisation / Authorization

Le conseil autorise de façon générale tout agent de la paix ainsi que l'inspecteur des bâtiments à entreprendre des poursuites pénales contre tout contrevenant à toute disposition du présent règlement et autorise généralement en conséquence ces personnes à délivrer les constats d'infraction utiles à cette fin; ces personnes sont chargées de l'application du présent règlement.

The council authorizes, all peace officers and the Building Inspector to undertake the pursuit of fines arising from the contravention of the current bylaw, and authorizes these persons to identify any infraction.

All peace officers and the Building Inspector are charged with the enforcement of the current bylaw.

### 22.3. Amendes / Fines

Quiconque contrevient à l'une quelconque des dispositions du présent règlement commet une infraction et est passible :

Whoever contravenes any of the parts of this current bylaw, commits an infraction and is liable:

- d'une amende minimale de:  
100,00\$ pour une première infraction si le contrevenant est une personne physique; et  
200\$ pour une première infraction si le contrevenant est une personne morale;
- d'une amende minimale de:  
200,00\$ pour une récidive à l'intérieur d'un délai de deux ans si le contrevenant est une personne physique et 400\$ pour une récidive à l'intérieur d'un délai de deux ans si le contrevenant est une personne morale;

- to a minimum fine of \$100.00 for the first infraction if the offender is a person and to a minimum fine of \$200.00 for the first infraction if the offender is a corporation, partnership or registered company; and;
- to a minimum fine of \$200.00 for a further infraction within a delay of 2 years if the offender is a person and to a minimum fine of \$400.00 for a further infraction with a period of 2 years if the offender is a corporation, partnership or registered company.

L'amende maximale qui peut être imposée est de: 1 000\$ pour une première infraction - personne physique, 2 000\$ personne morale; récidive à l'intérieur d'un délai de deux ans maximale de:

The maximum fine that can be imposed for a first infraction is \$1000.00 for a person and \$2000.00 for a corporation, partnership or registered company. The maximum fine that can be imposed for a further infraction within a period of 2 years is:

- 2 000\$ personne physique et
- 4 000\$ personne morale.

- \$2000.00 for a person and
- \$4000.00 for a corporation, partnership or registered company.

Dans tous les cas les frais de poursuite sont en sus.

In all cases, costs of proceedings will be in addition.

Les délais pour le paiement des amendes et des frais imposés en vertu du présent article et les conséquences du défaut de payer lesdites amendes et les frais dans les délais prescrits, sont établis conformément au Code de procédure pénale du Québec.

Any delay in payment of imposed fines and costs of proceedings because of the current bylaw and any consequences of default in paying imposed fines and costs of proceedings are established to conform to the Code of Penal Procedure.

Si une infraction dure plus d'un jour, l'infraction commise à chacune des journées constitue une infraction distincte et les pénalités édictées pour chacune des infractions peuvent être imposées pour chaque jour que dure l'infraction, conformément au présent article.

If an infraction lasts more than one day, the infraction committed during each day constitutes a separate infraction and fines for each day may be imposed as long as the infraction lasts, in accordance with the current bylaw.

#### 22.4. Réparation des dommages / Reparation

Tout contrevenant à l'une ou l'autre des obligations prévues au présent règlement, outre les pénalités prévues par le présent règlement, devient débiteur envers la municipalité des coûts de nettoyage ou de réparation effectués par elle.

Anyone contravening one or other of the articles of the current bylaw, in addition to the penalties identified in the current bylaw, is liable to the municipality for the costs of any cleanup or reparation done by the municipality.

## **ANNEXE A**

### **ANIMAUX SAUVAGES**

- Tous les marsupiaux (exemple : kangourou, koala)
- Tous les simiens et les lémuriens (exemple : chimpanzé)
- Tous les arthropodes venimeux (exemple : tarentule, scorpion)
- Tous les rapaces (exemple : faucon)
- Tous les édentés (exemple : tatous) et toutes les chauve-souris
- Tous canidés excluant le chien domestique (exemple : loup)
- Tous les félidés excluant le chat domestique (exemple : lynx)
- Tous les mustélidés excluant le furet domestique (exemple : moufette)
- Tous les ursidés (exemple : ours)
- Tous les hyénidés (exemple : hyène)
- Tous les procyonidés (exemple : raton-laveur)
- Tous les lacertiliens (exemple : iguane)
- Tous les ophidiens (exemple : python royal, couleuvre rayé)
- Tous les crocodiliens (exemple : alligator)

### **Wild Animals**

- All Marsupilia “marsupials” (example: kangaroo, koala bear)
- All Simia “simians” and Lemuroidea “lemuroids” (example: chimpanzee)
- All venomous Arthropods “arachnids” (example: tarantula, scorpion)
- All Raptors “birds of prey” (example: falcon)
- All Edentata “edentate mammals” (example: armadillos) and all chiroptera (bats)
- All Canidae “canines” excluding the domestic dog (example: wolf)
- All Felinus “felines” excluding the domestic cat (example: lynx)
- All Mustelidae excluding the domestic ferret (example: skunk)
- All Ursidae (example: bear)
- All Hyaenidae (example: hyena)
- All Procyonidae (example: raccoon)
- All Lacertilia “lizards” (example: iguana)
- All Ophidia “snakes” (example: king python, striped snake)
- All Crocodilia “amphibious reptiles” (example: alligator)

## **RÈGLEMENT / BYLAW N° 137 - LA SÉCURITÉ, LA PAIX ET L'ORDRE DANS LES ENDROITS PUBLICS / SECURITY, PEACE AND ORDER IN PUBLIC**

---

**Adopté / Adopted – Fev 2001**

### **1.0 Préambule / Preamble**

Le préambule fait partie intégrante du présent règlement. Les annexes jointes au présent règlement en font partie intégrante.

The preamble and the annexes form an integral part of the current bylaw.

### **2.0 Définitions / Definitions**

Aux fins de ce règlement, les expressions et mots suivants signifient :

The following words and expressions are used in this bylaw:

**Endroit public :** Les parcs, les rues, les véhicules de transport public.

**Public Place:** Public parks, roads and transportation vehicles

**Parc :** Signifie les parcs situés sur le territoire de la municipalité et qui sont sous sa juridiction et comprend, en outre, les terrains de jeux, les aires de repos, les promenades, les plages et les terrains et les bâtiments qui les desservent, les piscines et les terrains et bâtiments qui les desservent, les tennis et les terrains et bâtiments qui les desservent, les arénas, terrains de baseball, de soccer ou d'autres sports ainsi que généralement tous les espaces publics gazonnés ou non, où le public a accès à des fins de repos ou de détente, de jeu ou de sport ou pour toute autre fin similaire, mais ne comprend pas les rues, les chemins, les ruelles et les trottoirs adjacents aux rues ainsi que les autres endroits dédiés à la circulation des véhicules.

**Park:** Identifies parks situated on municipal land and which are part of its jurisdiction. These comprise any playground, rest stops, promenades, beaches and associated lands and buildings; the pools and associated lands and buildings, arenas, baseball diamonds, soccer fields and other sports venues; and all other public spaces, grassed or not where the public has access for rest and recreation, for games and sports or other similar activity. These do not include roads and streets or other areas for traffic.

**Voie de circulation :** Signifie les rues, les chemins, les ruelles, les pistes cyclables, les sentiers de randonnées, et les trottoirs et autres endroits dédiés à la circulation piétonnière ou de véhicules situés sur le territoire de la municipalité et dont l'entretien est à sa charge.

**Traffic Roads:** Includes roads, streets, lanes, bicycle lanes, trails and sidewalks and other areas dedicated to foot or vehicular traffic situated on municipal land which is maintained by the municipality.

Véhicule de transport public: Un autobus incluant les autobus scolaires, un taxi, un train ainsi qu'un véhicule voué au transport public pour handicapés.

Public Transport: A bus, including school buses, taxis, trains and any vehicle dedicated to public transportation including a vehicle dedicated to the transport of the handicapped.

### **3.0 Boissons alcooliques / Alcoholic beverages**

Dans un endroit public, nul ne peut consommer des boissons alcoolisées ou avoir en sa possession un contenant de boisson alcoolisée dont l'ouverture n'est pas scellée, sauf si un permis de vente a été délivré par la Régie des alcools, des courses et des jeux.

No one is permitted to consume alcoholic beverages in a public place nor can any one have in their possession an alcoholic beverage that is not sealed unless a sales permit has been issued by the Regie des Alcools.

### **4.0 Graffiti / Graffiti**

Nul ne peut dessiner, peindre ou autrement marquer les biens de propriété publique.

No one is permitted to draw, paint or otherwise deface any part of a public place.

### **5.0 Arme blanche / Knives and weapons**

Nul ne peut se trouver dans un endroit public en ayant sur soi sans excuse raisonnable, un couteau, une machette, un bâton ou une arme blanche. L'autodéfense ne constitue pas une excuse raisonnable.

No one is permitted to have in their possession in a public place, without reasonable excuse a knife, a machette, a baton or weapon. Self defence does not constitute a reasonable excuse.

### **6.0 Indécence / Indecency**

Nul ne peut uriner dans un endroit public, sauf aux endroits prévus à cette fin.

No one is permitted to urinate in a public place except in public restrooms.

### **7.0 Jeu/Chaussée / Roadway Games**

Nul ne peut faire ou participer à un jeu ou une activité sur la chaussée.

No one is permitted to participate in a game, sport or other activity on a public roadway.

Le Conseil municipal peut, par voie de résolution, émettre un permis pour un événement spécifique.

The municipal council may under resolution, issue a permit for a special event.

## **8.0 Bataille / Fights**

Nul ne peut se battre ou se tirailler dans un endroit public.

No one is permitted to fight in a public place.

## **9.0 Projectiles / Projectiles**

Nul ne peut lancer des pierres, des bouteilles ou tout autre projectile.

No one is permitted to throw stones, bottles or other projectiles in a public place.

## **10.0 Activités / Activities**

Nul ne peut organiser, diriger ou participer à une parade, une marche ou une course regroupant plus de quinze (15) participants dans un endroit public sans avoir préalablement obtenu un permis de la municipalité.

No one is permitted to organize, direct or participate in a parade, a march or other gathering of fifteen (15) or more participants in a public place without having first obtained a municipal permit.

Le Conseil municipal peut, par voie de résolution, émettre un permis autorisant la tenue d'une activité aux conditions suivantes:

The municipal council may, under a resolution, issue a permit to authorize a public gathering under the following conditions:

le demandeur aura préalablement présenté au service de police desservant la municipalité un plan détaillé de l'activité.

The person requesting the gathering must present to the police service, authorized by the municipality, a detailed plan of the activity in question.

le demandeur aura satisfait aux mesures de sécurité recommandées par le service de police.

The person requesting the gathering must satisfy the security requirements recommended by the police service authorized by the municipality.

Sont exemptés d'obtenir un tel permis les cortèges funèbres, les mariages et les événements à caractère provincial déjà assujettis à une autre loi.

Exceptions to the permit requirement are funeral corteges, weddings and other provincial events already subject to other laws.

## **11.0 Dormir, se loger, mendier / Sleeping, loitering and begging**

Nul ne peut dormir, se loger ou mendier dans un endroit public.

No one is permitted to sleep, loiter or beg in a public place.

### **12.0 Alcool – drogue / Alcohol - Drugs**

Nul ne peut se trouver dans un endroit public sous l'effet de l'alcool ou de la drogue.

No one is permitted to be found in a public place under the influence of alcohol or drugs.

### **13.0 Parc / Park**

Nul ne peut se trouver dans un parc, une aire à caractère public ou sur le terrain d'une école aux heures où une signalisation indique une telle interdiction. Ces endroits sont spécifiés à l'annexe A.

No one is permitted to be found in a park, public area or school during posted times indicated on signs. These areas are described in Annex A of the current bylaw.

Le Conseil municipal peut, par voie de résolution, émettre un permis pour un événement spécifique.

The municipal council may by resolution issue a permit for specific events.

### **14.0 Périmètre de sécurité / Security Perimeter**

Nul ne peut franchir ou se trouver à l'intérieur d'un périmètre de sécurité établi par l'autorité compétente à l'aide d'une signalisation (ruban indicateur, barrières, etc.) à moins d'y être expressément autorisé.

No one is permitted within a security perimeter established by authorities (indicated by ribbon, barricades etc.) unless they have been authorized.

### **15.0 Animaux interdits / Forbidden Animals**

Nul ne peut amener ou introduire un animal dans l'un ou l'autre des parcs où une signalisation indique une telle interdiction, tels parcs identifiés à l'annexe B du présent règlement.

No one may bring an animal in any of the public places designated as not allowing animals. These parks and public places are identified in Annex B of the current bylaw.

### **16.0 Animaux tenus en laisse / Leashed Animals**

Dans les rues, dans les aires à caractère public ou dans les parcs non visés par l'article 15, tout animal doit être tenu ou retenu au moyen d'un dispositif (attache, laisse, etc.) l'empêchant de se promener seul ou d'errer, et dont la longueur ne peut excéder deux mètres.

All animals must be kept on a leash not exceeding 2 meters, on all roads, in all public places or in parks identified by Article 15.

### **17.0 Excréments d'animaux / Animal Excrement**

Tout gardien d'un animal se trouvant dans une rue, dans une aire à caractère public ou dans un parc non visé par l'article 15 doit avoir en sa possession des instruments nécessaires à l'enlèvement des excréments qui sont susceptibles d'être produits par son animal, soit au moins une pelle et un contenant ou un sac fait de matière plastique étanche. Il doit enlever les excréments produits par son animal et les doit déposer dans le contenant ou le sac et disposer de ce contenant ou de ce sac en le déposant à même ses ordures ménagères ou en déversant le contenu dans les égouts sanitaires publics le cas échéant.

All animal owners must have in their possession articles (shovels or plastic bags) necessary to pick up the excrement dropped by their animal on all roads, public places or in parks identified in Article 15. They must remove the excrement produced by their animal and dispose of the excrement in the public toilet.

Nul ne peut déposer d'excréments d'animaux dans une poubelle publique ou autrement que de la façon indiquée au premier alinéa.

No one is permitted to dispose of animal excrement in the public trash bins or in any other way but as indicated in the first paragraph of this article.

### **18.0 Fontaine / Fountain**

Dans un parc, il est défendu de se baigner dans une fontaine ou autre bassin d'eau artificiel ou d'y faire baigner des animaux et d'y jeter quoi que ce soit.

No one is permitted to bathe or to bathe an animal or to throw anything in any public fountain or other artificial pool.

### **19.0 Bicyclette, patins / Bicycle, Skates**

Nul ne peut se promener à bicyclette, sur une planche à roulettes ou en patin à roulettes alignées dans les parcs indiqués à l'annexe C du présent règlement.

No one is permitted to bicycle, skateboard, roller-blade or roller-skate in any park identified in Annex C of the current bylaw

### **20.0 Déchets / Garbage**

Il est défendu de jeter, déposer ou placer notamment des déchets, rebuts, bouteilles vides ou entamées, etc. dans un endroit public, ailleurs que dans une poubelle publique.

No one is permitted to throw, dispose of or otherwise leave garbage, leftovers, empty or open bottles etc. in a public place other than in the public trash bins.

## **21.0 Escalade / Climbing or Scaling**

Dans un endroit public, il est défendu d'escalader ou de grimper après ou sur une statue, un poteau, un fil, un bâtiment, une clôture ou tout autre assemblage ordonné de matériaux servant d'appui, de support, de soutien, sauf les jeux spécialement aménagés pour les enfants.

It is not permitted to climb on any statue, post, wire, building, fence or any structure designed for support or maintenance except those play structures designed for children.

## **22.0 Dispositions générales / General Measures**

### **22.1. Préambule / Preamble**

Toute contravention au présent règlement constitue une infraction et est prohibée.

Any contravention of the current bylaw constitutes nuisance and is prohibited.

### **22.2. Autorisation / Authorization**

Le conseil autorise de façon générale tout agent de la paix ainsi que l'inspecteur des bâtiments à entreprendre des poursuites pénales contre tout contrevenant à toute disposition du présent règlement et autorise généralement en conséquence ces personnes à délivrer les constats d'infraction utiles à cette fin; ces personnes sont chargées de l'application du présent règlement.

The council authorizes, all peace officers and the Building Inspector to undertake the pursuit of fines arising from the contravention of the current bylaw, and authorizes these persons to identify any infraction. All peace officers and the Building Inspector are charged with the enforcement of the current bylaw.

### **22.3. Amendes / Fines**

Quiconque contrevient à l'une quelconque des dispositions du présent règlement commet une infraction et est passible:

Whoever contravenes any of the parts of this current bylaw, commits an infraction and is liable:

- d'une amende minimale de:50,00\$ pour une première infraction si le contrevenant est une personne physique; 00,00\$ pour une première infraction si le contrevenant est une personne morale; et

- to minimum fine of \$50,00 for the first infraction if the offender is a person and to a minimum fine of \$100,00 for the first infraction if the offender is a corporation, partnership or registered company; and

- d'une amende minimale de 100,00\$ pour une récidive à l'intérieur d'un délai de deux ans si le contrevenant est une personne physique et 200\$ pour une récidive à l'intérieur d'un délai de deux ans si le contrevenant est une personne morale;
- to a minimum fine of \$100.00 for a further infraction within a delay of 2 years if the offender is a person and to a minimum fine of \$200.00 for a further infraction with a period of 2 years if the offender is a corporation, partnership or registered company.

L'amende maximale qui peut être imposée est de: 1 000\$ pour une première infraction - personne physique, 2 000\$ personne morale.

The maximum fine that can be imposed for a first infraction is of \$1000.00 for a person and \$2000.00 for a corporation, partnership or registered company.

L'amende maximale qui peut être imposée pour une récidive à l'intérieur d'un délai de deux ans est d'un montant maximal de: 2 000\$ personne physique et de 4 000\$ personne morale. Dans tous les cas les frais de poursuite sont en sus.

The maximum fine that can be imposed for a further infraction with a period of 2 years is of \$2000.00 for a person and \$4000.00 for a corporation, partnership or registered company. In all cases, costs of proceedings will be in addition.

Les délais pour le paiement des amendes et des frais imposés en vertu du présent article et les conséquences du défaut de payer lesdites amendes et les frais dans les délais prescrits, sont établis conformément au Code de procédure pénale du Québec.

Any delay in payment of imposed fines and costs of proceedings because of the current bylaw and any consequences of default in paying imposed fines and costs of proceedings are established to conform to the Code of Penal Procedures.

Si une infraction dure plus d'un jour, l'infraction commise à chacune des journées constitue une infraction distincte et les pénalités édictées pour chacune des infractions peuvent être imposées pour chaque jour que dure l'infraction, conformément au présent article.

If an infraction lasts more than one day, the infraction committed during each day constitutes a separate infraction and fines for each day may be imposed as long as the infraction lasts, in accordance with the current bylaw.

**ANNEXE A - PARCS**  
**ANNEXE B - ANIMAUX INTERDITS**  
**ANNEXE C - BICYCLETTE, PATINS OU PLANCHE À ROULOTTE**

**Île Goulden**  
**Landing**

**ANNEX A – PARKS**  
**ANNEX B – FORBIDDEN TO ANIMALS**  
**ANNEX C –FORBIDDEN TO BICYCLES, ROLLERSKATES OR ROLLER BOARDS,**  
**B,**

**Goulden Island**  
**The Landing**

## **RÈGLEMENT/BYLAW N° 138 LE BRÛLAGE / BURNING Adopté / Adopted – Fev 2001**

### **1.0 Préambule / Preamble**

Toute personne qui désire faire un feu au cours de la période de l'année allant du 15 mars au 30 novembre, afin de détruire du foin sec, de la paille, des herbes, des broussailles, des branchages, des arbres, arbustes ou plantes, terre légère ou terre noire, des troncs d'arbres, des abattis ou autres bois naturels, en tout endroit de la municipalité, doit au préalable obtenir un permis de brûlage auprès de l'inspecteur en bâtiment ou de tout autre officier désigné par le Conseil.

Any person wanting to set a fire during the period from March 15 to November 30, to burn dry hay, straw, grass, weeds, branches, trees, bushes or plants, humus, tree trunks, cuttings or other woods, in any area of the municipality must obtain a fire permit from the Building Inspector or any other person so designated by the Council.

### **2.0 Permis / Permit**

#### 2.1. Obtenir un permis / Obtaining a Permit

Le permis peut être obtenu aux heures d'affaires du bureau municipal.

The burning permit may be obtained during business hours at the town hall.

#### 2.2. Informations requises / Permit Information

Les informations suivantes doivent être fournies lors de la demande :

The following information must be furnished when requesting a burning permit:

- nom et adresse de la personne responsable du feu;
- lieu où le ou les feux doivent avoir lieu;
- date où le ou les feux doivent avoir lieu;
- genre de combustible.

- name and address of the person responsible for the fire;
- where the fire will be set;
- the date when the fire will be set;
- what will be burned.

#### 2.3. Refus de permis / Refusal of Permit

L'inspecteur en bâtiment (*ou l'officier désigné par le Conseil*) doit restreindre ou refuser le permis dans les cas suivants:

The Building Inspector, or the person designated by the Council may restrict or refuse to issue a burning permit under the following conditions:

- lorsque le vent excède 25 km/heure;
- lorsqu'une interdiction d'allumer un feu à ciel ouvert a été émise par le Ministère de l'Énergie et des Ressources du Québec;
- lorsque l'une des conditions stipulées au présent règlement n'est pas respectée.

- in the event of a wind of more than 25km/hour
- when an order restricting open-air fires has been issued by the Province
- when one of the conditions stipulated in the current bylaw is not respected

- durant la période de sécheresse suivant la fonte des neiges au printemps
- during the spring dry period following the melting of snow.

### **3.0 Feu à l'extérieur / Open-Air Fires**

Il est interdit de faire un feu à l'extérieur, les jours où la vitesse du vent excède 25 km/heure.

It is forbidden to build an open-air fire on days when the wind speed exceeds 25 km/hour.

### **4.0 Matières destinées au brûlage / Burning Material**

Les matières destinées au brûlage doivent être empilées en tas d'environ 3 mètres par 3 mètres au maximum et n'excèdent pas 2 mètres de hauteur.

The material to be burned must be piled in a heap not greater than 3 meters by 3 meters maximum and not exceeding 2 meters in height.

#### **4.1. Personne responsable / Responsible for the Fire**

La personne responsable du feu doit surveiller le feu en tout temps et s'assurer avant de quitter les lieux que ledit feu soit complètement éteint avec de l'eau.

Whoever is responsible for the fire must watch the fire at all times and be sure that before leaving the fire that it has been extinguished completely with water.

#### **4.2. Personne avec le permis / Person with the Permit**

Le fait d'obtenir un permis pour faire un feu ne libère pas celui qui l'a obtenu de ses responsabilités ordinaires dans le cas où des déboursés ou dommages résulteraient du feu ainsi allumé.

The obtaining of a permit to have a fire does not absolve the person who obtained the permit, of ordinary responsibilities in the case of costs or damages resulting from the fire.

#### **4.3. Feux de camp / Camp Fires**

Les feux de camp pour éloigner les moustiques ou égayer un pique-nique ou fête champêtre doivent avoir une superficie de 1 mètre par 1 mètre maximum et pas plus de 1 mètre de hauteur et devront être entourés de matière incombustible.

Camp fires to keep away mosquitoes or during a picnic or celebration must have a surface of 1 meter square maximum and not more than 1 meter in height and must be surrounded with non-combustible material.

#### **4.4. Permis pour feu de camp / Permit for Camp Fires**

Il n'est pas requis d'obtenir un permis de brûlage pour un feu de camp, mais les articles 3 et 7 du présent règlement doivent être respectés.

It is not required to obtain a burning permit for a campfire but Articles 3 and 7 of the current bylaw must be respected

## **5.0 Conditions pour feux / Conditions for Fires**

### **5.1. St-Jean Baptiste / St-Jean Baptist**

Pour les feux des fêtes sociales, comme celui de la St-Jean ou autres, excédant les normes fixées à l'article 4 du présent règlement, les conditions suivantes doivent être respectées:

- a) avoir obtenu un permis de brûlage de l'inspecteur en bâtiment ou de tout autre officier désigné par le conseil;
- b) avoir au moins une personne responsable sur les lieux;
- c) avoir des facilités d'extinction desdits feux à tout instant.

For fires set for holidays, for example the St-Jean Baptist celebration or others, which may exceed the limits set in Article 4 of the current bylaw, the following conditions must be respected:

- a) having obtained a burning permit from the Building Inspector or other person so designated by the Council;
- b) having at least one responsible person on site;
- c) having the ability to extinguish the fire immediately.

### **5.2. Feux de coupe de bois (slash) / Burn Slash**

Pour les feux de coupe de bois (slash) excédant les normes fixées à l'article 4 du présent règlement, les conditions suivantes doivent être respectées :

- a) avoir obtenu un permis de brûlage de l'inspecteur en bâtiment ou de tout autre officier par le conseil;
- b) avoir au moins une personne responsable sur les lieux;
- c) respecter les articles 4 et 5 du présent règlement.

For fires to burn slash cuttings exceeding the limits set in Article 4 of the current bylaw, the following conditions must be respected:

- a) having obtained a burning permit from the Building Inspector or other person so designated by the Council;
- b) having at least one responsible person on site.

## **6.0 Mesures nécessaires / Necessary measures**

Toute personne qui met le feu et qui ne prend pas les mesures nécessaires pour empêcher un feu de s'étendre de son terrain aux terrains avoisinants, commet une infraction en vertu du présent règlement et elle est passible de toutes les peines prévues par la Loi.

Any person who starts a fire and does not take the necessary precautions to keep the fire from spreading from their property to neighboring properties, commits a breach of the current bylaw and is liable for all penalties permitted under the law.

## **7.0 Validité du permis / Valid Permit**

Le permis émis en vertu du présent règlement est remis gratuitement et il n'est valide que pour une période de temps, qui y est indiquée.

The burning permit issued under the current bylaw is free and is only valid for the period indicated on the permit.

## **8.0 Droits d'inspection / Rights of Inspection**

Le Conseil autorise tout agent de la paix ainsi que l'inspecteur des bâtiments à visiter et à examiner, entre 07h00 et 19h00, toute propriété mobilière et immobilière ainsi que l'extérieur de toute maison, bâtiment ou édifice quelconque, pour constater si les règlements y sont exécutés et ainsi tout propriétaire, locataire ou occupant de ces maisons, bâtiments et édifices, doit recevoir ces personnes et répondre à toutes les questions qui leurs sont posées relativement à l'exécution de ce règlement.

The Council authorizes any peace officer and the Building Inspector to visit and examine, between 07.00 and 19:00, any property, movable or immovable, the exterior of any house or building whatever to verify if the bylaw is being followed and any proprietor, rentor or occupant of any of these houses or buildings must receive these persons and answer any questions that are asked with respect to this bylaw.

## **9.0 Dispositions pénales / Penalties**

### 9.1. Contravention de règlement / Prohibition

Toute contravention au présent règlement constitue une infraction et est prohibée.

Any breach of the current bylaw is prohibited.

### 9.2. Autorisation / Enforcement

Le conseil autorise de façon générale tout agent de la paix ainsi que l'inspecteur des bâtiments à entreprendre des poursuites pénales contre tout contrevenant à toute disposition du présent règlement et autorise généralement en conséquence ces personnes à délivrer les constats d'infraction utiles à cette fin; ces personnes sont chargées de l'application du présent règlement.

The council authorizes, all peace officers and the Building Inspector to undertake the pursuit of fines arising from any breach of the current bylaw, and authorizes these persons to identify any breach. All peace officers and the Building Inspector are charged with the enforcement of the current bylaw.

### 9.3. Amendes / Fines

Quiconque contrevient à l'une quelconque des dispositions du présent règlement commet une infraction et est passible :

- d'une amende minimale de: 100,00\$ pour une récidive à l'intérieur d'un délai de deux ans si le contrevenant est une personne physique et 200,00\$ pour une récidive à l'intérieur d'un délai de deux ans si le contrevenant est une personne morale;
- d'une amende de 200,00\$ pour une récidive à l'intérieur d'un délai de deux ans si le contrevenant est une personne morale;
- l'amende maximale qui peut être imposée est de:
  - 1 000\$ pour une première infraction pour une personne physique,
  - 2 000\$ personne morale;
- récidive à l'intérieur d'un délai de deux ans maximale de: 2 000\$ personne physique et 4 000\$ personne morale.

Dans tous les cas les frais de poursuite sont en sus.

Les délais pour le paiement des amendes et des frais imposés en vertu du présent article et les conséquences du défaut de payer lesdites amendes et les frais dans les délais prescrits, sont établis conformément au Code de procédure pénale du Québec.

Si une infraction dure plus d'un jour, l'infraction commise à chacune des journées constitue une infraction distincte et les pénalités édictées pour chacune des infractions peuvent être imposées pour chaque jour que dure l'infraction, conformément au présent article.

Whoever contravenes any of the parts of this current bylaw, commits an infraction and is liable:

- oOf a minimum fine of 100,00\$for the first offence for a person and 200,00\$ if the offender is a corporation, partnership or registered company.
- of a minimum fine of 200,00\$ for a second offence inside a two years delay if the offender is a corporation, partnership or registered company.
- the maximum fine that can be imposed is:
  - 1000\$ for the first offence for a person
  - 2000\$ for a corporation, partnership or registered company
  - further infraction with a period of 2 years is of \$2000.00 for a person and \$4000.00 for a corporation, partnership or registered company.

In all cases, costs of proceedings will be in addition.

Any delay in payment of imposed fines and costs of proceedings because of the current bylaw and any consequences of default in paying imposed fines and costs of proceedings are established to conform to the Code of Penal Procedure of Quebec.

If an infraction lasts more than one day, the infraction committed during each day constitutes a separate infraction and fines for each day may be imposed as long as the infraction lasts, in accordance with the current bylaw.

**RÈGLEMENT/BYLAW N° 145 POUR ÉTABLIR L'IDENTIFICATION DES PROPRIÉTÉS DESSERVIES PAR TOUT SERVICE D'URGENCE ET SERVICE PUBLIC DANS LA VILLE DE BARKMERE / TO ESTABLISH IDENTIFICATION OF PROPERTIES SERVED BY ANY EMERGENCY SERVICE AND ANY PUBLIC SERVICE IN THE TOWN OF BARKMERE**

---

**Adopté / Adopted – Jan 2002**

**Modifié / Modified – Jul 2008 Reglement 174**

**1.0 Identification LDE / LDE Identification (Mod. 174 07-2008)**

1.1 Un numéro d'identification unique Lac des Écorces (LDE) est attribué par le secrétaire-trésorier à toute propriété.

1.1 A unique Bark Lake (Lac des Écorces, or LDE) identification number is issued by the secretary-treasurer to each property

1.2 Le numéro d'identification est établi comme suit:

1.2 The identification number is established as follows:

a) pour toute propriété qui borde le Lac des Écorces ou adjacente au chemin Barkmere: un numéro de quatre chiffres;

a) for any property bordering on Bark Lake or adjacent to Barkmere Road: a four-digit number

b) pour toute propriété dans une île: la lettre L suivie d'un numéro de quatre chiffres;

b) for any property on an island: the letter L followed by a four-digit number

c) pour toute autre propriété: un numéro de quatre chiffres suivi d'un trait d'union et suivi d'un numéro d'un seul chiffre.

c) for any other property: a four-digit number followed by a hyphen and then followed by a single-digit number.

**2.0 Identification de l'accès à la rue / Road Access Identification (Mod 174 07-2008)**

2.1 En plus du numéro d'identification attribué selon l'article 1, une adresse civique est attribuée par le secrétaire-trésorier à toute propriété ayant accès à l'une des rues publiques ou privées identifiées à l'annexe A

2.1 In addition to the identification number issued in accordance with Article 1, a civic address is issued by the secretary-treasurer to each property with access to one of the public or private streets identified in Appendix A

2.2 Si une propriété a accès à plus d'une rue publique ou privée identifiée à l'annexe A le numéro civique est attribué sur la rue où se trouve l'accès véhiculaire. S'il n'y a pas d'accès véhiculaire, le propriétaire peut choisir la rue sur laquelle il désire avoir son numéro civique; ce choix pourra être modifié ultérieurement si l'accès véhiculaire n'est pas aménagé sur cette rue..

2.2 If a property has access to more than one public or private street identified in Appendix A, the civic number is issued according to the street where the vehicular access is located. If there is no vehicular access, the owner may choose the street on which he or she wishes to have the civic number; this choice may be modified later even if a vehicular access is not developed on this street

**3.0 Numéros d'adresse civique / Civic Address Numbers (Mod 174 07-2008)**

3.1 Toutes les propriétés donnant sur la rue doivent utiliser le numéro de l'accès à la rue comme adresse

3.1 All properties that front on a road shall use the road access number as the civic address.

civique.

3.2 Toutes les propriétés qui ne font pas face à la rue doivent utiliser le numéro LDE comme adresse civique.

3.2 All properties that do not front on a road will use the LDE number as the civic address.

#### **4.0 L'affichage des Numéros d'Identification / Display Of Identification Numbers**

4.1 Toute propriété comportant une structure (c.-à-d. une maison, un hangar à bateau, un quai ou une plateforme de tente) qui fait face à la rue doit afficher son numéro d'accès à la rue.

4.1 It is required that all properties containing a structure (i.e.house, boathouse, dock or tenting platform) that front on a road have their road access number displayed.

4.2 Toute propriété qui fait face au lac des Écorces (c.-à-d. une maison, un hangar à bateau, un quai ou une plateforme de tente) doit afficher son numéro LDE.

4.2 It is required that all properties that front on Lac des Écorces (i.e.house, boathouse, dock or tenting platform) have their LDE number displayed.

4.3 Toute propriété qui fait face à la rue, en plus d'être située en bordure du lac des Écorces, (c.-à-d. une maison, un hangar à bateau, un quai ou une plateforme de tente) doit afficher le numéro d'accès à la rue et le numéro LDE.

4.3 It is required that all properties that front on a road and in addition border on Lac des Écorces (i.e.house, boathouse, dock or tenting platform) have both their road access number and their LDE number displayed.

#### **5.0 Description Technique Des Numéros D'identification / Technical Description Of Identification Numbers**

5.1 Les numéros d'accès à la rue requis doivent être visibles à partir de ladite rue.

5.1 Required road access numbers shall be visible from the said road.

5.2 Les numéros LDE requis doivent être affichés en bordure de l'eau de façon à être visibles du lac des Écorces

5.2 Required LDE numbers shall be posted at the water's edge so that they are visible from Lac des Écorces

5.3 Tous les numéros requis doivent être d'une hauteur de quatre à huit pouces

5.3 All required numbers shall be between four and eight inches in height.

5.4 Les numéros LDE requis doivent être construits en utilisant du matériel réfléchissant qui est visible la nuit

5.4 Required LDE numbers shall be constructed using a reflecting material that is visible at night

5.5 Les numéros LDE requis doivent être érigés entre quatre et huit pieds au-dessus du niveau de l'eau.

5.5 Required LDE numbers shall be erected between four and eight feet above the water level

## **6.0 Droits d'Inspection / Inspection Rights**

Le conseil municipal autorise l'inspecteur des bâtiments à visiter et examiner, entre 7 h et 21 h, toute propriété de la ville de Barkmere afin de vérifier l'affichage des numéros d'accès à la rue ou des numéros LDE.

The municipal council authorizes the building inspector to visit and examine, between 07:00h and 19:00h, any property in the Town of Barkmere, to verify the posting of the road access or LDE numbers.

## **7.0 Authorization / Authorization**

Tous les agents de la paix et l'inspecteur des bâtiments sont responsables de l'application du présent règlement.

All peace officers and the Building Inspector are charged with the enforcement of the current bylaw

## **8.0 La fortification ou la protection d'une construction / Non-Compliance**

La ville de Barkmere pourra procéder à l'installation de l'adresse et facturer les frais s'y rattachant sur le compte de taxe de la propriété, si au 30 septembre 2003 l'application du présent règlement n'est pas respecté.

The Town of Barkmere will proceed with the address installation and send an invoice for the cost as part of the property tax bill, if after September 30 2003 the application of the present bylaw has not been respected

## **9.0 En vigueur / Coming into Force**

Le présent règlement entrera en vigueur conformément à la loi.

The present bylaw shall come into force in accordance with the law bylaw has not been respected

**ANNEXE A**  
**Rues de la Ville de Barkmere**

**Chemin de Barkmere**  
**Chemin Heidi**  
**Chemin Florestine**  
**Chemin de la Montagne**  
**Chemin Rosie**  
**Chemin des Jésuites**  
**Chemin des Arcanes**  
**Chemin Patry**  
**Chemin Duncan**

**RÈGLEMENT/BYLAW N° 151 - RÈGLEMENT CONCERNANT UNE ENTENTE INTERMUNICIPALE A  
POUR OBJET LA FOURNATURE D'UN SERVICE CENTRALISÉ D'APPELS D'URGENCE 9-  
1-1 PAR LA VILLE DE MONT-TREMBLANT ET POUR LES APPELS D'URGENCE DU  
SERVICE D'INCENDIE DE LA VILLE DE BARKMERE ET DU SERVICE DES TRAVAUX  
PUBLIC DE LA VILLE DE BARKMERE –**

---

**Adopté / Adopted – Mar 2003**

ATTENDU QUE la ville de Mont-Tremblant exploite maintenant un service centralisé d'appels d'urgence (SCAU) et offre d'effectuer le service de réponse 9-1-1 pour le territoire de la Ville de Barkmere aux tarifs et frais établis selon l'entente 9-1-1 signée par la FQM, soit 0.40\$ mensuellement par ligne téléphonique;

ATTENDU QUE la Ville de Mont- Tremblant offre d'effectuer la gestion et la répartition des appels d'urgence du service d'incendie et des travaux publics (en dehors des heures normales d'ouverture) de la municipalité en contrepartie du remboursement de la prime d'assurance associée à ce service soit la somme de 100\$ plus taxes pour l'année 2003;

ATTENDU QU'il est opportun pour notre ville, pour éviter les délais supplémentaires dans la transmission des appels au service d'incendie, d'accepter l'offre de la Ville de Mont- Tremblant ;

ATTENDU QUE la Ville de Sainte-Agathe-des-Monts accepte de mettre fins sans frais à l'entente intermunicipale ayant pour objet la fourniture d'un service centralisé d'appels 9-1-1 provenant du territoire de la Ville de Barkmere;

Le conseiller Huot, appuyé par la conseillère Florence, propose et il est résolu:

D'AVISER la Ville de Sainte-Agathe-des-Monts que nous mettrons fin à l'entente intermunicipale ayant pour objet la fourniture d'un service centralisé d'appels d'urgence 9-1-1 provenant du territoire de la Ville de Barkmere à compter du 28 janvier 2003

QUE la Ville de Barkmere accepte l'offre de la Ville de Mont-Tremblant pour effectuer le service de reponse 9-1-1 sur notre territoire pour une durée de trois (3) ans ;

QUE la Ville de Barkmere accepte l'offre de la Ville de Mont-Tremblant pour effectuer la gestion et la répartition des appels d'urgence du service des incendies et du service des travaux publics sur notre territoire pour une durée de trois (3) ans;

QUE la Ville de Barkmere impose un tarif de 0.40\$ par mois par ligne téléphonique à tous les abonnés du téléphone sur le territoire de la ville pour donner un service des appels 9-1-1;

D'AVISER Bell Canada que les ententes et conventions qui ont été adoptées concernant le service 9-1-1 sont maintenues, mais qu'à compter du 28 janvier 2003, ce sera dorénavant la Ville de Mont-Tremblant qui agira à titre de mandataire du service centralisé d'appels d'urgence (SCAU) sur notre territoire;

QUE le maire Brian Clarke et le secrétaire-trésorier Robert Mearns soient mandatés à signer pour et au nom de la ville tout document relatif à cette entente.

**RÈGLEMENT/BYLAW N° 162 POUR L'AMÉNAGEMENT DU DÉBARCADÈRE MUNICIPALE AFIN D'AUGMENTER LA PROTECTION DES BERGES ET DU MILIEU AQUATIQUE SUR LE LAC DES ÉCORCES; / MANAGEMENT OF THE MUNICIPAL LANDING TO INCREASE PROTECTION OF THE BANKS OF BARK LAKE AND OF THE LAKE'S AQUATIC ENVIRONMENT**

---

**Adopté / Adopted – Mai/May 2007**

**Modifié / Modified – Avril/April 2008 Règlement 169**

**Modifié / Modified – Avril/April 2009 Règlement 182**

**1.0 Définitions / Definitions (Mod 182 – 04 2009)**

À moins de déclaration contraire, expresse ou résultant du contexte de la disposition, les expressions, termes et mots suivants ont, dans le présent règlement, le sens et l'application que leur attribue le présent article:

Unless there is a statement to the contrary, made expressly or resulting from the context of a measure, the following expressions, terms and words have, in this bylaw, the meaning and application attributed to them by this section:

**BAIL À LONG TERME** : un bail de plus de 12 mois consécutifs.

**LONG-TERM LEASE** a lease of more than 12 consecutive months

**DÉBARCADÈRE MUNICIPAL**: Les installations de quais, propriété de la municipalité, donnant accès au Lac des Écorces tel que montrer à l'annexe A du présent règlement laquelle en fait partie intégrante;

**MUNICIPAL LANDING**: Pier installations, owned by the municipality, providing access to Bark Lake as shown in Appendix A of this bylaw which becomes an integral part of it;

**EMBARCATION**: Tout appareil, ouvrage et construction flottable sans et avec un moteur et destiné à un déplacement sur l'eau;

**BOAT**: Any floatable device, work or structure with or without a motor and intended to move on water;

**INSPECTEUR EN NAVIGATION**: désigne la personne nommée par le Conseil pour remplir cette fonction;

**SHIPPING INSPECTOR**: Designates the person appointed by the Council to fill this function;

**LAC** : le lac des Écorces

**LAKE**: Bark Lake

**PROPRIÉTAIRE**: une personne qui est propriétaire d'un terrain, bâti ou non et situé dans le terrain de la municipalité;

**OWNER**: A person who owns a piece of land, developed or undeveloped, located on a lot in the municipality;

**OCCUPANT DE QUAI** : Une personne qui loue d'une autre personne une section de quai pour y amarrer son embarcation;

**PIER OCCUPANT**: A person who rents from another person a section of a pier to moor his or her boat;

**QUAI PRINCIPAL** : Quai municipal désigné par la lettre **A** dans l'annexe A.

**MAIN PIER**: A municipal pier, designated by letter **A** in Appendix A;

**QUAI DE LOCATION** : Quai municipal désigné par la lettre **B** dans l'annexe A

**RENTAL PIER**: A municipal pier, designated by letter **B** in Appendix A

RÉSIDENT: une personne occupant une maison dans le territoire de la municipalité en vertu d'un bail à longue terme;

RESIDENT: A person occupying a house on the territory of the municipality under long-term lease;

FOURNISSEUR: une personne qui fournit des biens ou des services à un propriétaire ou un résident et qui, à cette fin, doit transporter sur le lac des biens ou des pièces de machinerie ou d'équipement

SUPPLIER: A person who supplies goods or services to an owner or resident and who, for this purpose, must transport goods or pieces of machinery or equipment on the lake

## **2.0 Administration du Règlement / Administration of the Bylaw (Mod 182 – 04 2009)**

L'inspecteur en Navigation est chargé de l'application du présent règlement et, à cette fin, il peut émettre tout constat d'infraction

The Shipping Inspector is responsible for enforcing this bylaw and, for this purpose, he or she may issue any statement of infraction

## **3.0 Accès Au Lac Des Écorces / Access to Bark Lake**

Une embarcation ne peut être lancée pour la première fois sur le lac ailleurs qu'à la rampe d'accès municipal..

No boat may be launched for the first time in the lake at any place other than the municipal access ramp.

Une embarcation qui a déjà été lancée sur le lac mais qui a été déplacée depuis hors des limites de la ville ne peut être de nouveau lancée sur le lac ailleurs qu'à la rampe d'accès municipal

No boat which has already been launched in the lake but has been since removed from the limits of the Town of Barkmere may be again launched in the lake at any place other than the municipal access ramp.

## **4.0 Décontamination et Stationnement des Automobiles / Decontamination and Boat Parking**

Aucune embarcation ne peut circuler sur le lac des Écorces si elle n'a pas été décontaminée au préalable par la Municipalité.

No boat may operate on Bark Lake unless it has been decontaminated beforehand by the Municipality

Une embarcation décontaminée par la municipalité et déplacée ensuite à l'extérieur du territoire de la municipalité, ne peut pas circuler sur le lac des Écorces si elle n'a pas été de nouveau décontaminée par la municipalité.

A boat decontaminated by the municipality and later moved outside the territory of the municipality may not operate on Bark Lake unless it has been decontaminated again by the municipality.

La décontamination pour les propriétaires est gratuite. Le tarif pour la décontamination et le stationnement de l'automobile des visiteurs et des résidents (locataires) est établi à l'annexe B du présent règlement laquelle en fait partie intégrante.

Decontamination for owners is free. The fees for decontamination and automobile parking for visitors and residents (tenants) are set out in Appendix B of this bylaw which becomes an integral part of it.

## 5.0 Embarcations dont l'accès au Lac des Écorces est Prohibé / Boats to which access to Bark Lake is prohibited (Mod 169 – 04 2008, 182 – 04 2009)

Il est interdit de lancer, utiliser ou garder sur le lac l'une ou l'autre des embarcations suivantes :

- celle munie d'une cabine intégrée à la coque;
- celle spécifiquement conçue pour la pratique du surf ou possédant tout autre équipement conçu pour cette pratique;
- celle équipée de système de ballast;
- celle appartenant à la catégorie des moto-marines;
- celle dont la longueur excède 6,0 mètres (19.5 pieds) et qui appartient à un propriétaire ou à un résidant ou 5,5 mètres (17.9 pieds) dans les autres cas
- celle dont le moteur excède 140 chevaux-vapeur
- celle appartenant à la catégorie des Bateaux-Sports ou Bateaux-Jet
- celle qui doit être enregistrée en vertu de la législation fédérale applicable et qui n'est pas ainsi enregistrée ou celle qui est ainsi enregistrée mais dont le numéro d'enregistrement n'est pas fixé sur l'embarcation conformément aux exigences de cette législation

It is forbidden to launch, use or keep on the lake one or other of the following boats

- a boat with a cabin integrated to the hull;
- a boat specifically designed for surfing or having any equipment designed for this practice;
- a boat equipped with a ballast system;
- a boat fitting the category of personal watercraft or jet-ski;
- a boat longer than 6,0 meters (19.5 feet) belonging to an owner or a resident or 5,5 meters (17.9 feet) in all other cases;
- a boat with a motor exceeding 140 horsepower.
- a boat belonging to the sports boat or jet boat category;
- a boat which should be registered under applicable federal law and is not so registered or that is so registered but whose registration number is not fixed to the boat in accordance with the requirements of this legislation;

Malgré le premier alinéa, si, à l'entrée en vigueur du présent règlement, un propriétaire ou un résidant qui possède une des embarcations prohibées suivantes; l'embarcation peut être lancée, utilisée ou gardée sur le lac aux conditions suivantes:

- une embarcation spécifiquement conçue pour la pratique du surf pourvu qu'il ne s'en serve pas à cette fin;
- une embarcation équipée d'un système de ballast pourvu que les ballasts ne soient jamais remplis d'eau;
- une embarcation dont le moteur excède 140 chevaux-vapeur à conditions que les règles de circulation nautique soient scrupuleusement observées.
- une embarcation Bateaux-Sport ou Bateaux-Jet à condition que les règles de circulation nautique soient scrupuleusement observées

Notwithstanding the first paragraph, if, when this bylaw comes into force, an owner or resident has one of the following prohibited boats, the boat may be launched, used or kept on the lake on the following conditions:

- a boat specifically designed for surfing provided it is not used for this purpose;
- a boat equipped with a ballast system provided the ballasts are never filled with water;
- a boat with a motor exceeding 140 horsepower provided nautical traffic rules are scrupulously observed.
- a sports boat or jet boat, provided nautical traffic rules are scrupulously observed.

Malgré le premier alinéa, une embarcation dont la longueur excède 6,0 mètres (19.5 pieds) peut être lancée ou utilisée sur le lac si elle a été acquise avant le 11 avril, 2009, et si elle appartient à un propriétaire ou résidant qui peut, lorsque requis de le faire par l'inspecteur en navigation, produire un écrit attestant cette date d'acquisition

Notwithstanding the first paragraph, a boat with a length exceeding 6.0 meters (19.5 feet) may be launched, used or kept on the lake if it was acquired before 11 April, 2009 and it belongs to an owner or resident who can, when required to do by the Navigation Inspector, produce a written document attesting to the date of purchase;

Malgré le premier alinéa, une barge dont la longueur excède 5,5 mètres (17,9 pieds) peut être lancée ou utilisée sur le lac aux conditions suivantes :

Notwithstanding the first paragraph, a barge with a length exceeding 6.0 meters (19.5 feet) can be launched or used on the lake to the following conditions:;

- sa longueur n'excède pas 10,0 mètres (32.5 pieds);
- sa largeur n'excède pas 3,5 mètres (11.4 pieds);;
- elle sert au transport de matériaux ou d'équipement ou à la livraison des articles ou marchandise;
- elle est amarrée uniquement à un quai pour barge, ainsi désigné par la Ville de Barkmere, lorsqu'elle n'est pas amarrée à un quai privé pour la période minimale requise pour effectuer une livraison ou un chargement..

- its length may not exceed 10m (32.5ft);
- its width may not exceed 3.5m (11.4ft);
- it serves to transport materials or equipment or to deliver goods and merchandise r;
- it is moored only at a barge dock so designated by the Town of Barkmere, when not moored at a private site for the minimum period required to carry out a delivery or a loading.

## **6.0 Embarcations des Visteurs, des Locataires À Court Terme et des Occupants de Quai / the Boats of Visitors, Short Term Tennants and Pier Occurpants (Mod 169 – 04 2008, 182 – 04 2009)**

Toute embarcation dont l'utilisateur n'est pas propriétaire ou résidant ne peut lancée, utilisée ou gardée sur le lac.

Any boat the user of which is not an owner or resident may not be launched, used or kept on the lake.

Malgré ce qui précède, une embarcation peut être admise sur le lac des Écorces pour une période déterminée avec la permission écrite de l'inspecteur en navigation aux conditions suivantes:

Notwithstanding the preceding, a boat may be allowed on Bark Lake for a set period with the written permission of the shipping inspector on the following conditions:

- l'embarcation est utilisée par une personne qui a payé le tarif quotidien ou saisonnier établi à l'annexe B ;
- l'embarcation est la propriété d'un locataire à court terme d'une maison dans le territoire de la municipalité ou ce dernier est détenteur d'un contrat valide de location pour son embarcation ;
- l'embarcation est la propriété d'un occupant de quai dans la municipalité;
- l'embarcation est la propriété d'un fournisseur;
- the boat is used by a person who has paid the daily or seasonal daily rate as set out in Appendix
- the boat is the property of a short-term tenant of a house on the territory of the municipality, or the latter holds a valid rental contract for the boat;
- the boat is the property of a pier occupant in the municipality;
- the boat is the property of a supplier;

- l'embarcation est utilisée pour les fins d'un service de secours, de sécurité ou d'un service public d'inspection ou de contrôle
- l'embarcation a un numéro d'identification officiel du permis d'embarcation de Transport Canada;
- the boat is used for purposes of a rescue or security service or of a public inspection or control service.
- the vessel has an official vessel permit identification number from Transport Canada;

### **7.0 Amarrage au Quai Municipal Principal / Mooring at the Main Municipal Pier (Mod 182 – 04 2009)**

Aucune embarcation ne peut être amarrée au quai municipal principal durant plus de 6 heures, au cours d'une journée, du 15 juin inclusivement au 15 septembre inclusivement.

No boat may be moored at the main municipal pier for more than 6 hours in the course of a day, from June 15 to September 15 inclusively.

Il est interdit, en tout temps, de garer une barge ou l'embarcation d'un fournisseur au quai municipal principal.

It is forbidden at all times to moor a barge or supplier's boat at the main municipal pier.

Malgré le deuxième alinéa, il est permis d'accoster une barge ou l'embarcation d'un fournisseur au quai municipal principale mais uniquement pour la durée d'une opération de chargement ou de déchargement de matériaux et pourvu que l'opérateur de la barge ou de l'embarcation du fournisseur demeure sur les lieux pendant toute la durée de l'opération de chargement ou de déchargement.

Notwithstanding the second paragraph, a barge or supplier's boat is allowed to draw alongside the main municipal pier but only for the period of an operation to load or unload material and provided operator of the barge or supplier's boat remains on site throughout the loading or unloading operation.

### **8.0 Amarrage aux Quais de Location Municipaux / Mooring at the Municipal Rental Piers (Mod 182 – 04 2009)**

Aucune embarcation ne peut être amarrée à un quai de location municipal si son propriétaire ou son utilisateur n'ai pas détenteur d'un contrat valide de location, issu par la Municipalité, pour l'espace utilisé.

No boat may be moored at a municipal rental pier unless its owner or user has a valid rental contract issued by the Municipality for the space used.

Il est interdit d'amarrer à un quai de location municipal identifiés par la lettre B sur l'annexe A une embarcation dont la longueur excède 6 mètres (19.5 pieds)..

It is prohibited to moor at a municipal rental dock identified by the letter B on Appendix A a boat whose length exceeds 6 meters (19.5 feet).

Selon les disponibilités d'espaces vacants de location, l'inspecteur en navigation peut accorder un permis spécial à un fournisseur pour stationner pour une période déterminée, son embarcation au tarif de remisage en vigueur.

Depending on the availability of vacant rental spaces, the shipping inspector may grant a special permit to a supplier to park his or her boat for a set period at the applicable storage fee.

## 9.0 Remorquage d'Embarcation Garée au Débarcadère Municipal / Towing of a Boat parked at the Municipal Landing

Dans le cas de contravention à une ou plusieurs dispositions du présent règlement, l'inspecteur en navigation peut, au lieu ou en plus de l'amende prévue à l'article 11, remorquer ou faire remorquer l'embarcation qui a été garée au quai municipal au-delà de la période permise ou ayant contrevenu à une ou plusieurs dispositions; l'embarcation est remorquée jusqu'au lieu de remisage aménagé ou désigné à cette fin par la Ville.

In case of violation of one or more conditions in this bylaw, the shipping inspector may, instead of or in addition to the fine set out in Article 11, tow a boat or have it towed if it is parked at the municipal pier beyond the permitted period or if one or more conditions are violated; the boat is towed to a storage area set up or designated for this purpose by the Town.

Le remorquage ne peut pas être effectué s'il n'y a pas d'affiche, dans un endroit visible aux abords des quais publics principaux et des quais publics de location, indiquant

Towing may not be conducted unless there is a sign in a visible place around the main public piers and public rental piers indicating:

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>a) qu'il est prohibé d'y garer une embarcation pendant plus de six (6) heures au cours d'une journée aux quais principales;</li> <li>c) qu'il est interdit de garer une barge, une embarcation de fournisseur ou un embarcation non-autorisé par l'inspecteur de navigation aux quais publics principaux ou de locations;</li> <li>e) qu'en cas de contravention, l'embarcation pourra être remorquée et remise dans un endroit désigné à cette fin par la Ville;</li> <li>g) que le propriétaire de l'embarcation ne pourra en prendre possession que sur paiement des frais de remorquage et de remisage prévus par ce règlement;</li> <li>i) comment le propriétaire de l'embarcation peut en reprendre possession.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>b) that it is prohibited to park a boat for more than six (6) hours in the course of a day at the main piers;</li> <li>d) that it is forbidden to park a barge, a supplier's boat or a boat not authorized by the shipping inspector at the main public piers or at the public rental piers;</li> <li>f) that in case of violation the boat may be towed and stored in a place designated for this purpose by the Town;</li> <li>h) that the owner of the boat may take possession of it only upon payment of the towing and storage fees set out in this bylaw;</li> <li>j) how the owner of the boat may retake possession of it.</li> </ul> |
|--|---|

Le propriétaire d'une embarcation ainsi remorquée et remise ne pourra en prendre possession que sur paiement des frais suivants:

The owner of a boat towed and stored in this way may take possession of it only upon payment of the following fees

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- frais de remorquage: 80,00 \$</li> <li>- frais de remisage: 20,00 \$ par jour.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- towing fee: \$80.00;</li> <li>- storage fee: \$20.00 per day</li> </ul> |
|--|--|

Le propriétaire de l'embarcation ne pourra en reprendre possession que durant les heures normales d'opération du lieu de remisage et pourvu qu'il produise la preuve qu'il est le propriétaire de l'embarcation ou qu'il possède un contrat de location de l'embarcation

The owner of the boat may take possession of it only during the normal operating hours of the storage area and provided proof is produced that he or she is the owner of the boat or holds a rental contract for it.

## 10.0 Disposition du Bien / Disposal of Property

La ville de Barkmere pourra exercer son droit de disposer d'une embarcation laissée en remisage et non réclamer après plus de soixante (60) jours

The Town of Barkmere may exercise its right to dispose of a boat left in storage and unclaimed after more than sixty (60) days.

## 11.0 Clause Pénale / Penalty Clause

Quiconque contrevient à une disposition de ce règlement, ou tolère ou permet une telle contravention, commet une infraction et est passible de l'amende suivante

Whoever contravenes a condition of this bylaw or who tolerates or allows such contravention commits an infraction and is subject to the following fine

a) pour une première infraction: un minimum de deux cents dollars (200 \$) et un maximum de quatre cents dollars (400 \$) si le contrevenant est une personne physique, ou un minimum de quatre cents dollars (400 \$) et un maximum de huit cents dollars (800 \$) s'il est une personne morale;

a) for a first offence: a minimum of two hundred dollars (\$200) and a maximum of four hundred dollars (\$400) if the offender is a physical person, or a minimum of four hundred dollars (\$400) and a maximum of eight hundred dollars (\$800) if the offender is a corporate entity;

b) pour une récidive: un minimum de quatre cents dollars (400 \$) et un maximum de huit cents dollars (800 \$) si le contrevenant est une personne physique, ou un minimum de huit cents dollars (800 \$) et un maximum de mille six cent dollars (1 600 \$) s'il est une personne morale.

b) for a repeat offence, a minimum of four hundred dollars (\$400) and a maximum of eight hundred dollars (\$800) if the offender is a physical person, or a minimum of eight hundred dollars (\$800) and a maximum of one thousand six hundred dollars (\$1,600) if the offender is a corporate entity.

Dans tous les cas les frais de poursuite sont en sus.

In each case, the costs of proceedings are in addition.

Les délais pour le paiement des amendes et des frais imposés en vertu du présent article et les conséquences du défaut de payer lesdites amendes et les frais dans les délais prescrits, sont établis conformément au Code de procédure pénale du Québec

The time allowed for payment of fines and costs imposed pursuant to this section, and the consequences of failure to pay the said fines and costs within the time set out, are established in accordance with the Quebec Code of Penal Procedure.

Si une infraction dure plus d'un jour, l'infraction commise à chacune des journées constitue une infraction distincte et les pénalités édictées pour chacune des infractions peuvent être imposées pour chaque jour que dure l'infraction, conformément au présent article.

If an infraction lasts more than one day, the infraction committed on each day constitutes a distinct infraction, and the penalties decreed for each infraction may be imposed for each day that the infraction continues, in accordance with this section.

## **12.0 Interprétation et Préséance / Interpretation and Precedence**

Les dispositions de ce présent règlement ont préséance sur toutes dispositions règlementaires de la ville de Barkmere traitées dans d'autres règlements

The measures in this bylaw take precedence over all other regulatory measures of the Town of Barkmere covered by other bylaws.

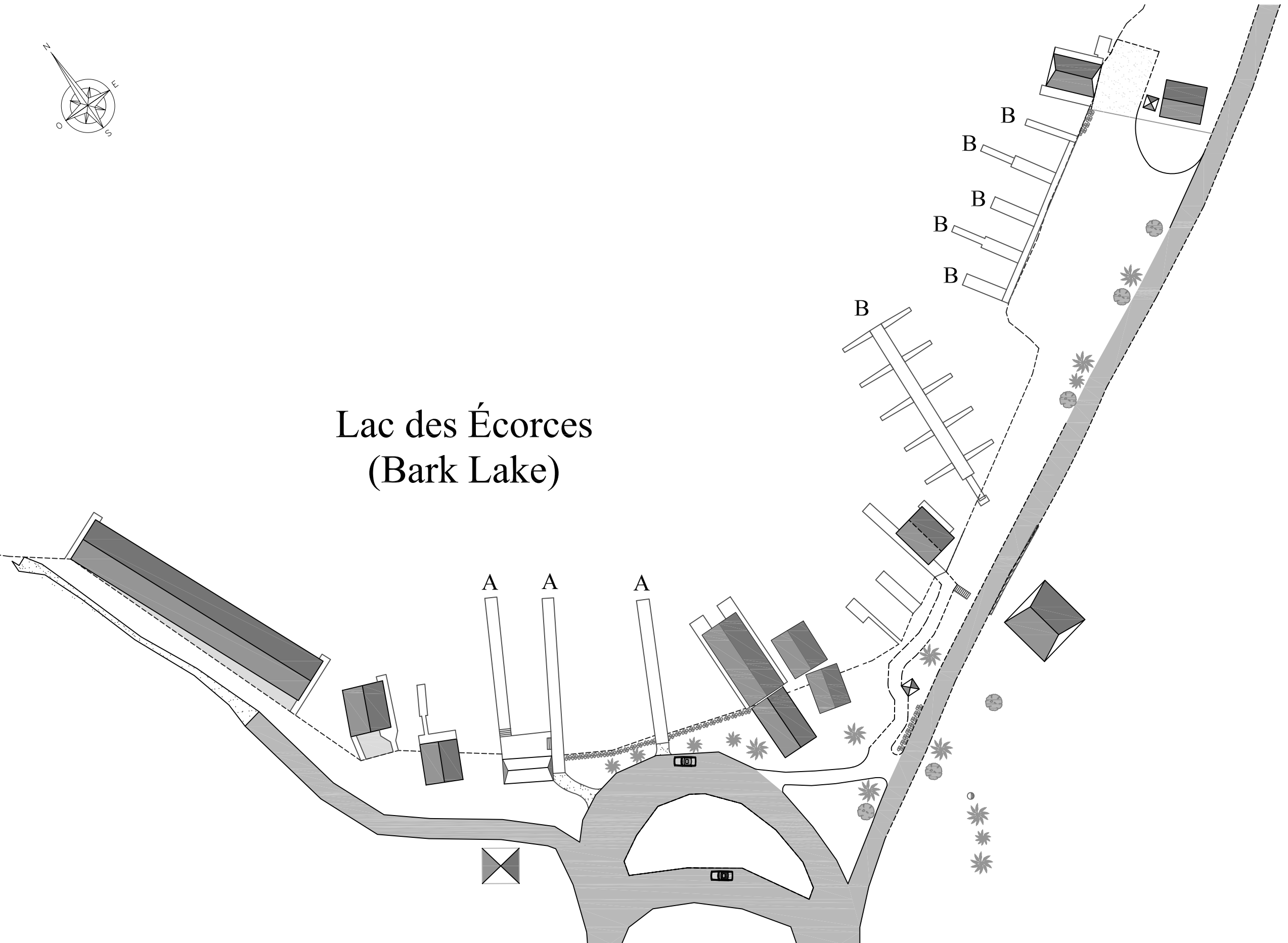
## **13.0 Entrée En Vigueur / Coming into Force**

Le présent règlement entrera en vigueur conformément à la loi..

This bylaw shall take effect in accordance with the law

**Annex A Débarcadère de la Ville de Barkmere / Town of Barkmere Landing**

**Annex B Tarifs d'accès pour Visiteurs et Locataires / Visitor and Rentor Rates**



# Lac des Écorces (Bark Lake)

## Annexe A Règlement 162 - Aménagement des Débarcadères Municipaux



**MILLETTE - LÉGARÉ**  
ARCHITECTURE & URBANISME

Stéphane Millette, directeur  
971 RUE DE ST-JOVITE, 2E ETAGE, MONTETRÉAL, QUÉBEC  
TEL: 514-342-2912 FAX: 514-342-2906

DOSSIER :

Barkmere-2006-Landing

DESSINÉ PAR: Bruno Gagnon

APPROUVÉ PAR: Luc Légaré

DATE: 17/05/2007  
ND. FEUILLE: 1 de 1

## Annex B Tarifs pour les visiteurs et les Locataires

### Tarifs quotidiens

Embarcations sans moteur	15\$ par jour
Embarcations à moteur de 25 chevaux-vapeur ou moins	35\$ par jour
Embarcations à moteur de 26 à 75 chevaux-vapeur	95\$ par jour
Embarcations à moteur de 76 à 140 chevaux-vapeur	155\$ par jour

Pour les citoyens des villes de Montcalm, Arundel et Huberdeau

Embarcations à moteur de 25 chevaux-vapeur ou moins	15\$ par jour
---	---------------

### Tarifs saisonniers à jour

Embarcations Sans moteur	45\$
Embarcations à moteur de 25 chevaux-vapeur ou moins	140\$
Embarcations à moteur de 26 à 75 chevaux-vapeur	380\$
Embarcations à moteur de 76 à 140 chevaux-vapeur	620\$

Pour les citoyens des villes de Montcalm, Arundel et Huberdeau

Embarcations à moteur de 25 chevaux-vapeur ou moins	70\$
---	------

### Tarifs Locataires

Embarcations Sans moteur	45\$
Embarcations à moteur de 25 chevaux-vapeur ou moins	105\$
Embarcations à moteur de 26 à 75 chevaux-vapeur	285\$
Embarcations à moteur de 76 à 140 chevaux-vapeur	465\$

## Annex B Rates for Visitors and Rentors

### Daily Rates

Boats without motors	\$15.00 per day
Boats with motors of 25 horsepower or less	\$35.00 per day
Boats with motors of 26 to 75 horsepower	\$95.00 per day
Boats with motors of 76 to 140 horsepower	\$155.00 per day

For citizens of the towns of Montcalm, Arundel and Huberdeau

Boats with motors of 25 horsepower or less	\$15.00 per day
--	-----------------

### Seasonal Daily Rate

Boats without motors	\$45.00
Boats with motors of 25 horsepower or less	\$140.00
Boats with motors of 26 to 75 horsepower	\$380.00
Boats with motors of 76 to 140 horsepower	\$620.00

For citizens of the towns of Montcalm, Arundel and Huberdeau

Boats with motors of 25 horsepower or less	\$70.00
--	---------

### Rentor Rates

Boats without motors	\$45.00
Boats with motors of 25 horsepower or less	\$105.00
Boats with motors of 26 to 75 horsepower	\$285.00
Boats with motors of 76 to 140 horsepower	\$465.00

## RÈGLEMENT/BYLAW N° 165 CONCERNANT UN COMITÉ CONSULTATIF EN ENVIRONNEMENT (CCE) / CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A CONSULTATIVE COMMITTEE ON THE ENVIRONMENT (CCE)

---

Adopté / Adopted – Aug 2007

**Article 1.0** Une commission consultative est créée sous le nom du « Comité consultatif en environnement de Barkmere » dont le mandat est d'émettre des avis et des recommandations au conseil municipal, dans le cadre de ses attributions définies par le présent règlement, ainsi que découlant de la *Loi sur la qualité de l'environnement*, la *Loi sur la conservation et la mise en valeur de la faune* ainsi que la *Loi sur les pêches*

**Article 1.0** A consultative commission is created under the name "Barkmere Consultative Committee on the Environment" with a mandate to issue opinions and recommendations to the municipal council as part of its responsibilities as set out in this bylaw as well as the *Law on the Quality of the Environment and the Law on the Conservation and valuation of Fauna and the Law on Fishing*;

**Article 2.0** A moins d'indication contraire dans le présent règlement, on entend par :

**Article 2.0** Unless stated otherwise in this bylaw, meanings are as follows:

- Comité: le Comité consultatif d'urbanisme de la ville de Barkmere;
- « Conseil » : le Conseil municipal de la ville de Barkmere;«
- Secrétaire » : le secrétaire du Comité consultatif d'urbanisme de Barkmere;

- "Committee": the Town of Barkmere consultative committee on land use;
- "Council": the municipal council of the Town of Barkmere;
- "Secretary": the secretary of the Barkmere consultative committee on land use.

**Article 3.0** Membres du Comité: Le comité se compose de sept (7) membres nommés par le Conseil, dont un président et un vice-président désignés par le comité. A défaut de désignation par le Comité ceux-ci sont désignés par le conseil.

**Article 3.0** The Committee consists of seven (7) members appointed by the Council, including a president and a vice-president designated by the committee. Should they not be designated by the Committee, they will be designated by the Council.

Le comité se compose des membres suivants :

The Committee consists of the following members:

- Deux (2) membres du Conseil, dont le conseiller responsable de l'urbanisme, (le conseiller responsable de l'urbanisme ou son représentant assiste aux séances du Comité à titre de personne ressource et de secrétaire d'office);

- Two (2) members of the Council, including the councillor responsible for land use (the councillor responsible for land use or the councillor's representative will attend committee sessions as a resource person and automatically as secretary);

- Cinq (5) autres membres nommés par le Conseil et choisis parmi les résidents de la municipalité de Barkmere qui ne sont ni des membres du conseil, ni des employés de la municipalité;
- Le maire est membre d'office du Comité et a droit d'y voter;
- Five (5) other members appointed by the Council, chosen from among residents of the municipality of Barkmere who are neither council members nor employees of the municipality;
- The mayor is automatically a committee member and has the right to vote.

Les membres du Comité sont choisis pour leur formation, leur expérience ou leur connaissance de Barkmere dans les domaines de la géographie, de l'histoire, de l'aménagement, de l'architecture, de l'environnement ou dans des domaines connexes;

Committee members are chosen on the basis of their training, experience or knowledge of Barkmere in the areas of geography, history, land use, architecture, environment, or related fields.

**Article 4.0 Terme** Le terme d'office de trois (3) des sept membres est de deux (2) ans, et pour les autres membres, il est de un (1) an, le maire étant toujours membre d'office;

**Article 4.0 Term** The term of office of three (3) of the seven members is two (2) years, and for the other members it is one (1) year, with the mayor always automatically being a member.

A la fin de son mandat, un membre demeure en fonction jusqu'à ce qu'il soit remplacé ou nommé de nouveau par le conseil. Le conseil doit combler le ou les postes vacants à l'intérieur d'une période de quatre (4) mois. Un poste au sein du Comité est révocable en tout temps par résolution du Conseil;

At the end of his or her mandate, a member stays in place until being replaced or reappointed by the Council. The Council must fill a vacant position or positions within four (4) months. A position on the Committee can be revoked at any time by resolution of the Council.

En cas de démission ou d'absence non-motivée à trois (3) réunions successives, le conseil peut nommer, par résolution, une autre personne pour terminer la durée du mandat du siège devenu vacant;

In case of resignation or unwarranted absence from three (3) successive meetings, the Council may, by resolution, appoint another person to complete the mandate in the seat then vacant.

Le mandat des conseillers municipaux désigné pour siéger au Comité prend fin dès qu'il cesse d'être un membre du conseil ou, lorsque le conseil désigne un autre membre du conseil pour siéger au Comité ;

The mandates of municipal councillors designated to sit on the Committee end when they cease to be Council members or when the Council designates other Council members to sit on the Committee.

**Article 5.0** La majorité des membres du Comité en constitue le quorum;

**Article 5.0** A majority of Committee members form a quorum.

**Article 6.0** Chaque membre du Comité est habilité à participer au vote et les décisions du Comité sont prises à la majorité des voix;

**Article 6.0** Each Committee member may take part in votes. Decisions of the Committee are taken by a majority of votes..

**Article 7.0 Règles d'éthique et de déontologie :** Puisqu'il s'agit d'un Comité consultatif, les membres sont tenus de ne pas divulguer ni les décisions, ni le contenu des discussions à d'autres personnes que le Conseil;

**Article 7.0 Ethics and Code of Conduct** Since this is a consultative committee, members are required not to disclose decisions or the content of discussions to persons other than the Council.

**Article 8.0. Régie interne :** Le Comité établit ses propres règles de régie interne, les travaux et les recommandations sont soumis sous forme de rapport au conseil;

**Article 8.0 Internal Rules** The Committee sets its own internal rules. Its work and recommendations are submitted in the form of a report to the Council.

**Article 9.0** Le mandat du Comité a pour fonction :

9.0The mandate of the Committee is

- d'étudier en général toutes les questions relatives à l'urbanisme et au zonage que lui soumet le conseil, et faire rapport au Conseil avant la tenue de sa prochaine assemblée régulière,
- De recommander au Conseil des modifications au plan d'urbanisme et aux règlements d'urbanisme,
- D'étudier les demandes relativement à des règlements d'urbanisme spéciaux lorsque ceux-ci seront adoptés par le Conseil,
- Avec l'autorisation du Conseil, le Comité peut obtenir le support de services professionnels externes;

- To study in general all matters related to land use and zoning submitted to it by the Council, and to report to the Council before holding its next regular meeting;
- To recommend to the Council changes to the land use plan and land use regulations;
- To study requests related to special land use regulations when these are adopted by the Council;
- With authorization from the Council, to obtain outside professional services.

**Article 10.0** L'original, des règles de régie interne adoptés par le Comité, des procès-verbaux de toutes les séances dudit Comité ainsi que tous les documents soumis à lui, doit être remis au secrétaire-trésorier de la municipalité pour faire partie des archives de la municipalité;

**Article 10.0**Originals of the internal rules adopted by the Committee, of the minutes of all sessions of the said Committee, and of all documents submitted to it must be turned over to the secretary-treasurer of the municipality to form part of the archives of the municipality.

**Article 11.0** Les membres du Comité peuvent recevoir une rémunération déterminée par le conseil;

**Article 11.0**The members of the Committee may receive compensation set by the Council.

**Article 12.0** Le présent règlement entrera en vigueur conformément à la loi.

**Article 12.0** This bylaw shall enter into force in compliance with the law.

## RÈGLEMENT/BYLAW N° 171 CONTROLE INTÉRIMAIRE / INTERIM CONTROL

Adopté / Adopted – Jul 2008

**ARTICLE 1** Le présent règlement, dont les dispositions s'imposent aux personnes physiques comme aux personnes morales de droit public ou de droit privé, s'applique à l'ensemble du territoire de la Ville de Barkmere

**ARTICLE 2** Le Conseil municipal de la Ville de Barkmere déclare par la présente qu'il adopte le présent règlement article par article, alinéa par alinéa, paragraphe par paragraphe de façon à ce que, si une partie du présent règlement venait à être déclarée nulle et sans effet par un tribunal, une telle décision n'ait aucun effet sur les autres parties du présent règlement sauf dans le cas où le sens et la portée du règlement ou de l'une de ses dispositions s'en trouveraient altérés ou modifiés.

**ARTICLE 3** Les dispositions du présent règlement ont préséance sur toutes dispositions inconciliables de tous règlements adoptés par la Ville de Barkmere.

**ARTICLE 4** À moins d'une indication contraire expresse ou à moins que le contexte n'indique un sens différent, les expressions, termes et mots ont le sens et l'application que leur attribuent les définitions qui suivent :

**Accès véhiculaire :**

Partie d'un terrain aménagée pour la circulation de véhicules routiers sur un terrain et à partir d'une des limites de ce terrain.

**Rue privée :**

Voie de circulation n'ayant pas été cédée à la Ville.

**Rue publique :**

Voie de circulation qui appartient à la Ville ou à l'autorité provinciale.

**ARTICLE 1** This bylaw, whose provisions bind physical persons and public and private corporations, applies to the entire territory of the Town of Barkmere.

**ARTICLE 2** The municipal council of the Town of Barkmere hereby declares that it adopts this bylaw article by article, paragraph by paragraph, such that, should part of this bylaw be declared null and void by a court, such decision shall have no effect on the other portions of this bylaw, unless the meaning or scope of the bylaw or one of its provisions is modified or amended

**ARTICLE 3** The provisions of this bylaw take precedence over any other incompatible provision of any bylaw adopted by the Town of Barkmere.

**ARTICLE 4** Unless expressly indicated otherwise or context attributes another meaning, the expressions, terms and words have the meaning and application attributed to them by the following definitions:

**Vehicular access:**

A portion of land developed for road vehicle traffic on a property starting at the edge of such property.

**Private street:**

A traffic lane that has not been assigned to the Town

**Public street:**

A traffic lane belonging to the Town or the provincial authority.

**ARTICLE 5** Les nouvelles utilisations du sol à des fins de rues privées sont interdites. Cette interdiction ne s'applique pas :

- a) Aux rues suivantes :
  - Chemin Barkmere;
  - Chemin Heidi;
  - Chemin Florestine;
  - Chemin Rosie;
  - Chemin de la Montagne;
  - Chemin des Jésuites;
  - Chemin des Arcanes;
  - Chemin Patry;
  - Chemin Duncan.
- b) À l'aménagement d'un chemin forestier uniquement pour l'exploitation de ressource forestière, sur les terres publiques ou les terres privés.

**ARTICLE 6** **Les demandes d'opérations cadastrales visant à créer des rues privées sont interdites. Cette interdiction ne s'applique pas aux chemins forestiers uniquement pour l'exploitation de ressource forestière, sur les terres publiques.**

**ARTICLE 7** L'aménagement d'un accès véhiculaire ne donnant pas accès direct à une rue publique ou à une rue privée identifiée à l'article 5, au paragraphe a) est interdit.

**ARTICLE 8** Quiconque contrevient ou permet que l'on contrevienne à l'une des dispositions du présent règlement commet une infraction et est passible :

1. S'il s'agit d'une personne physique :
  - a) Pour une première infraction, d'une amende de 500\$ à 1 000\$;
  - b) Pour une récidive, d'une amende de 1 000\$ à 2 000\$.

**ARTICLE 5** New use of land for the purposes of private streets is prohibited. This prohibition does not apply to:

- a) The following streets:
  - Chemin Barkmere;
  - Chemin Heidi;
  - Chemin Florestine;
  - Chemin Rosie;
  - Chemin de la Montagne;
  - Chemin des Jésuites;
  - Chemin des Arcanes;
  - Chemin Patry;
  - Chemin Duncan.
- b) Development of a forest road solely for exploitation of forest resources on public land.

**ARTICLE 6** **Applications for cadastral operations aimed at creating private streets are prohibited. This prohibition does not apply to forest roads solely for exploitation of forest resources on public land or on private land.**

**ARTICLE 7** Development of vehicular access that does not provide direct access to a public or private road identified in Article 5, paragraph a) is prohibited

**ARTICLE 8** Anyone who violates one of the provisions of this bylaw or allows one of the provisions of this bylaw to be violated is committing an offence and is liable for

1. In the case of a physical person:
  - a) For a first offence, a fine of \$500 to \$1,000;
  - b) For a repeat offence, a fine of \$1,000 to \$2,000.

2. S'il s'agit d'une personne morale :
- a) Pour une première infraction, d'une amende de 1 000\$ à 2 000\$;
  - b) Pour une récidive, d'une amende de 2 000\$ à 4 000\$

2. In the case of a corporation:
- a) For a first offence, a fine of \$1,000 to \$2,000;
  - b) For a repeat offence, a fine of \$2,000 to \$4,000.

Dans tous les cas, les frais de la poursuite sont en sus.

In all cases, the cost of legal proceedings are extra.

Les délais pour le paiement des amendes et des frais imposés en vertu du présent règlement, et les conséquences du défaut de payer lesdites amendes et les frais dans les délais prescrits, sont établis conformément au *Code de Procédure pénale du Québec (L.R.Q., c. C-25.1)*.

The period for payment of fines and costs payable pursuant to this bylaw and the consequences of failure to pay such fines and costs are established in accordance with the *Code of Penal Procedure (L.R.Q., c. C-25.1)*.

Toute infraction continue à une disposition des règlements d'urbanisme constitue, jour par jour, une infraction séparée et distincte.

Any ongoing violation of a provision of the land use bylaws constitutes, each day, a separate and distinct offence.

**ARTICLE 9** Le présent règlement entre en vigueur conformément à la loi.

**ARTICLE 9** This bylaw is effective in accordance with the law.

## **RÈGLEMENT/BYLAW N<sup>o</sup> 205 RÈGLEMENT CONSTITUANT LE COMITÉ CONSULTATIF D'URBANISME / BYLAW TO CONSTITUTE THE CONSULTATIVE COMMITTEE ON URBANISM**

---

**Adopté / Adopted – Juin / June 2009**

### **CH 1 DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES ET INTERPRÉTATIVES / DECLARATORY AND INTERPRETIVE PROVISIONS**

#### **SECTION 1.1 DISPOSITIONS DÉCLARATOIRE / DECLARATORY PROVISIONS**

##### **1.1.1 Titre du règlement / Title of the bylaw**

Le présent règlement porte le titre de « *Règlement constituant le Comité consultatif d'urbanisme* » et le numéro 205.

This bylaw is titled "*Bylaw to Constitute the Consultative Committee on Urbanism*" and is numbered 205

##### **1.1.2 Abrogation / Abrogation**

Le présent règlement abroge le règlement numéro 144, intitulé « *Règlement concernant un comité consultatif d'urbanisme* » tel que modifié par tous ses amendements ainsi que toute disposition inconciliable d'un autre règlement

This bylaw abrogates bylaw number 144, titled "*Bylaw concerning the Establishment of a Consultative Committee on Urbanism*", as altered by all its amendments, as well as any provision irreconcilable with another bylaw in force

##### **1.1.3 Domaine d'application / Scope**

Le présent règlement a pour objet de constituer le Comité consultatif d'urbanisme de la Ville de Barkmere. Il prescrit les responsabilités, la composition et les règles de fonctionnement du Comité consultatif d'urbanisme

The current bylaw has for objective to constitute the Consultative Committee on Urbanism for the Town of Barkmere. It prescribes the responsibilities, the composition and the functionality rules for the Consultative Committee on Urbanism.

##### **1.1.4 Adoption partie par partie / Adoption part by part**

Le Conseil municipal de la Ville de Barkmere déclare par la présente qu'il adopte le présent règlement chapitre par chapitre, section par section et article par article, alinéa par alinéa et paragraphe par paragraphe de façon à ce que si une partie du présent règlement venait à être déclarée nulle et sans effet par un tribunal, une telle décision n'ait aucun effet sur les autres parties du règlement sauf dans le cas où le sens et la portée du règlement ou de l'une de ses dispositions s'en trouveraient altérés ou modifiés.

The Municipal Council of the Town of Barkmere declares that it adopts the current bylaw chapter by chapter, section by section and article by article, paragraph by paragraph in such a way so that any part of the current bylaw was declared null and without effect by a court, the decision will have no effect on any other of the parts of the bylaw except in the case where the sense and scope of the bylaw or of one or the other of its provisions was found to be altered or amended

## SECTION 1.2 DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES \ INTERPRETIVE PROVISIONS

### 1.2.1 Interprétation des dispositions / Interpretation of the Provisions

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. À moins que le contexte n'indique un sens différent, il est convenu que :</p> <p>a) Le singulier comprend le pluriel et vice versa</p> <p>b) Le masculin comprend le féminin et vice versa</p> <p>c) L'emploi du mot « DOIT » implique l'obligation absolue</p> <p>d) L'emploi du mot « PEUT » conserve un sens facultatif ;</p> <p>e) Le mot « QUICONQUE » inclut toute personne physique ou morale.</p> | <p>1. Unless the context indicates a different meaning, it is agreed that:</p> <p>a) the singular includes the plural, and vice versa;</p> <p>b) the masculine includes the feminine, and vice versa;</p> <p>c) the use of the word "MUST" implies an absolute obligation</p> <p>d) the use of the word "MAY" preserves an optional meaning;</p> <p>e) the word "ANYONE" includes any physical person or corporate entity</p> |
| <p>2. La table des matières et les titres des chapitres, des sections et des articles du présent règlement sont donnés pour améliorer la compréhension du texte. En cas de contradiction entre le texte et le ou les titre(s) concerné(s) ou la table des matières, le texte prévaut ;</p>  | <p>2. The table of contents and the titles of chapters, sections and articles in this bylaw are provided to enhance understanding of the text. In case of contradiction between the text and the title(s) concerned or the table of contents, the text prevails;</p>  |
| <p>3. Les dimensions, superficies et autres mesures énoncées dans le règlement sont exprimées en unités du système international.</p>   | <p>3. The dimensions, areas and other measurements set out in the bylaw are expressed in units under the international system with the imperial value following in parenthesis.</p>   |

### 1.2.2 Numérotation / Numbering

Le mode de numérotation utilisé dans ce règlement est le suivant (lorsque le texte d'un article ne contient pas de numérotation relativement à un paragraphe ou à un sous-paragraphe, il s'agit d'un alinéa) :

- 1. Chapitre
- 1.1 Section
- 1.1.1 Article
  - 1. Paragraphe
  - a) Sous-paragraphe

The form of numbering used in this bylaw is as follows (when the text of an article is not numbered in relation to a paragraph or subparagraph, it is a sub clause):

- 1. Chapter
- 1.1 Section
- 1.1.1 Article
  - 1. Paragraph
  - a) Subparagraph

### 1.2.3 Nom du Comit / Name of the Committee

Le Comité consultatif d'urbanisme est désigné par le terme « Comité » dans le présent règlement

The Consultative Committee on Urbanism is referred to by the term « Committee » in the current bylaw

### 1.2.4 Terminologie / Terminology

À moins d'une indication contraire expresse ou à moins que le contexte n'indique un sens différent, les expressions, termes et mots ont le sens et l'application que leur attribue le *Règlement sur les permis et certificats*.

Unless there is a specific mention to the contrary, or unless the context indicates a different meaning, the expressions, terms and words have the meaning and scope attributed to them by the *Bylaw on Permits and Certificates*.

## CHAPITRE 2 RESPONSABILITÉS, COMPOSITION ET FONCTIONNEMENT DU COMITÉ / RESPONSIBILITIES, COMPOSITION AND FUNCTIONING OF THE COMMITTEE

### SECTION 2.1 ÉTUDES ET RECOMMANDATIONS / STUDIES AND RECOMMENDATIONS

#### 2.1.1 Dispositions générales / General Provisions

Le comité a un pouvoir d'étude et de recommandation en matière d'urbanisme, de zonage, de lotissement et de construction. De façon spécifique, le comité a pour fonction :

The Committee has the power to study and to recommend in any matter of Urbanism, of Zoning, of Subdivision and of Construction. In a specific way the Committee has the following functions:

- |  |   |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. D'étudier et de soumettre au Conseil municipal des recommandations sur toute demande qui lui est soumise conformément au chapitre IV de la <i>Loi sur l'aménagement et l'urbanisme</i> (L.R.Q., c. A-19.1) ;</li> <li>2. D'étudier et de soumettre au Conseil municipal, à la demande de celui-ci, des recommandations sur tous projets de règlements d'urbanisme, y compris sur des modifications de ces règlements ;</li> <li>3. D'étudier et de soumettre au Conseil municipal, à la demande de celui-ci, des recommandations sur le plan d'urbanisme, y compris sur des modifications à ce plan d'urbanisme ;</li> <li>4. D'étudier et de soumettre au Conseil municipal des recommandations sur toute question qui lui est soumise par le Conseil municipal.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. To study and submit to the Municipal council recommendations on all request that is submitted to it conforming to Chapitre IV of the <i>Loi sur l'aménagement et l'urbanisme</i> (L.R.Q., c. A-19.1) ;</li> <li>2. To study and to submit to the Municipal Council, at its request, the recommendations on any drafts of Urbanism bylaws including any proposed amendments to these bylaws</li> <li>3. To study and submit to the Municipal Council, at its request, recommendations on the Urban Plan, including any proposed amendments to the Urban Plan</li> <li>4. To study and submit to the Municipal Council the recommendations on all questions that were submitted to the Committee other than by the Municipal Council or that the Committee has raised by its proper initiative</li> </ol> |
|--|---|

### 2.1.2 Sous-comité d'études

Le Conseil municipal peut demander au Comité de former un sous-comité d'études aux fins d'étudier toutes questions autres que les demandes qui leur sont soumises conformément au chapitre IV de la *Loi sur l'aménagement et l'urbanisme* (L.R.Q., c. A-19.1).

The Municipal Council may ask the Committee may form a study sub-committee so as to study all questions other than those requests that are submitted to them in conformity to Chapter IV of the *Loi sur l'aménagement et l'urbanisme* (L.R.Q., c. A-19.1).

Le Conseil municipal désigne les membres du Comité qui feront partie du sous-comité et, s'il y a lieu, de toute autre ressource professionnelle destinée à assister ce sous-comité. Le sous-comité d'études doit faire part de leurs résultats au Comité et au Conseil municipal sous forme de rapport.

The Municipal Council will designate which members of the Committee will be members of the sub-committee and if required, any other professional resource to assist the sub-committee. The study sub-committee must submit the results of the study to the Committee and to the Municipal Council in the form of a report.

### 2.1.3 Recommandations / Recommendations

Les recommandations du Comité sont soumises au Conseil municipal sous forme de résolutions du Comité.

The recommendations of the Committee will be submitted to the Municipal Council in the form of resolutions of the Committee.

### 2.1.4 Procès-verbaux et rapports écrits / Minutes and Written Reports

Un procès-verbal des assemblées du Comité doit être rédigé et conservé aux archives de la Ville.

Minutes of Committee meetings must be written up and kept in the Town files.

Le Conseil municipal peut demander au Comité un rapport écrit sur toute question visée par les articles 2.1.1 et 2.1.2 du présent règlement.

The Municipal Council may ask the Committee to produce a written report on any question identified by articles 2.1.1 and 2.1.2 of the current bylaw.

## SECTION 2.2 ASSISTANCE DANS SES TRAVAUX / ASSISTANCE FOR COMMITTEE FUNCTIONS

### 2.2.1 Employés municipaux / Municipal Employees

Le fonctionnaire désigné assiste d'office aux réunions du Comité. Le fonctionnaire désigné ou tous autres employés municipaux ont le droit de parole aux assemblées du Comité, mais ne sont pas membres du Comité et n'ont pas le droit de vote. :

The designated officer assists in the meetings of the committee. The designated officer or any other municipal employees have the right to speak at any meetings of the Committee, but are not members of the Committee and do not have the right to vote.

### 2.2.2 Secrétaire du Comité / Committee Secretary

Le fonctionnaire désigné agit à titre de secrétaire du Comité. Les responsabilités du secrétaire sont

The designated officer works under the title of Secretary of the Committee. The responsibilities of the secretary are:

- |   |  |
|---|--|
| 1. Établir le calendrier des assemblées ;   | 1. Establishment of a calendar of Committee meetings.  |
| 2. Préparer les ordres du jour ;  | 2. Prepare the minutes of Committee meetings   |
| 3. Convoquer les membres du Comité aux assemblées ;   | 3. Convene the Committee meetings;   |
| 4. Transmettre aux membres du Comité les plans et documents nécessaires pour l'étude des dossiers et des demandes ; | 4. Send to the members of the Committee the plans and documents necessary for the study of dossiers and requests ; |
| 5. Rédiger les rapports et les procès-verbaux du Comité ;   | 5. Write the reports and the minutes of the Committee;   |
| 6. Faire apposer les signatures, lorsque requises, sur les rapports et les procès-verbaux du Comité ;               | 6. Ensure that when required all signatures are obtained on any report and minutes of the Committee;               |
| 7. Transmettre au Conseil municipal les recommandations du Comité ;   | 7. Send to the Municipal Council any recommendations of the Committee;   |
| 8. Transmettre toute autre correspondance aux membres du Comité.  | 8. Send all other correspondence to the members of the Committee.  |

### **2.2.3 Ressources professionnelles / Professional Resources**

Le Comité peut s'adjoindre, sur autorisation du Conseil municipal, de toute ressource professionnelle pour l'assister et le conseiller dans l'étude d'une demande lorsqu'il le juge nécessaire. Ces ressources professionnelles ont le droit de parole, mais ne sont pas membres du Comité et n'ont pas le droit de vote.

The Committee may appoint, on the authorization of the Municipal Council, any professional resource to assist and council the Committee in the study of a request if it judges this necessary. These professional resources will have the right to speak, but are not considered members of the Committee and will not have any voice.

## **SECTION 2.3 COMPOSITION DU COMITÉ / COMPOSITION OF THE COMMITTEE**

### **2.3.1 Nombre de membres / Number of Members**

Le Comité est composé de neuf (9) membres nommés, par résolution, par le Conseil municipal, dont :

The Committee is composed of nine (9) members named, by resolution, by the Municipal Council and are:

- |   |   |
|---|---|
| 1. Le maire de la Ville;                                    | 1. The Mayor of the Town;                                     |
| 2. Deux (2) membres du Conseil municipal ;                  | 2. Two (2) members of the Municipal council ;                 |
| 3. Six (6) résidants du territoire de la Ville de Barkmere. | 3. Six (6) residents of the territory of the Town of Barkmere |

### **2.3.2 Durée du mandat des membres / Term of Office**

La durée du mandat des membres du Comité est fixée à deux (2) ans à compter de la date de la résolution du Conseil municipal. Le mandat des membres peut être renouvelé par résolution du Conseil municipal, plus d'une fois, pour une période d'un (1) an. :

The duration of the Term of Office of a member of the Committee is set at two (2) years starting from the date of the resolution of the Municipal Council. The Term of Office of members may be renewed by resolution of the Municipal Council for a minimum period of one (1) year.

### **2.3.3 Remplacement d'un member / Replacement of a Member**

Le Conseil municipal peut remplacer un membre du Comité en cas de décès, de démission, d'incapacité ou d'inhabilité d'accomplir ses fonctions ou dans le cas de trois (3) absences successives sans raison valable et sans en avoir informé au préalable le secrétaire du Comité. La perte de la qualité de résident entraîne l'inhabilité à être membre du Comité.

The Municipal Council may replace a member of the Committee in the case of death, of resignation, of incapacity or inability to accomplish the required functions or in the case of three (3) successive absences without a valid reason and without having informed the secretary of the Committee prior to the meeting. The loss of the quality of residency also brings about the inability to be a member of the Committee.

Le Conseil municipal peut en tout temps révoquer le mandat d'un membre du Comité.

The Municipal Council can at any time revoke the mandate of a member of the committee.

Dans ces cas, le Conseil municipal doit nommer, par résolution, une autre personne pour la durée du mandat du siège vacant

In any case, the Municipal Council must name, by resolution, another person for the duration of the Term of Office of the vacant seat on the Committee.

Lorsqu'un membre du Comité est élu au Conseil municipal, il cesse d'être membre dudit Comité à titre de résident

When a member of the Committee is named to the Municipal Council, the member ceases to be a member of the Committee.

### **2.3.4 Rémunération des membres / Remuneration of members**

Les membres du Comité ne reçoivent aucune rémunération. Ils peuvent cependant recevoir une allocation de présence fixée par le Conseil municipa

Members of the Committee do not receive any remuneration. However the members can receive an allowance by the Municipal Council.

Le présent article ne s'applique pas aux membres du Comité qui sont également membres du Conseil municipal

The present article will not apply to members of the Committee who are members of the Municipal Council.

## **SECTION 2.4 FONCTIONNEMENT DU COMITÉ / FUNCTIONING OF THE COMMITTEE**

### **2.4.1 Quorum / Quorumq**

Le quorum, soit les membres aptes et présents pour tenir une assemblée du Comité, est fixé à cinq (5) membres. En tout temps, le

A quorum, of members present or able to hold a meeting of the Committee is set at five (5) members. At all times, the quorum must be

quorum doit être composé d'une majorité de membres résidants, soit quatre (4) membres résidants et un (1) membre du Conseil municipal

composed of a majority of resident members (for example, four (4) resident members and one (1) members of the Municipal Council)

Si le quorum n'est pas atteint dans les trente (30) minutes suivant l'heure de début de l'assemblée, celle-ci est déclarée annulée. Sur constatation du défaut de quorum, le secrétaire du Comité doit convoquer une autre assemblée

If the quorum is not achieved in the first thirty (30) minutes of the start of the meeting, the meeting is declared annulled. When such a default is called, the secretary of the Committee must convene another meeting

Advenant que le départ d'un des membres durant l'assemblée entraîne la perte du quorum ou qu'un membre ait déclaré un intérêt pour une des demandes, les membres restants doivent ajourner l'assemblée. Le secrétaire du Comité doit convoquer les membres pour la reprise des travaux à une date ultérieure.

Given the departure of one of the Committee members during a meeting would cause a loss of quorum or that a member has declared a conflict of interest for one of the requests, the remaining members must adjourn the meeting. The secretary of the Committee must convene the members to resume the interrupted work at a later date.

#### **2.4.2 Présence des membres par téléphone ou vidéoconférence / The presence of members by telephone or video-conference**

Un membre peut assister aux travaux du Comité à distance et être un membre votant lorsque l'ensemble des membres présents à une assemblée du Comité est en accord, par vote, avec la situation.

A member may assist in the works of the Committee at a distance and be a voting member when the assembly of members present at a meeting of the Committee is in agreement, by vote, with the situation.

Le membre siégeant à distance doit demeurer présent, par téléphone, vidéoconférence ou autres systèmes de télécommunication similaires, durant la durée complète de l'assemblée du Comité ou durant la durée de la présentation complète d'une demande, de la délibération des membres et du vote relatif à cette demande. Si le membre se retire après l'étude de la demande et que le départ entraîne la perte d'un quorum, les dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 2.4.1 s'appliquent.

A member sitting at a distance must remain present, by telephone, video-conference or other similar telecommunication systems, during the total length of the meeting of the committee or during the complete presentation of a request, the deliberation of the members and the vote pertaining to the request. If the member withdraws after the study of the request and if such a withdrawal constitutes the withdrawal of a quorum, the provisions of the third (3<sup>rd</sup>) paragraph of Article 2.4.1 will apply.

En tout temps, la majorité des membres assistant à l'assemblée doivent être physiquement présents pour la tenue de l'assemblée du Comité.

At all time, the majority of the members attending a meeting must be physically present for the meeting of the Committee.

#### **2.4.3 Déclaration d'intérêt / Declaration of Conflict of Interest**

Un membre doit s'abstenir de toute activité incompatible avec ses fonctions, éviter tout conflit

A member must abstain from all activity incompatible with their functions, avoid all conflict

d'intérêts et prévenir toute situation susceptible de mettre en doute son objectivité ou son impartialité

of interest and identify all situations where ones objectivity or impartiality are susceptible of being considered in doubt.

Un membre doit déclarer tout conflit intérêts dans une demande soumise au Comité. Durant l'étude de la demande, le membre ayant un intérêt doit se retirer et ne peut participer aux échanges et aux recommandations du Comité au sujet de cette demande. La déclaration d'intérêt et le retrait du membre doivent être consignés au procès-verbal de l'assemblée par le secrétaire.

A member must declare all conflicts of interest in any request submitted to the Committee. During the study of such a request the member having an interest must retire and not participate in the exchanges and to the recommendations of the committee on the subject of the request. The declaration of interest and retirement of the member must be recorded in the minutes of the Committee meeting by the secretary.

Un membre est présumé avoir intérêt et doit se retiré dans l'un ou l'autre des cas suivants :

A member is presumed to have an interest and must retire in on or the other of the following cases:

1. Il a reçu un mandat de la part du requérant relativement à la demande ou au projet soumis ;
  2. Il a un intérêt personnel, pécuniaire ou professionnel à ce que la demande soit accordée ou refusée, ou que le projet soit approuvé ou rejeté ;
  3. Le requérant, au moment de la demande, recourt aux services professionnels du membre relativement à d'autres projets ;
  4. Il est un membre de la famille directement ou indirectement par son conjoint (parent, enfant, frère, sœur, oncle, tante, etc.) ;
  5. Il est lui-même requérant ou membre ou employé d'un organisme ou d'une compagnie qui fait la demande.
1. A member has received a mandate from the applicant relative to the request of the submitted project;
  2. A member has a personal, monetary or professional interest in the outcome of the request being approved or refused, or the project is approved or rejected;
  3. The applicant, at the time of a request, has recourse to the professional services of a member relative to other projects.
  4. A member is member of a family involved in the request directly or indirectly by their spouse (parent, child, sibling, uncle, aunt, etc.)
  5. A member is himself an applicant or a member employed by an organization or a company that is making the request.

#### **2.4.4 Président du Comité / President of the Committee**

Les membres désignent parmi eux un président d'assemblée, à la majorité des membres du Comité. Le mandat du président est d'une durée de deux (2) ans ou échoit à la fin de son mandat en tant que membre. Le mandat de président peut être renouvelé.

The members choose from among them a President with the majority of the members of the Committee. The mandate of the president is for the duration of two (2) years or until the end of their mandate as a member of the Committee. The mandate of President may be renewed.

#### **2.4.5 Vice-président du Comité / Vice President of the Committee**

Les membres désignent parmi eux un vice-président d'assemblée, à la majorité des membres du Comité. Le mandat du vice-président est d'une durée de deux (2) ans ou échoit à la fin de son

The members choose from among them a Vice President with the majority of the members of the Committee. The mandate of the Vice President is a duration of two (2) years or until the end of their

mandat en tant que membre. Le mandat de vice-président peut être renouvelé.

mandate as a member of the Committee. The mandate of Vice President may be renewed.

En l'absence du président lors d'une assemblée du Comité, le vice-président assure la présidence du Comité lors de cette assemblée.

In the absence of the President from a meeting of the Committee, the Vice president assumes the presidency of the Committee during that meeting.

#### **2.4.6 Vote des membres / Members Vote**

Les recommandations du Comité sont adoptées à la majorité des membres présents. En cas d'égalité de voix sur une recommandation, celle-ci est réputée rejetée.

The recommendations of the Committee are adopted with the majority of the members present. In the case of the vote being equal on a recommendation, this recommendation is considered to be rejected.

Chaque membre présent a droit de vote et est tenu de l'exercer à l'égard de chacune des demandes qui lui sont soumises sauf dans les cas de conflits d'intérêts. Seul le président peut s'abstenir de voter. Le président ne dispose pas d'un vote prépondérant en cas d'égalité des voix.

Each member present has a right to vote and is required to exercise that vote with respect to each request that has been submitted to the Committee except in the case of conflict of interest. Only the President can abstain from voting. The President does not have a tie-breaking vote in the case of equality of a vote.

#### **2.4.7 Confidentialité des demandes / Confidentiality of Requests**

Les membres du Comité et les personnes assistant aux travaux du Comité doivent maintenir la confidentialité des renseignements, documents et discussions ayant cours durant l'assemblée.

All members of the Committee and those persons assisting in the work done by the Committee must maintain the confidentiality of the information, documents and discussions that form part of the meeting.

Les membres du Comité et les personnes assistant aux travaux du Comité doivent maintenir la confidentialité des renseignements et documents transmis pour étude

All members of the Committee and those persons assisting in the work done by the Committee must maintain the confidentiality of the information and documents given to the Committee for study.

Les membres du Comité et les personnes assistant aux travaux du Comité ne peuvent utiliser les données, informations ou renseignements ainsi portés à leur connaissance, à leur avantage ou à l'avantage d'un tiers

All members of the Committee and those persons assisting in the work done by the Committee cannot use any data, information or intelligence that are brought to their notice to their advantage or to the advantage of a third party.

#### **2.4.8 Présence des requérants / Presence of Applicants**

Le Comité peut demander la présence du requérant de la demande lors d'une assemblée. Le requérant n'est toutefois pas tenu d'être présent lors de l'assemblée du Comité.

The Committee can request the presence of any applicant during a meeting of the Committee. However, the applicant is not required to be present at the meeting of the Committee.

Lorsque le requérant est présent lors de l'assemblée, il doit se retirer avant le début des délibérations du Comité et de sa recommandation à l'égard de la demande

When the applicant is present during the Committee meeting, the applicant must retire at the beginning of the Committee deliberations and recommendations with respect to the request.

#### **2.4.9 Convocation des assemblées / Convocation of meetings**

Les assemblées du Comité sont convoquées au besoin. Un avis de convocation doit être envoyé aux membres au moins trois (3) jours avant la tenue d'une assemblée ou la poursuite des travaux dans le cas d'un ajournement d'une assemblée.

The meetings of the Committee are called when required. A notice of meeting must be sent to the members at least three (3) days before meeting date or the continuation of Committee work when a meeting has had to be adjourned.

#### **2.4.10 Déroulement des assemblées / Meeting Order**

Les règles générales relatives au déroulement des assemblées sont les suivantes :

The general rules relating to the holding of a meeting are the following:

1. Les assemblées sont présidées par le président du Comité ou, en son absence, par le vice-président ;
2. En l'absence du président ou du vice-président, l'assemblée du Comité ne peut être tenue. Dans ce cas, le secrétaire doit convoquer une autre assemblée à une date ultérieure ;
3. Les assemblées du Comité se tiennent à huis clos ;
4. Les membres du Comité peuvent enjoindre aux employés municipaux et aux ressources professionnelles de se retirer aux fins de poursuivre les discussions à huis clos ;

1. The meetings of the Committee are presided over by the President of the Committee or in the absence of the President, by the Vice President of the Committee.
2. In the absence of the President or the Vice President of the Committee the meeting of the Committee cannot take place. In this case, the secretary must convene another meeting at a later date.
3. The Committee meetings are closed.
4. The members of the Committee may make ask that the employees of the Municipality and of other professional resources retire so that closed discussions may be held.

5. En plus des demandes inscrites à l'ordre du jour, une demande peut être ajoutée à l'ordre du jour avec l'approbation de la majorité des membres présents ;
5. In addition to the requests outlined on the meeting agenda, a new request may be added to the agenda with the approval of the majority of the members present.

- |  |   |
|--|---|
| <p>6. À la suite des discussions, le Comité recommande favorablement ou défavorablement la demande. Cette recommandation peut être accompagnée de commentaires de la part du Comité. Dans le cas d'une recommandation défavorable à l'égard d'une demande, cette dernière doit être justifiée ;</p> <p>7. Les membres du Comité peuvent ajourner une assemblée et reporter la recommandation à l'égard d'une demande à une séance ultérieure ;</p> <p>8. Le procès-verbal d'une assemblée doit être adopté par les membres présents lors de cette assemblée, à une assemblée subséquente. Une fois qu'il est adopté, le président et le secrétaire signent le procès-verbal.</p> | <p>6. At the end of the discussions, the Committee may make a favourable or unfavourable recommendation to a request. This recommendation must include comments from the Committee. In the case of an unfavourable recommendation the justifications for such a recommendation must be included.</p> <p>7. All members of the Committee may adjourn a meeting and put off the recommendations with respect to a request to a later meeting.</p> <p>8. The minutes of a meeting must be adopted by the members who are present at that meeting, at a subsequent meeting. Once the minutes are adopted the President and the secretary must sign the minutes.</p> |
|--|---|

#### **2.4.11 Dépenses du Comité / Committee Expenses**

Le Conseil municipal peut mettre à la disposition du Comité les sommes d'argent dont il a besoin pour l'accomplissement de ses fonctions.

The Municipal council can put at the disposition of the Committee a sum of money that it needs to accomplish its functions.

#### **2.4.12 Règles de régie interne / Internal Rules**

Le Comité peut établir les règles de régie interne nécessaires à son fonctionnement conformément au présent règlement et à la *Loi sur l'aménagement et l'urbanisme* (L.R.Q., c. A-19.1).

The Committee may establish internal rules necessary to its functioning in a manner conforming to the current bylaw and to the *Loi sur l'aménagement et l'urbanisme* (L.R.Q., c. A-19.1).

### **CH 3 DISPOSITIONS FINALES / FINAL PROVISIONS**

#### **SECTION 3.1 DISPOSITIONS FINALES / FINAL PROVISIONS**

##### **3.1.1 Entrée en vigueur / Entry into Force**

Le présent règlement entre en vigueur conformément à la loi.:

This bylaw shall take effect in compliance with the law